

# Euroopan unionin virallinen lehti

# L 192



Suomenkielinen laitos

## Lainsäädäntö

54. vuosikerta

22. heinäkuuta 2011

Sisältö

### I Lainsäätämisyjärjestyksessä hyväksyttävät säädökset

#### ASETUKSET

- ★ Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukset (EU) N:o 691/2011, annettu 6 päivänä heinäkuuta 2011, Euroopan ympäristötilinpidosta <sup>(1)</sup> ..... 1
- ★ Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukset (EU) N:o 692/2011, annettu 6 päivänä heinäkuuta 2011, Euroopan matkailutilastoista ja neuvoston direktiivin 95/57/EY kumoamisesta <sup>(1)</sup> ..... 17
- ★ Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukset (EU) N:o 693/2011, annettu 6 päivänä heinäkuuta 2011, yhteisen kalastuspolitiikan täytäntöönpanoa ja kansainvälisen merioikeuden alaa koskevista yhteisön rahoitustoimenpiteistä annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 861/2006 muuttamisesta ..... 33

Hinta: 4 EUR

(jatkuu kääntöpuolella)

<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

# FI

Säädökset, joiden otsikot on painettu laihalla kirjasintyyppillä, ovat maatalouspolitiikan alaan kuuluvia juoksevien asioiden hoitoon liittyviä säädöksiä, joiden voimassaoloaika on yleensä rajoitettu.

Kaikkien muiden säädösten otsikot on painettu lihavalla kirjasintyyppillä ja merkitty tähdellä.

II Muut kuin lainsäätämismääräyksessä hyväksyttävät säädökset

KANSAINVÄLISET SOPIMUKSET

2011/432/EU:

- ★ Neuvoston päätös, annettu 9 päivänä kesäkuuta 2011, lasten ja muiden perheenjäsenten elatusavun kansainvälisestä perinnästä 23 päivänä marraskuuta 2007 tehdyn Haagin yleissopimuksen hyväksymisestä Euroopan unionin puolesta ..... 39

Yleissopimus lasten ja muiden perheenjäsenten elatusavun kansainvälisestä perinnästä ..... 51



## I

(Lainsäätämisyjärjestyksessä hyväksyttävät säädökset)

## ASETUKSET

**EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON ASETUS (EU) N:o 691/2011,****annettu 6 päivänä heinäkuuta 2011,****Euroopan ympäristötilinpidosta****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,  
jotka

ottavat huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 338 artiklan 1 kohdan,

ottavat huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

sen jälkeen, kun esitys lainsäätämisyjärjestyksessä hyväksyttäväksi säädökseksi on toimitettu kansallisille parlamenteille,

noudattavat tavallista lainsäätämisyjärjestystä <sup>(1)</sup>,

sekä katsovat seuraavaa:

(1) Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 3 artiklan 3 kohdassa määrätään muun muassa, että "unioni pyrkii Euroopan kestäväan kehitykseen, jonka perustana ovat tasapainoinen talouskasvu ja hintavakaus, täystyöllisyyttä ja sosiaalista edistystä tavoitteleva erittäin kilpailukykyinen sosiaalinen markkinatalous sekä korkeatasoinen ympäristönsuojelu ja ympäristön laadun parantaminen".

(2) Kuudennesta ympäristöä koskevasta yhteisön toimintaohjelmasta 22 päivänä heinäkuuta 2002 tehdystä Euroo-

pan parlamentin ja neuvoston päätöksessä N:o 1600/2002/EY <sup>(2)</sup> vahvistettiin, että ympäristön tilasta ja ympäristömuutoksen tärkeimmistä suuntauksista, paineista ja sitä ohjaavista tekijöistä tarvitaan luotettavaa tietoa, jotta voidaan kehittää tehokasta politiikkaa ja panna se täytäntöön sekä lisätä kansalaisten toimintamahdollisuuksia yleisesti. Välineitä olisi kehitettävä yleisön tietoisuuden lisäämiseksi taloudellisen toiminnan ympäristövaikutuksista.

(3) Resurssipulan mittaaminen tieteellisesti perusteltavissa olevalla tavalla on tulevaisuudessa ratkaisevan tärkeää unionin kestäväan kehityksen kannalta.

(4) Yhteisön tilasto-ohjelmasta vuosiksi 2008–2012 11 päivänä joulukuuta 2007 tehdystä Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksessä N:o 1578/2007/EY <sup>(3)</sup> viitataan selkeästi siihen, että ympäristöalalla tarvitaan korkealuokkaisia tilastoja ja tilejä. Vuosiksi 2008–2012 suunniteltujen tärkeimpien aloitteiden yhteydessä päätöksessä todetaan lisäksi, että oikeusperustoja olisi tarpeen mukaan kehitettävä sellaisia ympäristötiedon keruun keskeisiä alueita varten, jotka eivät kuulu nykyisten säädösten soveltamisalaan.

(5) Komissio toteaa 20 päivänä elokuuta 2009 päivätyssä tiedonannossaan "BKT ja muut indikaattorit – Edistyksen mittaaminen muuttuvassa maailmassa", että olemassa olevia indikaattoreita on täydennettävä tiedoilla, joissa yhdistetään ympäristöä koskevat ja sosiaaliset näkökohdat, jotta päätöksenteosta saadaan yhtenäisempää ja kattavampaa. Ympäristötilinpito tarjoaa tätä tarkoitusta varten välineen, jonka avulla voidaan seurata talouden aiheuttamaa ympäristökuormitusta ja selvittää, miten sitä voitaisiin hillitä. Ympäristötilinpidosta käy ilmi talouden,

<sup>(1)</sup> Euroopan parlamentin kanta, vahvistettu 7. kesäkuuta 2011 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä), ja neuvoston päätös, tehty 21. kesäkuuta 2011.

<sup>(2)</sup> EYVL L 242, 10.9.2002, s. 1.

<sup>(3)</sup> EUVL L 344, 28.12.2007, s. 15.

kotitalouksien ja ympäristötekijöiden vuorovaikutus, ja sen vuoksi sen informaatioarvo on suurempi kuin pelkän kansantalouden tilinpidon. Ympäristötilinpito on tärkeä tietolähde ympäristöpoliittisessa päätöksenteossa, ja komission olisi otettava se huomioon laatiessaan vaikutustenarviointeja. Kun pidetään mielessä Eurooppa 2020 -strategiaan ja erilaisiin tärkeisiin aloitteisiin sisältyvät kestävä kehityksen periaate ja pyrkimys resurssitehokkaaseen ja vähäpäästöiseen talouteen, on ennistä tärkeämpää kehittää yhtenäinen kehys ympäristöä ja taloutta koskeville tiedoille.

- (6) Euroopan kansantalouden tilinpito- ja aluetilinpitojärjestelmästä yhteisössä 25 päivänä kesäkuuta 1996 annetulla neuvoston asetuksella (EY) N:o 2223/96 <sup>(1)</sup> perustettu Euroopan kansantalouden tilinpitojärjestelmä, jäljempänä 'EKT-95', on yhdenmukainen Yhdistyneiden kansakuntien tilastotoimikunnan helmikuussa 1993 hyväksymän kansantalouden tilinpitojärjestelmän (SNA) kanssa ja muodostaa tärkeimmän työvälineen laadittaessa unionin talustilastoja sekä useita talousindikaattoreita (BKT mukaan luettuna). EKT-kehystä voidaan käyttää talouden eri näkökohtien analysoimiseen ja arvioimiseen (esimerkiksi sen rakenne, yksittäiset osat, kehitys ajan mittaan), mutta joihinkin erityisiin tietotarpeisiin, esimerkiksi analysoitaessa ympäristön ja talouden välistä vuorovaikutusta, on parasta laatia erilliset satelliittitilit.
- (7) Eurooppa-neuvosto kehotti kesäkuussa 2006 antamissaan päätelmissä unionia ja sen jäsenvaltioita laajentamaan kansantalouden tilinpidon kattamaan kestävä kehityksen tärkeimmät näkökohdat. Kansantalouden tilinpitoa olisi tämän vuoksi täydennettävä ympäristötilinpidolla, josta saatavat tiedot ovat täysin yhtenäisiä.
- (8) On erittäin tärkeää, että heti Euroopan ympäristötilinpitojärjestelmän tultua toimintakuntoon tilinpitoa käytetään aktiivisesti ja täsmällisesti kaikissa jäsenvaltioissa ja kaikessa asiaan liittyvässä unionin päätöksenteossa vaikutustenarviointien, toimintasuunnitelmien, lainsäädäntöehdotusten ja muiden päätöksenteon merkittävien tulosten keskeisenä osatekijänä.
- (9) Ajankohtaisempaa tietoa voitaisiin tuottaa myös pikaenakoilla ("now-casting"), joissa laaditaan luotettavia arvioita käyttämällä samanlaista tilastotekniikkaa kuin ennusteissa.
- (10) Satelliittitilien ansiosta kansantalouden tilinpidon analyysikapasiteettia voidaan joustavasti laajentaa valikoituihin yhteiskunnan kannalta ajankohtaisiin aiheisiin, kuten ihmisen toiminnasta aiheutuvaan ympäristökuormitukseen, rasittamatta keskusjärjestelmää liikaa tai aiheuttamatta

sille häiriöitä. Satelliittitilit olisi annettava yleisön saataville säännöllisin väliajoin ja ymmärrettävässä muodossa.

- (11) Ympäristötilinpitojärjestelmä (SEEA), jonka ovat kehittäneet yhdessä Yhdistyneet kansakunnat, Euroopan komissio, Kansainvälinen valuuttarahasto (IMF), Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestö (OECD) ja Maailmanpankki, on SNA:n satelliittijärjestelmä. Se kokoaa taloutteen ja ympäristöön liittyvää tietoa yhteiseen kehykseen, jotta voidaan mitata ympäristön vaikutusta talouteen ja talouden vaikutusta ympäristöön. Se tarjoaa päättäjille indikaattoreita ja kuvailevia tilastoja tämän vuorovaikutuksen seuraamiseksi sekä tietokannan strategista suunnittelua ja politiikan analysointia varten, jotta voitaisiin määritellä kestävämpiä kehityspolkuja.
- (12) SEEA-järjestelmässä kootaan ja integroidaan mahdollisimman pitkälti ympäristötilien eri luokat. Yleisesti ottaen kaikki nämä luokat laajentavat SNA:n olemassa olevia kustannusten, pääoman muodostuksen ja pääomakannan käsitteitä täydentämällä niitä fyysisillä lisätiedoilla, jotta voidaan ottaa huomioon myös ympäristökustannukset ja luonnonvarojen käyttö tuotannossa, tai muuttamalla niitä siten, että nämä vaikutukset sisällytetään niihin rahamääräisinä. Tämän yleisen lähestymistavan sisällä useat nykyisistä luokista poikkeavat toisistaan huomattavasti menetelmiltään ja käsiteltyjen ympäristönäkökohtien osalta.
- (13) Komissio esitteli ensimmäisen "vihreän kirjanpidon" strategiansa vuonna 1994. Komissio (Eurostat) ja jäsenvaltiot ovat sittemmin kehittäneet ja testanneet tilinpidon menetelmiä siinä määrin, että useat jäsenvaltiot toimittavat nykyisin säännöllisesti ensimmäiset osat ympäristötilinpidostaan. Yleisimpiä ovat fyysisiä ainesvirtoja koskeva tilinpito päästöistä ilmaan (kasvihuonekaasut mukaan luettuina) ja materiaalien käytöstä sekä rahamääräinen tilinpito ympäristönsuojeluun liittyvistä menoista ja ympäristöveroista.
- (14) Yksi yhteisön tilasto-ohjelman tavoitteista ohjelmakaudella 2008–2012 on toteuttaa aloitteita sopimusten korvaamiseksi unionin lainsäädännöllä tietyillä aloilla, joilla tuotetaan säännöllisesti Euroopan tilastoja ja jotka ovat vakiintuneet riittävästi.
- (15) Euroopan tilastoista 11 päivänä maaliskuuta 2009 annettu Euroopan parlamentin ja neuvoston asetusta (EY) N:o 223/2009 <sup>(2)</sup> toimii viitekehystenä Euroopan ympäristötilinpidolle. Siinä edellytetään erityisesti, että Euroopan tilastot ovat ammatillisen riippumattomuuden, puolueettomuuden, objektiivisuuden, luotettavuuden, tilastosalaisuuden ja kustannustehokkuuden periaatteiden mukaisia.

<sup>(1)</sup> EYVL L 310, 30.11.1996, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUVL L 87, 31.3.2009, s. 164.

- (16) Koska eri ympäristötilit ovat kehitteillä ja eri vaiheissa, olisi otettava käyttöön riittävän joustavuuden tarjoava moduulirakenne, johon voidaan muun muassa lisätä uusia moduuleja.
- (17) Raportoinnin ja tietojen laadun parantamiseksi, menetelmien tehostamiseksi ja jatkokehityksen valmistelemiseksi olisi otettava käyttöön pilottitutkimusohjelma.
- (18) Ennen kuin uudet raportointivaatimukset otetaan käyttöön, olisi arvioitava niiden toteutettavuus.
- (19) Komission olisi voitava myöntää siirtymäkausien aikana poikkeuksia jäsenvaltioille, jos niiden kansallisiin tilastojärjestelmiin on tarpeen tehdä suuria mukautuksia.
- (20) Unionin olisi kannustettava ympäristötilinpidon käyttöönottoa kolmansissa maissa, erityisesti sellaisissa maissa, joilla on yhteisiä ympäristövaroja (pääasiassa vesivaroja) jäsenvaltioiden kanssa.
- (21) Jäsenvaltiot eivät voi riittävällä tavalla saavuttaa tämän asetuksen tavoitetta eli yhteisten puitteiden laatimista Euroopan ympäristötilinpidon tietojen keruuta, laadintaa, toimittamista ja arviointia varten, vaan se voidaan saavuttaa paremmin unionin tasolla, joten unioni voi toteuttaa toimenpiteitä Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 5 artiklassa vahvistetun toissijaisuusperiaatteen mukaisesti. Mainitussa artiklassa vahvistetun suhteellisuusperiaatteen mukaisesti tässä asetuksessa ei ylitetä sitä, mikä on tämän tavoitteen saavuttamiseksi tarpeen.
- (22) Komissiolle olisi moduulien mukauttamiseksi ympäristön, talouden ja tekniikan kehitykseen sekä menetelmäohjeiden antamiseksi siirrettävä valta hyväksyä säädösvallan siirron nojalla annettavia delegoituja säädöksiä Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 290 artiklan mukaisesti. On erityisen tärkeää, että komissio asiaa valmistellessaan toteuttaa asianmukaiset kuulemiset, myös asiantuntijatasolla. Komission olisi delegoituja säädöksiä valmistellessaan ja laatiessaan varmistettava, että asiaankuuluvat asiakirjat toimitetaan Euroopan parlamentille ja neuvostolle yhtäaikaaisesti, hyvissä ajoin ja asianmukaisesti.
- (23) Tämän asetuksen yhdenmukaisen täytäntöönpanon ja Euroopan ympäristötilinpitojärjestelmän asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi komissiolle olisi siirrettävä täytäntöönpanovaltaa. Täytäntöönpanovaltaa olisi käytettävä yleisistä säännöistä ja periaatteista, joiden mukaisesti jäsenvaltiot valvovat komission täytäntöönpanovalan käyt-

tä, 16 päivänä helmikuuta 2011 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 182/2011<sup>(1)</sup> mukaisesti.

- (24) Euroopan tilastojärjestelmää käsittelevää komiteaa on kuultu,

OVAT HYVÄKSYNEET TÄMÄN ASETUKSEN:

### 1 artikla

#### Kohde

Tällä asetuksella vahvistetaan yhteiset puitteet Euroopan ympäristötilinpidon tietojen keruuta, laadintaa, toimittamista ja arviointia varten ympäristötilien perustamiseksi EKT-95:n satelliittitileiksi tarjoamalla menetelmät, yhteiset standardit, määritelmät, luokitukset ja tilinpidon säännöt, joita on tarkoitus käyttää ympäristötilinpidon laadintaan.

### 2 artikla

#### Määritelmät

Tässä asetuksessa tarkoitetaan

- 1) 'päästöillä ilmaan' kaasumaisten tai hiukkasmuodossa olevien materiaalien fyysistä virtausta kansantaloudesta (tuotanto- tai kulutusprosesseista) ilmakehään (osa ympäristöjärjestelmää);
- 2) 'ympäristöön liittyvällä verolla' veroa, jonka peruste on fyysinen määrä (tai tätä korvaava muu fyysinen yksikkö) jotakin sellaista, jolla on todistetusti kielteinen vaikutus ympäristöön, ja joka on EKT-95:ssä määritelty veroksi;
- 3) 'kansantalouden materiaali virtatileillä' kansantalouden käytön otettujen materiaalinpanosten, talouden materiaali varannon muutosten ja muihin talouksiin tai ympäristöön ohjattavien materiaali tuotosten yhtenäisiä koosteita.

### 3 artikla

#### Moduulit

1. Edellä 1 artiklassa tarkoitettujen yhteisten puitteiden mukaisesti laadittava ympäristötilinpito ryhmitellään seuraaviin moduuleihin:

- a) päästöjä ilmaan koskevien tilien moduuli, joka sisältyy liitteeseen I;
- b) toimialoittaisia ympäristöön liittyviä veroja koskeva moduuli, joka sisältyy liitteeseen II;

(1) EUVL L 55, 28.2.2011, s. 13.

c) kansantalouden materiaali virtatilejä koskeva moduuli, joka sisältyy liitteeseen III.

2. Kukin liite sisältää seuraavat tiedot:

a) tavoitteet, joita varten tilit laaditaan;

b) tilien kattavuus;

c) luettelo ominaispiirteistä, joista tiedot kootaan ja toimitetaan;

d) tilien laadinnan ensimmäinen viitevuosi, laadinnan jaksollisuus ja toimittamisen määräajat;

e) raportointitaulukot;

f) 8 artiklassa tarkoitettujen siirtymäkausien, joiden kuluessa komissio voi myöntää poikkeuksia, enimmäiskesto.

3. Kun se on tarpeen ympäristön, talouden ja tekniikan kehityksen huomioon ottamiseksi, komissiolle siirretään valta hyväksyä 9 artiklan mukaisesti delegoituja säädöksiä, joilla

a) annetaan menetelmäohjeita; ja

b) saatetaan 1 kohdassa tarkoitettujen liitteiden ajan tasalle 2 kohdan c–e alakohdassa tarkoitettujen tietojen osalta.

Käyttäessään tämän kohdan mukaista säädösvaltaansa komissio varmistaa, että sen delegoiduista säädöksistä ei aiheudu merkittäviä hallinnollisia lisärasitteita jäsenvaltioille eikä vastaajayksiköille.

#### 4 artikla

##### Pilottitutkimukset

1. Komissio laatii pilottitutkimusohjelman, jota jäsenvaltiot toteuttavat vapaaehtoiselta pohjalta raportoinnin ja tietojen laadun parantamiseksi, pitkien aikasarjojen luomiseksi ja menetelmien kehittämiseksi. Ohjelmaan sisältyy pilottitutkimuksia, joilla testataan uusien ympäristötilinpitomodulien käyttöönoton toteutettavuus. Komissio varmistaa ohjelmaa laatiessaan, ettei jäsenvaltioille ja vastaajayksiköille aiheudu hallinnollisia eikä taloudellisia lisärasitteita.

2. Komissio arvioi ja julkaisee pilottitutkimusten havainnot ja ottaa huomioon hyödyt tietojen saatavuudesta suhteessa niiden keruukustannuksiin ja vastaamisesta aiheutuvaan hallinnolliseen rasitteeseen. Havainnot otetaan huomioon uusien ympäristötilin-

linpitomodulien käyttöönottoa koskevissa ehdotuksissa, joita komissio voi liittää 10 artiklassa tarkoitettuun kertomukseen.

#### 5 artikla

##### Tiedonkeruu

1. Jäsenvaltioiden on tämän asetuksen liitteiden mukaisesti kerättävä tiedot, joita tarvitaan 3 artiklan 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettujen ominaispiirteiden havainnointiin.

2. Jäsenvaltioiden on kerättävä tarpeelliset tiedot soveltamalla hallinnon yksinkertaistamisen periaatetta ja käyttämällä seuraavassa eritelyjen eri lähteiden yhdistelmää:

a) tutkimukset;

b) tilastolliset estimointimenetelmät sellaisia tapauksia varten, joissa joitakin ominaispiirretietoja ei ole havainnoitu kaikkien yksiköiden osalta;

c) hallinnolliset lähteet.

3. Jäsenvaltioiden on toimitettava komissiolle yksityiskohtaiset tiedot käytetyistä menetelmistä ja lähteistä.

#### 6 artikla

##### Toimittaminen komissiolle (Eurostat)

1. Jäsenvaltioiden on toimitettava komissiolle (Eurostat) liitteiden mukaiset tiedot, mukaan lukien luottamukselliset tiedot, liitteissä mainituissa määräajoissa.

2. Tiedot on toimitettava soveltuvassa teknisessä muodossa, josta komissio säätää täytäntöönpanosäädöksissä. Nämä täytäntöönpanosäädökset hyväksytään 11 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua tarkastelumenettelyä noudattaen.

#### 7 artikla

##### Laadun arviointi

1. Toimitettaviin tietoihin sovelletaan tässä asetuksessa asetuksen (EY) N:o 223/2009 12 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja laatukriteerejä.

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava komissiolle (Eurostatille) raportti toimitettujen tietojen laadusta.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettuja laatuksiteerejä tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluviin tietoihin soveltaessaan komissio hyväksyy täytäntöönpanosäädöksiä määritelläkseen toimitettujen tietojen laatua koskeissa raporteissa sovellettavat menettelyt, raporttien rakenteen ja niiden laadinnan jaksollisuuden. Nämä täytäntöönpanosäädökset hyväksytään 11 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua tarkastelumenettelyä noudattaen.

4. Komissio (Eurostat) arvioi toimitettujen tietojen laadun, ja se voi kuukauden kuluessa tietojen vastaanottamisesta pyytää asianomaista jäsenvaltiota toimittamaan lisätietoja toimitetuista tiedoista tai tarpeen mukaan tarkistetun tietokokonaisuuden.

#### 8 artikla

##### Poikkeukset

1. Komissio voi hyväksyä täytäntöönpanosäädöksiä poikkeusten myöntämiseksi jäsenvaltioille liitteissä tarkoitettujen siirtymäkausien ajaksi, jos kansallisiin tilastojärjestelmiin on tehtävä merkittäviä mukautuksia. Nämä täytäntöönpanosäädökset hyväksytään 11 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua tarkastelumenettelyä noudattaen.

2. Saadakseen 1 kohdassa tarkoitetun poikkeuksen asianomaisen jäsenvaltion on esitettävä komissiolle asianmukaisesti perusteltu pyyntö 12 päivään marraskuuta 2011 mennessä.

#### 9 artikla

##### Siirretyn säädösvallan käyttäminen

1. Siirretään komissiolle valta antaa delegoituja säädöksiä tässä artiklassa säädetyn edellytyksin.

2. Siirretään 3 artiklan 3 kohdassa tarkoitettu valta antaa delegoituja säädöksiä komissiolle viideksi vuodeksi 11 päivästä elokuuta 2011. Komissio laatii siirrettyä säädösvaltaa koskevan kertomuksen viimeistään yhdeksän kuukautta ennen viiden vuoden pituisen kauden päättymistä. Säädösvallan siirtoa jatketaan ilman eri toimenpiteitä samanpituisiksi kausiksi, jollei Euroopan parlamentti tai neuvosto vastusta tällaista jatkamista viimeistään kolme kuukautta ennen kunkin kauden päättymistä.

3. Euroopan parlamentti tai neuvosto voi milloin tahansa peruuttaa 3 artiklan 3 kohdassa tarkoitetun säädösvallan siirron. Peruuttamispäätöksellä lopetetaan tuossa päätöksessä mainittu säädösvallan siirto. Päätös tulee voimaan sitä päivää seuraavana päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*, tai jonakin myöhempanä, päätöksessä mainittuna päivänä. Päätös ei vaikuta jo voimassa olevien delegoitujen säädösten pätevyteen.

4. Heti kun komissio on antanut delegoidun säädöksen, komissio antaa sen tiedoksi yhtäaikaisesti Euroopan parlamentille ja neuvostolle.

5. Edellä olevan 3 artiklan 3 kohdan nojalla annettu delegoitu säädös tulee voimaan ainoastaan, jos Euroopan parlamentti tai neuvosto ei ole kahden kuukauden kuluessa siitä, kun asianomainen säädös on annettu tiedoksi Euroopan parlamentille ja neuvostolle, ilmaissut vastustavansa sitä tai jos sekä Euroopan parlamentti että neuvosto ovat ennen mainitun määräajan päättymistä ilmoittaneet komissiolle, että ne eivät vastusta säädöstä. Euroopan parlamentin tai neuvoston aloitteesta määräaikaa jatketaan kahdella kuukaudella.

#### 10 artikla

##### Kertomus ja tarkistaminen

Komissio antaa 31 päivään joulukuuta 2013 mennessä ja sen jälkeen joka kolmas vuosi Euroopan parlamentille ja neuvostolle kertomuksen tämän asetuksen täytäntöönpanosta. Kertomuksessa arvioidaan erityisesti toimitettujen tietojen laatua, tiedonkeruumenetelmiä, jäsenvaltioille ja vastaajayksiköille aiheutuvaa hallinnollista rasitetta sekä tilastojen toteutettavuutta ja tarkoituksenmukaisuutta.

Kertomukseen liitetään tarvittaessa ja 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitetut havainnot huomioon ottaen ehdotuksia, joiden tarkoituksena on

- ottaa käyttöön uusia ympäristötilinpitomodulleja, esimerkiksi ympäristönsuojelumenot ja -tulot (EPEP) / ympäristönsuojelumenojen tilinpito (EPEA), ympäristöhyödykkeet ja -palvelut (EGSS), energiatilinpito, ympäristöön liittyvät siirtomenot (tuet), luonnonvarojen käyttö- ja hallinnointimenot (RUMEA), vesitilinpito (määrällinen ja laadullinen), jätetilinpito, metsätilinpito, ekosysteemi- ja eläintalouden materiaali- ja palvelutalouden tilinpito, kansantalouden materiaali- ja palvelutalouden tilinpito sekä käyttämättömien kaivettujen maamateriaalien (mukaan lukien maaperä) mittaaminen,
- parantaa edelleen tietojen laatua ja tiedonkeruumenetelmiä ja siten parantaa tietojen kattavuutta ja vertailukelpoisuutta sekä vähentää yritysten ja viranomaisten hallinnollista rasitetta.

#### 11 artikla

##### Komitea

1. Komissiota avustaa asetuksella (EY) N:o 223/2009 perustettu Euroopan tilastojärjestelmää käsittelevä komitea. Tämä komitea on asetuksessa (EU) N:o 182/2011 tarkoitettu komitea.

2. Kun viitataan tähän kohtaan, sovelletaan asetuksen (EU) N:o 182/2011 5 artiklaa.

*12 artikla***Voimaantulo**

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Strasbourgissa 6 päivänä heinäkuuta 2011.

*Euroopan parlamentin puolesta*  
*Puhemies*  
J. BUZEK

*Neuvoston puolesta*  
*Puheenjohtaja*  
M. DOWGIELEWICZ

---



## LIITE I

## PÄÄSTÖJÄ ILMAAN KOSKEVIEN TILIEN MODUULI

## 1 jakso

## TAVOITTEET

Päästöjä ilmaan koskevassa tilinpidossa kirjataan ja esitetään tiedot päästöistä ilmaan kansantalouden tilinpitojärjestelmän mukaisella tavalla. Siinä kirjataan kansantalouksien päästöt ilmaan jaoteltuina EKT-95:n mukaisten päästöjä aiheuttavien toimialojen mukaan. Toimialat sisältävät tuotannon ja kulutuksen.

Tässä liitteessä määritellään tiedot, jotka jäsenvaltioiden on kerättävä, laadittava, toimitettava ja arvioitava päästöjä ilmaan koskevaa tilinpitoa varten. Tietoja muokataan siten, että toimialojen ja kotitalouksien suorat päästöt yhdistetään näiden toimialojen ja kotitalouksien talouden tuotanto- ja kulutustoiimiin. Tämän asetuksen nojalla ilmoitettavat suoria päästöjä koskevat tiedot yhdistetään talouden panos-tuotostaulukoihin, tarjonta- ja käyttötaulukoihin ja kotitalouksien kulutusta koskeviin tietoihin, jotka jo ilmoitetaan komissiolle (Eurostatille) osana EKT-95:een liittyvää raportointia.

## 2 jakso

## KATTAVUUS

Päästöjä ilmaan koskevaan tilinpitoon sovelletaan samoja järjestelmärajajoja kuin EKT-95:een, ja sekin perustuu kotipaikkaperiaatteeseen.

EKT-95:n mukaan kotipaikan käsite perustuu seuraavaan periaatteeseen: talousyksikön katsotaan olevan kotimainen jossain maassa silloin, kun sillä on taloudellisen mielenkiinnon keskus tuon maan talousalueella, eli silloin kun se osallistuu pidemmän ajanjakson (yhden vuoden tai kauemmin) kyseisen alueen taloudelliseen toimintaan.

Päästöjä ilmaan koskevassa tilinpidossa kirjataan kaikkien kotimaisten yksikköjen toimista aiheutuvat päästöt riippumatta siitä, missä nämä päästöt maantieteellisesti tapahtuvat.

Päästöjä ilmaan koskevassa tilinpidossa kirjataan kansantaloudesta peräisin olevien kaasumaisten ja hiukkasmuodossa olevien materiaalien jäännösten virtaukset ilmakehään. Tässä asetuksessa 'ilmakehällä' tarkoitetaan ympäristöjärjestelmän osaa. Järjestelmärajana on kansantalouden (osa talousjärjestelmää) ja ilmakehän (osa ympäristöjärjestelmää) välinen raja. Järjestelmärajan ylittyään ilmaan päässeet aineet eivät enää ole ihmisen valvonnassa, ja niistä tulee osa aineiden luonnollista kiertokulkua ja ne saattavat aiheuttaa useanlaisia ympäristövaikutuksia.

## 3 jakso

## OMINAISPIIRTEIDEN LUETTELO

Jäsenvaltioiden on tuotettava tilastot seuraavien ilmansaasteiden päästöistä:

Ilmaan tapahtuvan päästön nimi	Ilmaan tapahtuvan päästön symboli	Raportointiyksikkö
Hiilidioksidi ilman biomassan päästöjä	CO <sub>2</sub>	1 000 tonnia (Gg)
Hiilidioksidi biomassasta	Biomassan CO <sub>2</sub>	1 000 tonnia (Gg)
Dityppioksidi	N <sub>2</sub> O	tonnia (Mg)
Metaani	CH <sub>4</sub>	tonnia (Mg)
Perfluorihilivedyt	PFC-yhdisteet	tonnia (Mg) hiilidioksidiäkvivalentteina
Fluorihilivedyt	HFC-yhdisteet	tonnia (Mg) hiilidioksidiäkvivalentteina
Rikkiheksafluoridi	SF <sub>6</sub>	tonnia (Mg) hiilidioksidiäkvivalentteina
Typen oksidit	NO <sub>x</sub>	tonnia (Mg) typpidioksidiäkvivalentteina

Ilmaan tapahtuvan päästön nimi	Ilmaan tapahtuvan päästön symboli	Raportointiyksikkö
Muut haihtuvat orgaaniset yhdisteet kuin metaani	NMVOC-yhdisteet	tonnia (Mg)
Hiilimonoksidi	CO	tonnia (Mg)
Hiukkaset, < 10 µm	PM <sub>10</sub>	tonnia (Mg)
Hiukkaset, < 2,5 µm	PM <sub>2,5</sub>	tonnia (Mg)
Rikkidioksidi	SO <sub>2</sub>	tonnia (Mg)
Ammoniakki	NH <sub>3</sub>	tonnia (Mg)

Kaikki tiedot on ilmoitettava yhden desimaalin tarkkuudella.

#### 4 jakso

##### ENSIMMÄINEN VIITEVUOSI, JAKSOLLISUUS JA TOIMITTAMISEN MÄÄRÄAJAT

1. Tilastot on laadittava ja toimitettava vuosittain.
2. Tilastot on toimitettava 21 kuukauden kuluessa viitevuoden päättymisestä.
3. Vastatakseen käyttäjien tarpeeseen saada täydellisiä ja oikea-aikaisia tietoja komissio (Eurostat) tuottaa tämän moduulin pääasiallisista kokonaissuureista EU-27:ää koskevia arvioita heti, kun riittävät maakohtaiset tiedot ovat käytettävissä. Komissio (Eurostat) tuottaa ja julkaisee mahdollisuuksien mukaan arvioita tiedoista, joita jäsenvaltiot eivät ole toimittaneet 2 kohdassa säädetyissä määräajoissa.
4. Ensimmäinen viitevuosi on vuosi, jona tämä asetus tulee voimaan.
5. Tietoja ensimmäisen kerran toimittaessaan jäsenvaltioiden on sisällytettävä vuosittaiset tiedot vuodesta 2008 lähtien ensimmäiseen viitevuoteen asti.
6. Toimittaessaan myöhemmin tietoja komissiolle jäsenvaltioiden on annettava vuosien n-4, n-3, n-2, n-1 ja n vuotuiset tiedot (n on viitevuosi).

#### 5 jakso

##### RAPORTOINTITÄULUKOT

1. Kunkin 3 jaksossa tarkoitetun ominaispiirteen osalta on tuotettava tiedot EKT-95:n kanssa täysin yhteensopivan hierarkkisen toimialaluokituksen NACE Rev. 2:n mukaan (aggregointitaso A\*64). Tiedot on lisäksi tuotettava seuraavista:

— kotitalouksien päästöt ilmaan,

— yhdistävät erät, joilla tarkoitetaan sellaisia raportoitavia eriä, joilla selkeästi sovitetaan yhteen tämän asetuksen nojalla raportoitava päästöjä ilmaan koskeva tilinpito ja virallisissa kansallisissa päästöinventaariorissa raportoidut tiedot.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu hierarkkinen luokitus on seuraava:

---

Päästöt ilmaan toimialoittain – NACE Rev. 2 (A\*64)

---

Kotitalouksien päästöt ilmaan

---

— Liikenne

— Lämmitys ja jäähdytys

— Muut

---

Yhdistävät erät

---

Kokonaispäästöjä ilmaan koskeva tilinpito (teollisuus + kotitaloudet)

*Miinus kotimaiset yksiköt ulkomailla*

- Ulkomailla toimivat kotimaiset kalastusalukset
- Maaliikenne
- Vesiliikenne
- Lentoliikenne

*Plus ulkomaiset yksiköt maan alueella*

- + Maaliikenne
- + Vesiliikenne
- + Lentoliikenne

*(+ tai –) Muut oikaisut ja tilastolliset erot*

= Epäpuhtauden X kokonaispäästöt siten kuin ne on ilmoitettu UNFCCC:lle <sup>(1)</sup>/CLRTAP:lle <sup>(2)</sup>

---

<sup>(1)</sup> Ilmastonmuutosta koskeva Yhdistyneiden kansakuntien puitesopimus (United Nations Framework Convention On Climate Change).

<sup>(2)</sup> Valtiosta toiseen tapahtuvaa ilman epäpuhtauksien kaukokulkeutumista koskeva yleissopimus (Convention on Long-Range Trans-boundary Air Pollution).

---

## 6 jakso

### SIIRTYMÄKAUSIEN ENIMMÄISKESTO

Tämän liitteen säännösten täytäntöönpanossa siirtymäkauden enimmäiskesto on kaksi vuotta ensimmäisen toimittamista koskevan määräajan jälkeen.

---

## LIITE II

## TOIMIALOITTAISIA YMPÄRISTÖÖN LIITTYVIÄ VEROJA KOSKEVA MODUULI

## 1 jakso

## TAVOITTEET

Ympäristöön liittyviä veroja koskevissa tilastoissa kirjataan ja esitetään veroja maksavien yhteisöjen kannalta tarkasteltuna tiedot tavalla, joka on täysin yhdenmukainen EKT-95:n mukaan ilmoitettavien tietojen kanssa. Niihin kirjataan kansantalouksien ympäristöön liittyvät verotulot toimialoittain. Toimialat sisältävät tuotannon ja kulutuksen.

Tässä liitteessä määritellään tiedot, jotka jäsenvaltioiden on kerättävä, laadittava, toimitettava ja arvioitava toimialoittaisia ympäristöön liittyviä verotuloja varten.

Ympäristöön liittyviä veroja koskevissa tilastoissa voidaan myös suoraan hyödyntää verotilastoja ja julkisyhteisöjen rahoitustilastoja, mutta EKT-95:n mukaan ilmoitettujen verotietojen käytöstä on hyötyä, jos se on mahdollista.

Ympäristöön liittyviä veroja koskevat tilastot perustuvat määriin, joista ovat todisteina arvioinnit ja ilmoitukset tai ajoituskorjatut kassakuitit, sillä tavoitteena on varmistaa yhdenmukaisuus EKT-95:n kanssa ja parantaa kansainvälistä vertailtavuutta.

EKT-95 sisältää myös tietoa siitä, mitkä toimialat ja sektorit maksavat veroja. Tietoja EKT-95:n mukaan ilmoitetuista veroista löytyy institutionaalisen sektorin tilinpidosta ja tarjonta- ja käyttötaulukkoista.

## 2 jakso

## KATTAVUUS

Ympäristöön liittyviin veroihin pätevät samat järjestelmäraajat kuin EKT-95:een, ja ne koostuvat pakollisista, vastikkeettomista, joko rahamääräisistä maksuista tai luontoissuorituksista, joita julkisyhteisöt tai unionin toimielimet perivät.

Ympäristöön liittyvät verot sisältyvät seuraaviin EKT-95:n pääryhmiin:

- tuotannon ja tuonnin verot (D.2),
- tulo-, varallisuus- ym. juoksevat verot (D.5),
- pääomaverot (D.91).

## 3 jakso

## OMINAISPIIRTEIDEN LUETTELO

Jäsenvaltioiden on tuotettava tilastot ympäristöön liittyvistä veroista seuraavien ominaispiirteiden mukaisesti:

- energiaverot,
- liikenneverot,
- päästöverot,
- luonnonvaroja koskevat verot.

Kaikki tiedot on ilmoitettava miljoonina kansallisessa valuutassa.

## 4 jakso

## ENSIMMÄINEN VIITEVUOSI, TAAJUUS JA TOIMITTAMISEN MÄÄRÄAJAT

1. Tilastot on laadittava ja toimitettava vuosittain.
2. Tilastot on toimitettava 21 kuukauden kuluessa viitevuoden päättymisestä.
3. Vastatakseen käyttäjien tarpeeseen saada täydellisiä ja oikea-aikaisia tietoja komissio (Eurostat) tuottaa tämän moduulin pääasiallisista kokonaissuureista EU-27:ää koskevia arvioita heti, kun riittävät maakohtaiset tiedot ovat käytettävissä. Komissio (Eurostat) tuottaa ja julkaisee mahdollisuuksien mukaan arvioita tiedoista, joita jäsenvaltiot eivät ole toimittaneet 2 kohdassa säädetyssä määräajassa.

4. Ensimmäinen viitevuosi on vuosi, jona tämä asetus tulee voimaan.
5. Tietoja ensimmäisen kerran toimittaessaan jäsenvaltioiden on sisällytettävä vuosittaiset tiedot vuodesta 2008 lähtien ensimmäiseen viitevuoteen asti.
6. Toimittaessaan myöhemmin tietoja komissiolle jäsenvaltioiden on annettava vuosien n-4, n-3, n-2, n-1 ja n vuotuiset tiedot (n on viitevuosi).

## 5 jakso

### RAPORTOINTITÄULUKOT

Kutakin 3 jaksossa tarkoitettua ominaispiirrettä vastaavat tiedot on ilmoitettava veroja maksavien yhteisöjen näkökulmasta.

Tuottajien osalta tiedot on ilmoitettava hierarkkisen toimialaluokituksen NACE Rev. 2:n mukaisesti jaoteltuina (EKT-95:ssä säädetty aggregointitaso A\*64).

Kuluttajien osalta on ilmoitettava tiedot seuraavista:

- kotitaloudet,
- ulkomaiset yksiköt.

Jos veroa ei voida osoittaa mihinkään edellä mainituista toimien ryhmistä, tiedot on ilmoitettava erittelemättömiksi.

## 6 jakso

### SIIRTYMÄKAUSIEN ENIMMÄISKESTO

Tämän liitteen säännösten täytäntöönpanossa siirtymäkauden enimmäiskesto on kaksi vuotta ensimmäisen toimittamista koskevan määräajan jälkeen.

---

## LIITE III

**KANSANTALouden MATERIAALIVIRTATILEJÄ KOSKEVA MODUULI****1 jakso**

## TAVOITTEET

Kansantalouden materiaalivirtatilit kattavat kaikki kiinteät, kaasumaiset ja nestemäiset materiaalit, ilman ja veden virtoja lukuun ottamatta, jotka mitataan massayksikköinä vuotta kohden. Kansantalouden tilinpitojärjestelmän tavoin kansantalouden materiaalivirtatileillä on kaksi tärkeää päämäärää. Yksityiskohtaisista materiaalivirroista saadaan runsas empiirinen tietokanta lukuisia analyttisiä tutkimuksia varten. Lisäksi niitä käytetään laadittaessa erilaisia kansantalouden materiaalivirtojen indikaattoreita kansantaloutta varten.

Tässä liitteessä määritellään tiedot, jotka jäsenvaltioiden on kerättävä, laadittava, toimitettava ja arvioitava kansantalouden materiaalivirtatilejä varten.

**2 jakso**

## KATTAVUUS

Varantojen ja virtojen välinen erottelu on materiaalivirtajärjestelmän peruseriaate. Yleensä virta on muuttuja, joka mittaa määrää ajanjaksoa kohden, kun taas varanto on muuttuja, joka mittaa määrää tietynä ajankohtana. Kansantalouden materiaalivirtatilinpito on virtakäsite. Siinä mitataan materiaalien panokset, tuotokset ja varantojen muutokset taloudessa massayksikköinä vuotta kohden.

Kansantalouden materiaalivirtatilit ovat yhdenmukaiset kansantalouden tilinpitojärjestelmän periaatteiden, kuten kotipaikkaperiaatteen, kanssa. Niissä tehdään selkoa kaikkien kansantalouden kotimaisten yksiköiden toimintaan liittyvistä materiaalivirroista näiden maantieteellisestä sijainnista riippumatta.

Kansantalouden materiaalivirtatileissä on kahdentyyppisiä materiaalivirtoja järjestelmärajojen yli, joilla on asian kannalta merkitystä:

1. Materiaalivirrat kansantalouden ja sen luonnonympäristön välillä. Tähän luetaan materiaalien talteenotto (raaka-, lähtö- tai luonnonaineet) luonnosta ja materiaalien (joita kutsutaan usein jäämiksi) vapautuminen luontoon.
2. Materiaalivirrat kansantalouden ja muun maailmantalouden välillä. Tämä kattaa tuonnin ja viennin.

Kaikki virrat, jotka ylittävät nämä järjestelmäraajat, sisällytetään kansantalouden materiaalivirtatileihin, samoin kuin ihmisten kokoamien varantojen lisäykset. Kaikki muut talouden sisäiset virrat jätetään esittämättä kansantalouden materiaalivirtatileissä. Tämä tarkoittaa sitä, että kansantaloutta käsitellään kansantalouden materiaalivirtatileissä kokonaisuudessaan, ja esimerkiksi toimialojen välisiä tuotteiden toimituksia ei kuvata. Huomiotta jätetään samaten luonnon sisäiset virrat luonnonympäristön sisällä.

**3 jakso**

## OMINAISPIIRTEIDEN LUETTELO

Jäsenvaltioiden on tarvittaessa laadittava tilastoja materiaalivirtatilien 5 jaksossa luetelluista ominaispiirteistä.

1. Kotimainen otto kattaa sen määrän kiinteitä, nestemäisiä ja kaasumaisia materiaaleja (ilmaa ja vettä lukuun ottamatta), jotka vuosittain otetaan talteen luonnonympäristöstä käytettäväksi taloudessa panoksina.
2. Fyysinen tuonti ja fyysinen vienti kattaa kaikki tuodut tai viedyt hyödykkeet massayksikköinä. Kaupankäynnin kohteena olevat hyödykkeet kattavat kaikissa jalostusvaiheissa olevat tavarat jalostamattomista tuotteista valmiisiin tuotteisiin.

**4 jakso**

## ENSIMMÄINEN VIITEVUOSI, TAAJUUS JA TOIMITTAMISEN MÄÄRÄAJAT

1. Tilastot on laadittava ja toimitettava vuosittain.
2. Tilastot on toimitettava 24 kuukauden kuluessa viitevuoden päättymisestä.
3. Vastatakseen käyttäjien tarpeeseen saada täydellisiä ja oikea-aikaisia tietoja komissio (Eurostat) tuottaa tämän moduulin pääasiallisista kokonaisuudesta EU-27:ää koskevia arvioita heti, kun riittävät maakohtaiset tiedot ovat käytettävissä. Komissio (Eurostat) tuottaa ja julkaisee mahdollisuuksien mukaan arvioita tiedoista, joita jäsenvaltiot eivät ole toimittaneet 2 kohdassa säädetyssä määräajassa.

4. Ensimmäinen viitevuosi on vuosi, jona tämä asetus tulee voimaan.
5. Tietoja ensimmäisen kerran toimittaessaan jäsenvaltioiden on sisällytettävä vuosittaiset tiedot vuodesta 2008 lähtien ensimmäiseen viitevuoteen asti.
6. Toimittaessaan myöhemmin tietoja komissiolle jäsenvaltioiden on annettava vuosien n-4, n-3, n-2, n-1 ja n vuotuiset tiedot (n on viitevuosi).

## 5 jakso

### RAPORTOINTITÄULUKOT

Seuraavissa taulukoissa luetelluista ominaispiirteistä on tuotettava tiedot massayksikköinä.

#### Taulukko A – Kotimainen otto

##### 1. Biomassa

###### 1.1 Viljelykasvit (rehukasveja lukuun ottamatta)

- 1.1.1 Viljakasvit
- 1.1.2 Juuret, mukulat
- 1.1.3 Sokerikasvit
- 1.1.4 Palkokasvit
- 1.1.5 Pähkinät
- 1.1.6 Öljykasvit
- 1.1.7 Vihannekset
- 1.1.8 Hedelmät
- 1.1.9 Kuidut
- 1.1.10 Muut viljelykasvit, muualla luokittelemattomat

###### 1.2 Viljelykasvien tähteet (käytetyt), rehu- ja laidunmaasta saatu biomassa

- 1.2.1 Viljelykasvien tähteet (käytetyt)
  - 1.2.1.1 Olki
  - 1.2.1.2 Muut viljelykasvien tähteet (sokeri- ja rehujuurikkaan lehdet, muut)
- 1.2.2 Rehu- ja laidunmaasta saatu biomassa
  - 1.2.2.1 Rehu- ja laidunmaasta saatu biomassa
  - 1.2.2.2 Laidunmaasta saatu biomassa

###### 1.3 Puu (lisäksi puutavaravaranon nettolisäyksen vapaaehtoinen raportointi)

- 1.3.1 Raakapuu
- 1.3.2 Polttopuu ja muu talteenotto

###### 1.4 Luonnonvaraisten kalojen pyynti, vesikasvit/-eläimet, metsästys ja keräily

- 1.4.1 Luonnonvaraisten kalojen pyynti
- 1.4.2 Kaikki muut vesieläimet ja -kasvit
- 1.4.3 Metsästys ja keräily

##### 2. Metallimalmit (raakamalmit)

###### 2.1 Rauta

###### 2.2 Ei-rautametalli

- 2.2.1 Kupari (lisäksi metallipitoisuuden vapaaehtoinen raportointi)
- 2.2.2 Nikkeli (lisäksi metallipitoisuuden vapaaehtoinen raportointi)
- 2.2.3 Lyijy (lisäksi metallipitoisuuden vapaaehtoinen raportointi)
- 2.2.4 Sinkki (lisäksi metallipitoisuuden vapaaehtoinen raportointi)

2.2.5 Tina (lisäksi metallipitoisuuden vapaaehtoinen raportointi)

2.2.6 Kulta, hopea, platina ja muut jalometallit

2.2.7 Bauksiitti ja muu alumiini

2.2.8 Uraani ja torium

2.2.9 Muut, muualle luokittelemattomat

### 3. Ei-metalliset mineraalit

3.1 Marmori, graniitti, hiekkakivi, porfyryri, basaltti, muut koriste- tai rakennuskivet (liuskekiveä lukuun ottamatta)

3.2 Liitu ja dolomiitti

3.3 Liuskekivi

3.4 Kemialliset ja lannoitemineraalit

3.5 Suola

3.6 Kalkkikivi ja kipsi

3.7 Savi ja kaoliini

3.8 Hiekka ja sora

3.9 Muut, muualle luokittelemattomat

3.10 Kaivetut maamateriaalit (mukaan lukien maaperä) ainoastaan, jos käytettyjä (vapaaehtoinen raportointi)

### 4. Fossiiliset energiamateriaalit

4.1 Hiili ja muut kiinteät energiamateriaalit

4.1.1 Ligniitti (ruskahiili)

4.1.2 Kivishiili

4.1.3 Öljyliuske ja bitumipitoinen hiekka

4.1.4 Turve

4.2 Nestemäiset ja kaasumaiset energiamateriaalit

4.2.1 Raakaöljy, maakaasukondensaattit

4.2.2 Maakaasu

## Taulukot B (Tuonti – Koko kauppa), C (Tuonti – EU:n ulkopuolinen kauppa), D (Vienti – Koko kauppa), E (Vienti – EU:n ulkopuolinen kauppa)

### 1. Biomassa ja biomassatuotteet

1.1 Viljelykasvit, raa'at ja käsitellyt

1.1.1 Viljakasvit, raa'at ja käsitellyt

1.1.2 Juuret ja mukulat, raa'at ja käsitellyt

1.1.3 Sokerikasvit, raa'at ja käsitellyt

1.1.4 Palkokasvit, raa'at ja käsitellyt

1.1.5 Pähkinät, raa'at ja käsitellyt

1.1.6 Öljykasvit, raa'at ja käsitellyt

1.1.7 Vihannekset, raa'at ja käsitellyt

1.1.8 Hedelmät, raa'at ja käsitellyt

1.1.9 Kuidut, raa'at ja käsitellyt

1.1.10 Muut viljelykasvit, raa'at ja käsitellyt

1.2 Viljelykasvien tähteet ja rehukasvit

1.2.1 Viljelykasvien tähteet (käytetyt), raa'at ja käsitellyt



1.2.1.1	Olki
1.2.2.2	Muut viljelykasvien tähteet
1.2.2	Rehukasvit
1.2.2.1	Rehukasvit
1.3	Puu ja puuperäiset tuotteet
1.3.1	Raakapuu ja puuperäiset tuotteet
1.3.2	Polttopuu ja muu talteenotto, raaka ja käsittely
1.4	Kalojen pyynti ja muut vesieläimet ja -kasvit, raa'at ja käsitellyt
1.4.1	Kalojen pyynti
1.4.2	Kaikki muut vesieläimet ja -kasvit
1.5	Muut elävät eläimet kuin 1.4 kohdassa mainitut sekä eläintuotteet
1.5.1	Muut elävät eläimet kuin 1.4 kohdassa mainitut
1.5.2	Liha ja lihavalmisteet
1.5.3	Meijerituotteet, lintujen munat ja hunaja
1.5.4	Muut eläimistä saatavat tuotteet (eläinkuidut, eläinten nahat, turkikset, nahka jne.)
1.6	Pääasiassa biomassasta saatavat tuotteet
<b>2.</b>	<b>Metallimalmit ja -rikasteet, raa'at ja käsitellyt</b>
2.1	Rautamalmit ja -rikasteet, rauta ja teräs, raa'at ja käsitellyt
2.2	Ei-rautametallimalmit ja -rikasteet, raa'at ja käsitellyt
2.2.1	Kupari
2.2.2	Nikkeli
2.2.3	Lyijy
2.2.4	Sinkki
2.2.5	Tina
2.2.6	Kulta, hopea, platina ja muut jalometallit
2.2.7	Bauksiitti ja muu alumiini
2.2.8	Uraani ja torium
2.2.9	Muut, muualla luokittelemattomat
2.3	Pääasiassa metalleista saatavat tuotteet
<b>3.</b>	<b>Ei-metalliset mineraalit, raa'at ja käsitellyt</b>
3.1	Marmori, graniitti, hiekkakivi, porfyryri, basaltti, muut koriste- tai rakennuskivet (liuskekiveä lukuun ottamatta)
3.2	Liitu ja dolomiitti
3.3	Liuskekivi
3.4	Kemialliset ja lannoitemineraalit
3.5	Suola
3.6	Kalkkikivi ja kipsi
3.7	Savi ja kaoliini
3.8	Hiekka ja sora
3.9	Muut, muualla luokittelemattomat
3.10	Kaivetut maamateriaalit (mukaan lukien maaperä) ainoastaan, jos käytettyjä (vapaaehtoinen raportointi)
3.11	Pääasiassa ei-metallisista mineraaleista saatavat tuotteet
<b>4.</b>	<b>Fossiiliset energiamateriaalit, raa'at ja käsitellyt</b>
4.1	Hiili ja muut kiinteät energiatuotteet, raa'at ja käsitellyt

<p>4.1.1 Ligniitti (ruskahiili)</p> <p>4.1.2 Kivihiili</p> <p>4.1.3 Öljyliuske ja bitumipitoinen hiekka</p> <p>4.1.4 Turve</p> <p>4.2 Nestemäiset ja kaasumaiset energiatuotteet, raa'at ja käsitellyt</p> <p>4.2.1 Raakaöljy, maakaasukondensaattit</p> <p>4.2.2 Maakaasu</p> <p>4.3 Pääasiassa fossiilisen energian tuotteista saatavat tuotteet</p> <p><b>5. Muut tuotteet</b></p> <p><b>6. Jätteen tuonti (Taulukot B ja C) / vienti (Taulukot D ja E) lopullista käsittelyä ja loppusijoitusta varten</b></p>
--

Taulukoihin B ja D sisällytetään kotipaikkaperiaatteen osalta seuraavat oikaisut:

<p>Kotimaisten yksiköiden ulkomailla säilömä polttoaine (lisäys tuontiin taulukossa B) ja ulkomaisten yksiköiden maan alueella säilömä polttoaine (lisäys vientiin taulukossa D)</p> <p>1 Polttoaine maaliikennettä varten</p> <p>2 Polttoaine vesiliikennettä varten</p> <p>3 Polttoaine lentoliikennettä varten</p>
---

## 6 jakso

### SIIRTYMÄKAUSIEN ENIMMÄISKESTO

Tämän liitteen säännösten täytäntöönpanossa siirtymäkauden enimmäiskesto on kaksi vuotta ensimmäisen toimittamista koskevan määräajan jälkeen.

---

**EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON ASETUS (EU) N:o 692/2011,  
annettu 6 päivänä heinäkuuta 2011,  
Euroopan matkailutilastoista ja neuvoston direktiivin 95/57/EY kumoamisesta  
(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,  
jotka

ottavat huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 338 artiklan 1 kohdan,

ottavat huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

sen jälkeen kun esitys lainsäätämisyksessä hyväksyttäväksi säädökseksi on toimitettu kansallisille parlamenteille,

noudattavat tavallista lainsäätämisyksitystä <sup>(1)</sup>,

sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Matkailun keskeinen asema kasvun ja työllisyyden luojana unionissa korostui 14 päivänä joulukuuta 2007 annetuissa Eurooppa-neuvoston puheenjohtajan päätelmissä, joissa kehoitettiin komissiota, jäsenvaltioita, elinkeinoelämää sekä muita sidosryhmiä yhdistämään voimansa, jotta kestävä ja kilpailukyistä eurooppalaista matkailua koskeva toimintaohjelma voidaan panna hyvissä ajoin täytäntöön.
- (2) Unionin matkailuala on merkittäväällä sijalla jäsenvaltioiden taloudessa, sillä matkailutoiminnoilla on huomattava potentiaalinen työllistämisaikutus. Jotta voitaisiin arvioida matkailualan kilpailukykyä, tarvitaan hyviä tietoja matkailun volyymin ja ominaispiirteistä, matkailijoiden profiileista ja matkailuun liittyvästä kulutuksesta sekä tietoa matkailun hyödyistä jäsenvaltioiden talouksille.
- (3) Tarvitaan kuukausittaisia tietoja, joiden avulla voidaan mitata kysynnän kausittaisia vaikutuksia majoituskapasiteettiin ja siten auttaa viranomaisia ja talouden toimijoita kehittämään sopivampia strategioita ja menettelytapoja lomien ja matkailutoiminnan kausittaisen jakautumisen parantamiseksi.
- (4) Suurin osa Euroopan matkailualan yrityksistä on pieniä tai keskisuuria, eikä pienten ja keskisuurten yritysten strateginen merkitys Euroopan matkailulle rajoitu pelkästään

niiden taloudelliseen arvoon ja niiden tarjoamiin huomattaviin työllisyysmahdollisuuksiin. Ne myös tukevat paikallisyhteisöjen vakautta ja vaurautta ja näin turvaavat vieraanvaraisuuden ja paikallisen identiteetin, jotka ovat leimaa-antavia Euroopan eri alueiden matkailulle. Pienten ja keskisuurten yritysten koon vuoksi on otettava huomioon niihin mahdollisesti kohdistuva hallinnollinen rasitus, ja olisikin otettava käyttöön kynnysarvojärjestelmä, jotta käyttäjien tarpeisiin voidaan vastata ja samalla keventää tilastotietojen toimittamisesta vastuussa olevien tahojen, erityisesti pienten ja keskisuurten yritysten raskautusta.

- (5) Matkailualaa koskevien tilastotietojen keräämisestä 23 päivänä marraskuuta 1995 annetun neuvoston direktiivin 95/57/EY <sup>(2)</sup> voimaantulon jälkeen matkailukäyttäjien luonne on muuttunut siten, että lyhyiden matkojen ja päivämatkojen merkitys on kasvanut, mikä on lisännyt matkailutuloja monilla alueilla ja monissa maissa, muun kuin vuokramajoituksen ja pienissä majoitusliikkeissä tapahtuvan majoituksen merkitys on kasvanut ja internetin vaikutus matkailijoiden varauskäyttäjyteen ja matkailuun on lisääntynyt, minkä vuoksi matkailutilastojen tuotantoa olisi mukautettava.
- (6) Jotta matkailun makrotaloudellista merkitystä jäsenvaltioiden talouksissa voitaisiin arvioida matkailun talous- ja työllisyysvaikutukset osoittavalla, kansainvälisesti hyväksytyillä matkailun satelliittitilinpitojärjestelmällä, on tarve parantaa tällaisen tilinpidon laadinnassa käytettävien matkailun perustilastojen saatavuutta, täydellisyyttä ja kattavuutta ja, jos komissio katsoo tarpeelliseksi, näin valmistautua matkailun satelliittitilinpidon yhdenmukaisten taulukoiden toimittamista koskevaan säädösehdotukseen. Tämä edellyttää direktiivissä 95/57/EY nykyisin säädettyjen oikeudellisten vaatimusten päivittämistä.
- (7) Matkailuun liittyvien merkittävien taloudellisten ja yhteiskunnallisten kysymysten tarkastelua varten komissio tarvitse mikro-tietoja, erityisesti uusista kysymyksistä, jotka edellyttävät erityistutkimusta. Matkailu on unionissa valtaosin Euroopan sisäistä, minkä vuoksi yhdenmukaisesti Euroopan tilastoista saatavat ulkomaanmatkailun kysyntää koskevat mikro-tiedot tarjoavat jo matkan kohteena olevalle jäsenvaltiolle tilastotietojen lähteen ulkomailta suuntautuvan matkailun kysynnän osalta aiheuttamatta lisärasitetta, jolloin matkailuvirtojen päällekkäiseltä tiedonkeruulta vältytään.

<sup>(1)</sup> Euroopan parlamentin kanta, vahvistettu 6. huhtikuuta 2011 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä), ja neuvoston päätös, tehty 21. kesäkuuta 2011.

<sup>(2)</sup> EYVL L 291, 6.12.1995, s. 32.

- (8) Sosiaalisen matkailun ansiosta mahdollisimman monet voivat osallistua matkailuun, ja se auttaa myös vähentämään matkailun kausiluonteisuutta, lujittaa Euroopan kansalaisuuden käsitettä ja edistää aluekehitystä paikallistalouksien kehittämisen lisäksi. Jotta komissio voi arvioida eri sosiaali- ja väestöryhmien osallistumista matkailuun ja seurata unionin sosiaalisen matkailun alan ohjelmia, sen on saatava säännöllisesti tietoa näiden yhteiskuntaryhmien osallistumisesta matkailuun ja niiden matkailukäyttymisestä.
- (9) Tunnustetuilla unionin tasoilla puitteilla voidaan osaltaan varmistaa luotettavat, yksityiskohtaiset ja vertailukelpoiset tiedot, mikä puolestaan mahdollistaa matkailun tarjonnan ja kysynnän rakenteen ja kehityksen asianmukaisen seurannan. Riittävä vertailukelpoisuus unionin tasolla on olennaisen tärkeää menetelmien, määritelmien sekä tilastotieto-ohjelman ja metatietojen osalta.
- (10) Euroopan tilastoja käsittelevässä 11 päivänä maaliskuuta 2009 annetussa Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksessa (EY) N:o 223/2009<sup>(1)</sup>, joka tarjoaa viitekehyyksen tälle asetukselle, säädetään, että tilastotietojen keruu tapahtuu puolueettomuuden, avoimuuden, luotettavuuden, objektiivisuuden, tieteellisen riippumattomuuden, kustannustehokkuuden ja tilastosalaisuuden periaatteiden mukaisesti.
- (11) Tuottaessaan ja levittäessään tämän asetuksen mukaisia Euroopan tilastoja kansallisten ja unionin tason tilastoviranomaisten olisi otettava huomioon periaatteet, jotka on esitetty tilasto-ohjelmakomitean 24 päivänä helmikuuta 2005 hyväksymissä Euroopan tilastoja koskevista käytännösäännöissä, jotka on liitetty komission 25 päivänä toukokuuta antamaan suositukseen kansallisten ja yhteisön tilastoviranomaisten riippumattomuudesta, koskemattomuudesta ja vastuuvuolisuudesta.
- (12) Komissiolle olisi taloudellisten, yhteiskunnallisten ja teknisten muutosten huomioon ottamiseksi siirrettävä valta hyväksyä säädösvallan siirron nojalla annettavia delegoituja säädöksiä Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 290 artiklan mukaisesti tietojen toimittamisen määräaikojen ja liitteiden muuttamiseksi, lukuun ottamatta vaadittujen tietojen vapaaehtoisuutta ja soveltamisalan rajoituksia sellaisina kuin ne ovat määriteltynä liitteissä. Komissiolle olisi myös siirrettävä valta mukauttaa määritelmiä kansainvälisten määritelmien muutoksiin. On erityisen tärkeää, että komissio asiaa valmistellessaan toteuttaa asianmukaiset kuulemiset, myös asiantuntijatasolla. Komission olisi delegoituja säädöksiä valmistellessaan ja laatiessaan varmistettava, että asianomaiset asiakirjat toimitetaan Euroopan parlamentille ja neuvostolle samanaikaisesti, hyvissä ajoin ja asianmukaisesti.
- (13) Jotta voidaan varmistaa tämän asetuksen yhdenmukainen täytäntöönpano, komissiolle olisi siirrettävä täytäntöönpanovaltaa. Tätä valtaa olisi käytettävä yleisistä säännöistä ja periaatteista, joiden mukaisesti jäsenvaltiot valvovat komission täytäntöönpanovalan käyttöä 16 päivänä helmikuuta 2011 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 182/2011<sup>(2)</sup> mukaisesti.
- (14) Koska yhteisiä tilastollisia ominaispiirteitä ja laatuvaatimuksia ei ole määritetty eivätkä menetelmät ole riittävän läpinäkyviä, tämän asetuksen tavoitetta eli yhteisten puitteiden luomista Euroopan matkailutilastojen järjestelmälliselle kehittämiselle, tuottamiselle ja levittämiseksi ei voida riittävällä tavalla saavuttaa jäsenvaltioiden toimin, vaan se voidaan yhteisten tilastopuitteiden ansiosta toteuttaa paremmin unionin tasolla, joten unioni voi toteuttaa toimenpiteitä Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 5 artiklassa vahvistetun toissijaisuusperiaatteen mukaisesti. Mainitussa artiklassa vahvistetun suhteellisuusperiaatteen mukaisesti tässä asetuksessa ei ylitetä sitä, mikä on tarpeen tämän tavoitteen saavuttamiseksi.
- (15) Matkailualan muutosten sekä komission ja muiden Euroopan matkailutilastojen käyttäjien tietotarpeiden muuttumisen vuoksi direktiivin 95/57/EY säännökset eivät ole enää merkityksellisiä. Koska alan lainsäädäntöä on päivitettävä, direktiivi 95/57/EY olisi kumottava.
- (16) Asetus on soveltuva keino varmistaa yhteisten standardien käyttäminen ja vertailukelpoisten tilastojen tuottaminen.
- (17) Tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat Euroopan tilastojärjestelmää käsittelevän komitean lausunnon mukaisia,

OVAT HYVÄKSYNEET TÄMÄN ASETUKSEN:

#### 1 artikla

#### Kohde

Tällä asetuksella luodaan yhteiset puitteet Euroopan matkailutilastojen järjestelmälliselle kehittämiselle, tuottamiselle ja levittämiseksi.

Tätä varten jäsenvaltioiden on kerättävä, koottava, käsiteltävä ja toimitettava matkailun tarjontaa ja kysyntää koskevat yhdenmukaistetut tilastot.

<sup>(1)</sup> EUVL L 87, 31.3.2009, s. 164.

<sup>(2)</sup> EUVL L 55, 28.2.2011, s. 13.

## 2 artikla

**Määritelmät**

1. Tässä asetuksessa

- a) 'viitejaksolla' tarkoitetaan jaksoa, johon tiedot viittaavat;
- b) 'viitevuodella' tarkoitetaan yhden kalenterivuoden mittaista viitejaksoa;
- c) 'NACE Rev. 2:lla' tarkoitetaan unionin yhteistä tilastollista toimialaluokitusta, sellaisena kuin se on määritettynä Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EY) N:o 1893/2006 <sup>(1)</sup>;
- d) 'NUTS:llä' tarkoitetaan unionin alueellisten tilastojen tuottamista varten tarkoitettua yhteistä alueellisten yksiköiden luokitusta, sellaisena kuin se on määritettynä Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EY) N:o 1059/2003 <sup>(2)</sup>;
- e) 'tavanomaisella elinpiirillä' tarkoitetaan maantieteellistä aluetta, joka ei välttämättä ole yhtenäinen, jolla kyseisen henkilön päivittäiset tavanomaiset rutiinit tapahtuvat ja joka määritetään seuraavien perusteiden mukaisesti: hallinnollisten rajojen ylittäminen tai etäisyys tavanomaisesta asuinpaikasta, käynnin kesto, käyntitiheys ja käynnin tarkoitus;
- f) 'matkailulla' tarkoitetaan toimintaa, jossa henkilöt matkustavat tavanomaisen elinpiirinsä ulkopuolella sijaitsevaan kohteeseen alle vuoden ajaksi missä tahansa muussa pääasiallisessa tarkoituksessa, liiketoiminta, vapaa-aika tai muu henkilökohtainen syy mukaan luettuina, kuin työsuhdetta varten matkan kohteena olevaan paikkaan sijoittautuneissa yksiköissä;
- g) 'kotimaanmatkailulla' tarkoitetaan jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden matkailua kyseisessä jäsenvaltiossa;
- h) 'ulkomailta suuntautuvalla matkailulla' tarkoitetaan muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden matkoja kyseiseen jäsenvaltioon;
- i) 'ulkomaanmatkailulla' tarkoitetaan jossakin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden matkoja kyseisen jäsenvaltion ulkopuolelle;
- j) 'kansallisella matkailulla' tarkoitetaan kotimaanmatkailua ja ulkomaanmatkailua;
- k) 'sisäisellä matkailulla' tarkoitetaan kotimaanmatkailua ja ulkomailta suuntautuvaa matkailua;

- l) 'majoitusliikkeellä' tarkoitetaan paikallista toimialayksikköä, sellaisena kuin se on määritettynä tilastoyksiköistä yhteisön tuotantojärjestelmän havainnointia ja analyysia varten 15 päivänä maaliskuuta 1993 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 696/93 <sup>(3)</sup> liitteessä, joka tarjoaa maksullisena palveluna, vaikka hinta saattaa olla osittain tai kokonaan tuettu, lyhytaikaisia majoituspalveluita, kuten NACE Rev.2:n luokissa 55.1 (hotellit ja vastaava majoitustoiminta), 55.2 (lomakylät, retkeilymajat yms. majoitus) ja 55.3 (leirintäalueet, asuntovaunu- ja matkailuvaunualueet) kuvataan;
- m) 'muulla kuin vuokramajoituksella' tarkoitetaan muun muassa sukulaisten tai ystävien maksutta tarjoamaa majoitusta tai majoitusta omassa loma-asunnossa, lomaosakkeet mukaan luettuina;
- n) 'päivämatkoilla' tarkoitetaan tavanomaisen elinpiirin ulkopuolelle suuntautuvia matkoja, joille lähdetään tavanomaisesta asuinpaikasta ja joihin ei sisälly yöpymistä.

2. Siirretään komissiolle valta antaa delegoituja säädöksiä 11 artiklan mukaisesti tämän artiklan 1 kohdassa annettujen määritelmien muuttamiseksi niiden saattamiseksi vastaamaan kansainvälisiin määritelmiin tehtyjä muutoksia.

## 3 artikla

**Aihepiirit ja vaadittujen tietojen ominaispiirteet**

1. Tiedot, jotka jäsenvaltioiden on tämän asetuksen 9 artiklan mukaisesti toimitettava, koskevat
- a) sisäistä matkailua majoitusliikkeiden kapasiteetin ja käyttöasteen osalta liitteessä I olevassa 1, 2 ja 3 jaksossa täsmennettyjen muuttujien, jaksotuksen ja jaotteluiden mukaisesti;
  - b) sisäistä matkailua muussa kuin vuokramajoituksessa tapahtuneiden matkailuyöpyemisten osalta liitteessä I olevassa 4 jaksossa täsmennettyjen muuttujien, jaksotuksen ja jaotteluiden mukaisesti;
  - c) kansallista matkailua matkailun kysynnän osalta, joka koskee matkailuun osallistumista sekä matkojen ja matkoja tehneiden henkilöiden ominaispiirteitä liitteessä II olevassa 1 ja 2 jaksossa täsmennettyjen muuttujien, jaksotuksen ja jaotteluiden mukaisesti;
  - d) kansallista matkailua matkailun kysynnän osalta, joka koskee päivämatkojen ominaispiirteitä sellaisten muuttujien, jaksotuksen ja jaotteluiden mukaisesti, jotka on esitetty liitteessä II olevassa 3 jaksossa.

<sup>(1)</sup> EUVL L 393, 30.12.2006, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUVL L 154, 21.6.2003, s. 1.

<sup>(3)</sup> EYVL L 76, 30.3.1993, s. 1.

2. Siirretään komissiolle valta antaa tarvittaessa 11 artiklan mukaisesti delegoituja säädöksiä, jotka koskevat liitteiden mukauttamista, lukuun ottamatta vaadittujen tietojen vapaaehtoisuutta ja soveltamisalan rajoituksia, sellaisina kuin ne ovat määriteltynä liitteissä, taloudellisen, yhteiskunnallisen tai teknisen kehityksen huomioon ottamiseksi. Käyttäessään toimivaltaansa tämän säännöksen nojalla komissio varmistaa, ettei hyväksytyistä delegoiduista säädöksistä aiheudu huomattavaa hallinnollista rasitetta jäsenvaltioille tai vastaajille.

#### 4 artikla

##### Havaintojen ala

Havaintojen alasta säädetään seuraavaa:

- a) Edellä olevan 3 artiklan 1 kohdan a alakohdassa säädettyjen vaatimusten mukaisesti havaintojen alana ovat kaikki 2 artiklan 1 kohdan I alakohdan määritelmän mukaiset matkailusliikkeet, ellei liitteessä I toisin täsmennetä.
- b) Edellä 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa säädettyjen vaatimusten mukaisesti havaintojen alana ovat jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden ja muiden kuin kyseisessä maassa asuvien henkilöiden kaikki matkailuyöpymiset muussa kuin vuokramajoituksessa.
- c) Edellä 3 artiklan 1 kohdan c alakohdassa säädettyjen vaatimusten mukaisesti havaintojen alan muodostavat matkailuun osallistumista koskevien tietojen osalta kaikki kyseisessä jäsenvaltiossa asuvat henkilöt, ellei liitteessä II olevassa 1 jaksossa toisin täsmennetä.
- d) Edellä 3 artiklan 1 kohdan c alakohdassa säädettyjen vaatimusten mukaisesti havaintojen alana matkojen ja matkoja tehneiden henkilöiden ominaispiirteitä koskevien tietojen osalta ovat kaikki matkat, joihin kuuluu vähintään yksi yöpyminen kyseisessä jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden tavantomaisen elinpiiriin ulkopuolella ja jotka päättyivät viitekauden aikana, ellei liitteessä II olevassa 2 jaksossa toisin täsmennetä.
- e) Edellä 3 artiklan 1 kohdan d alakohdassa säädettyjen vaatimusten mukaisesti havaintojen alana päivämatoja koskevien tietojen osalta ovat kaikki 2 artiklan 1 kohdan n alakohdassa määritellyt päivämatoja, ellei liitteessä II olevassa 3 jaksossa toisin säädetä.

#### 5 artikla

##### Pilottitutkimukset

1. Komissio laatii ohjelman pilottitutkimuksille, jotka jäsenvaltiot voivat toteuttaa vapaaehtoisesti, jotta voidaan valmistella matkailun satelliittitilinpidon yhdenmukaisten taulukoiden kehittämistä, tuottamista ja levittämistä sekä arvioida hyötyjä suhteessa tietojen keräämisen kustannuksiin.

2. Komissio laatii myös ohjelman pilottitutkimuksille, joita jäsenvaltiot voivat toteuttaa vapaaehtoisesti, jotta voidaan kehittää järjestelmä, jossa kerätään matkailun ympäristövaikutuksista kertovia tietoja.

#### 6 artikla

##### Laatukriteerit ja raportit

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava toimitettavien tietojen laatu.
2. Tässä asetuksessa sovelletaan asetuksen (EY) N:o 223/2009 12 artiklan 1 kohdassa vahvistettuja laatukriteereitä.
3. Jäsenvaltioiden on vuosittain toimitettava komissiolle (Eurostatille) raportti viitevuoden viitejaksoihin liittyvien tietojen laadusta ja kaikista toteuttamistaan menetelmämuutoksista. Raportti on toimitettava yhdeksän kuukauden kuluessa viitevuoden päättymisestä.
4. Komissio soveltaa 2 kohdassa tarkoitettuja laatukriteerejä tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluviin tietoihin ja määrittelee laaturaporteissa sovellettavat järjestelyt ja niiden rakenteen täytäntöönpanosäädöksillä. Täytäntöönpanosäädökset hyväksytään 12 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua tarkastelumenettelyä noudattaen.

#### 7 artikla

##### Arviointikertomus

Komissio antaa viimeistään 12 päivänä elokuuta 2016 ja sen jälkeen joka viides vuosi Euroopan parlamentille ja neuvostolle arviointikertomuksen tämän asetuksen mukaisesti laadituista tilastoista ja erityisesti niiden merkityksestä ja niistä yrityksille aiheutuvasta rasitteesta.

#### 8 artikla

##### Tietolähteet

Tietojen keruun perusteiden osalta jäsenvaltioiden on toteutettava kaikki aiheellisiksi katsomansa toimenpiteet tulosten laadun ylläpitämiseksi. Jäsenvaltiot voivat tuottaa tarvittavat tilastotiedot yhdistämällä seuraavia eri lähteitä:

- a) kyselytutkimukset, joissa vastaajajyksiköitä pyydetään antamaan ajantasaisia, tarkkoja ja täydellisiä tietoja;
- b) muut asianmukaiset lähteet, mukaan luettuna hallinnolliset tiedot, jos ne ovat riittävän ajantasaisia ja relevantteja;
- c) asianmukaiset tilastolliset estimointimenetelmät.

#### 9 artikla

##### Tietojen toimittaminen

1. Jäsenvaltioiden on toimitettava tiedot, luottamukselliset tiedot mukaan luettuina, komissiolle (Eurostatille) asetuksen (EY) N:o 223/2009 21 artiklan mukaisesti.

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava liitteessä I ja liitteessä II olevassa 1 ja 3 jaksossa luetellut tiedot aggregoiduissa taulukoissa komission (Eurostatin) täsmentämän tiedonvaihdon standardin mukaisesti. Tiedot on siirrettävä tai ladattava sähköisesti komission (Eurostatin) ylläpitämään keskitettyyn tietojen vastaanottopisteeseen. Komissio hyväksyy täytäntöönpanosäädöksillä tietojen toimittamiseen liittyvät käytännön järjestelyt. Täytäntöönpanosäädökset hyväksytään 12 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua tarkastelumenettelyä noudattaen.

3. Jäsenvaltioiden on toimitettava liitteessä II olevassa 2 jaksossa luetellut tiedot mikrotietotiedostojen muodossa siten, että jokainen havainnoitu matka muodostaa yksittäisen tietueen toimitetussa tietokokonaisuudessa ja että tiedot on täysin tarkistettu, muokattu ja tarvittaessa imputoitu komission (Eurostatin) täsmentämän tiedonvaihdon standardin mukaisesti. Tiedot on siirrettävä tai ladattava sähköisesti komission (Eurostatin) ylläpitämään keskitettyyn tietojen vastaanottopisteeseen. Komissio hyväksyy täytäntöönpanosäädöksillä tietojen toimittamiseen liittyvät käytännön järjestelyt. Täytäntöönpanosäädökset hyväksytään 12 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua tarkastelumenettelyä noudattaen.

4. Jäsenvaltioiden on toimitettava:

- a) liitteessä I olevassa 1 ja 2 jaksossa luetellut vuosittaiset tiedot kuuden kuukauden kuluessa niiden viitejakson päättymisestä ellei liitteessä I toisin täsmennetä;
- b) liitteessä I olevassa 2 jaksossa luetellut kuukausittaiset tiedot kolmen kuukauden kuluessa viitejakson päättymisestä;
- c) liitteessä I olevassa 2 jaksossa luetellut nopeat avainindikaattorit, jotka liittyvät jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden ja muiden kuin kyseisessä jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisiin majoitusliikkeissä, kahdeksan viikon kuluessa viitejakson päättymisestä;
- d) liitteessä I olevassa 4 jaksossa luetellut tiedot yhdeksän kuukauden kuluessa viitejakson päättymisestä, jos kyseinen jäsenvaltio päättää toimittaa ne;
- e) liitteessä II luetellut tiedot kuuden kuukauden kuluessa viitejakson päättymisestä.

5. Siirretään komissiolle valta antaa tarvittaessa 11 artiklan mukaisesti delegoituja säädöksiä, jotka koskevat tämän artiklan 4 kohdassa säädettyjen tietojen toimittamista koskevien määräaikaisten muuttamista taloudellisen, yhteiskunnallisen tai teknisen kehityksen huomioon ottamiseksi. Muutoksissa otetaan huomioon jäsenvaltioiden olemassa olevat tietojenkeruukäytännöt.

6. Kaikkien tässä asetuksessa edellytettyjen tietojen ensimmäinen viitejakso alkaa 1 päivänä tammikuuta 2012, ellei toisin säädetä.

#### 10 artikla

##### Menetelmäopas

Komissio (Eurostat) laatii ja säännöllisesti päivittää tiiviissä yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa menetelmäoppaan, joka sisältää suuntaviivoja tämän asetuksen nojalla tuotettavista tilastoista, mukaan lukien vaadittavien tietojen ominaispiirteisiin sovellettavat määritelmät ja yhteiset standardit, joilla on tarkoitus varmistaa tietojen laatu.

#### 11 artikla

##### Säädösvallan siirron toteuttaminen

1. Siirretään komissiolle valta antaa delegoituja säädöksiä tässä artiklassa säädettyin edellytyksin.

2. Siirretään komissiolle valta antaa 2 artiklan 2 kohdassa, 3 artiklan 2 kohdassa ja 9 artiklan 5 kohdassa tarkoitettuja delegoituja säädöksiä viideksi vuodeksi 11 päivästä elokuuta 2011 lukien. Komissio laatii siirrettyä säädösvaltaa koskevan kertomuksen viimeistään yhdeksän kuukautta ennen viiden vuoden pituisen kauden päättymistä. Säädösvallan siirtoa jatketaan ilman eri toimenpiteitä samanpituisiksi kausiksi, jollei Euroopan parlamentti tai neuvosto vastusta tällaista jatkamista viimeistään kolme kuukautta ennen kunkin kauden päättymistä.

3. Euroopan parlamentti tai neuvosto voi milloin tahansa peruuttaa 2 artiklan 2 kohdassa, 3 artiklan 2 kohdassa ja 9 artiklan 5 kohdassa tarkoitetun säädösvallan siirron. Peruuttamispäätöksellä lopetetaan päätöksessä mainittu säädösvallan siirto. Päätös tulee voimaan sitä päivää seuraavana päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*, tai jona-kin myöhempanä, päätöksessä mainittuna päivänä. Päätös ei vaikuta jo voimassa olevien delegoitujen säädösten pätevyyyteen.

4. Heti kun komissio on antanut delegoidun säädöksen, komissio antaa sen tiedoksi samanaikaisesti Euroopan parlamentille ja neuvostolle.

5. Edellä olevan 2 artiklan 2 kohdan, 3 artiklan 2 kohdan ja 9 artiklan 5 kohdan mukaisesti annettu säädös tulee voimaan ainoastaan, jos Euroopan parlamentti tai neuvosto ei ole kahden kuukauden kuluessa siitä, kun säädös on annettu tiedoksi Euroopan parlamentille ja neuvostolle, ilmoittanut vastustavansa sitä tai jos sekä Euroopan parlamentti että neuvosto ovat ennen mainitun määräajan päättymistä ilmoittaneet komissiolle, etteivät ne vastusta säädöstä. Euroopan parlamentin tai neuvoston aloitteesta tätä määräaika jatketaan kahdella kuukaudella.

*12 artikla***Komitea**

1. Komissiota avustaa asetuksella (EY) N:o 223/2009 perustettu Euroopan tilastojärjestelmää käsittelevä komitea. Komitea on asetuksessa (EU) N:o 182/2011 tarkoitettu komitea.

2. Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan asetuksen (EU) N:o 182/2011 5 artiklaa.

*13 artikla***Kumoaminen**

Kumotaan direktiivi 95/57/EY.

Jäsenvaltioiden on toimitettava tulokset direktiivin 95/57/EY mukaisesti kaikilta vuoden 2011 viitejaksoilta.

*14 artikla***Voimaantulo**

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenäkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Strasbourgissa 6 päivänä heinäkuuta 2011.

*Euroopan parlamentin puolesta*  
*Puhemies*  
J. BUZEK

*Neuvoston puolesta*  
*Puheenjohtaja*  
M. DOWGIELEWICZ



## LIITE I

## SISÄINEN MATKAILU

## 1 jakso

## MAJOITUSLIIKKEIDEN KAPASITEETTI

## A. Toimitettavat muuttujat ja jaottelut

## 1) Alueellisella NUTS-tasolla 2 ja kansallisella tasolla toimitetaan vuosittaisia tietoja varten

Majoitustyyppi	Muuttujat	Jaottelut
NACE 55.1	Majoitusliikkeiden lukumäärä Vuodepaikkojen lukumäärä Huoneiden lukumäärä	Sijaintipaikan tyyppi a ja b
NACE 55.2	Majoitusliikkeiden lukumäärä Vuodepaikkojen lukumäärä	Sijaintipaikan tyyppi a ja b
NACE 55.3	Majoitusliikkeiden lukumäärä Vuodepaikkojen lukumäärä	Sijaintipaikan tyyppi a ja b

## 2) [vapaaehtoinen] Kansallisella tasolla toimitetaan vuosittaisia tietoja varten

Majoitustyyppi	Muuttujat	Jaottelut
NACE 55.1	Majoitusliikkeiden lukumäärä Vuodepaikkojen lukumäärä Huoneiden lukumäärä	Kokoluokka

## 3) Kansallisella tasolla toimitetaan joka kolmas vuosi toimitettavia tietoja varten

Majoitustyyppi	Muuttujat	Jaottelut
NACE 55.1	Niiden majoitusliikkeiden lukumäärä, joilla on yksi tai useampi huone varattuna liikuntaesteisille henkilöille, pyörätuolien käyttäjät mukaan luettuina	

## B. Soveltamisalan rajoitus

- 1) Luokissa "hotellit ja vastaava majoitustoiminta" ja "lomakylät, retkeilymajat yms. majoitus" havaintoalaan pitäisi sisällyttää ainakin kaikki majoitusliikkeet, joissa on vähintään kymmenen vuodepaikkaa.
- 2) Luokassa "leirintäalueet, asuntovaunu- ja matkailuvaunualueet" havaintoalaan pitäisi sisällyttää ainakin kaikki leirintäalueet, joissa on vähintään kymmenen matkailuauto-/asuntovaunupaikkaa.
- 3) Jäsenvaltiot, joiden osuus on vähemmän kuin 1 prosentti yöpymisten kokonaismäärästä Euroopan unionin majoitusliikkeissä, voivat rajoittaa soveltamisalaa pidemmälle, jolloin siihen sisältyvät ainakin kaikki majoitusliikkeet, joissa on vähintään 20 vuodepaikkaa ja kaikki leirintäalueet, joissa on vähintään 20 matkailuauto-/asuntovaunupaikkaa.

## C. Jaksotus

Ensimmäinen viitevuosi otsikon A kohdan 3 alakohdassa esitetyle joka kolmas vuosi toimitettavalle muuttujalle on 2015.

## 2 jakso

## MAJOITUSLIIKKEIDEN KÄYTTÖASTE (KOTIMAINEN JA ULKOMAILTA SAAPUVA)

## A. Toimitettavat muuttujat ja jaottelut vuosittaisten tietojen osalta

## 1) Alueellisella NUTS-tasolla 2 ja kansallisella tasolla

Majoitustyyppi	Muuttujat	Jaottelut
Yhteensä (kaikki majoitusliiketyypit)	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä	Sijaintipaikan tyyppi a ja b
NACE 55.1	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä	
	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin	
	Vuodepaikkojen nettokäyttöaste Huoneiden nettokäyttöaste	
NACE 55.2	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä	
	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin	
	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä	
NACE 55.3	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä	
	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin	
	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä	

## 2) Kansallisella tasolla

Majoitustyyppi	Muuttujat	Jaottelut
NACE 55.1	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä	Sijaintipaikan tyyppi a ja b Matkailijan asuinmaa tai maantieteellinen alue [vapaaehtoinen] Kokoluokat
	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin	Matkailijan asuinmaa tai maantieteellinen alue
	Vuodepaikkojen nettokäyttöaste Huoneiden nettokäyttöaste	[vapaaehtoinen] Kokoluokat
NACE 55.2	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä	Sijaintipaikan tyyppi a ja b Matkailijan asuinmaa tai maantieteellinen alue

Majoitustyyppi	Muuttujat	Jaottelut
	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin	Matkailijan asuinmaa tai maantieteellinen alue
NACE 55.3	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä	Sijaintipaikan tyyppi a ja b Matkailijan asuinmaa tai maantieteellinen alue
	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin	Matkailijan asuinmaa tai maantieteellinen alue

## B. Toimitettavat muuttujat ja jaottelut kuukausittaisten tietojen osalta kansallisella tasolla

Majoitustyyppi	Muuttujat	Jaottelut
NACE 55.1	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä	
	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin	
	Vuodepaikkojen nettokäyttöaste Huoneiden nettokäyttöaste	
NACE 55.2	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä	
	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin	
NACE 55.3	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten lukumäärä majoitusliikkeissä	
	Jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin Muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden saapumiset majoitusliikkeisiin	

## C. Soveltamisalan rajoitus

- 1) Luokissa "hotellit ja vastaava majoitustoiminta" ja "lomakylät, retkeilymajat yms. majoitus" havaintoalaan pitäisi sisällyttää ainakin kaikki majoitusliikkeet, joissa on vähintään 10 vuodepaikkaa.
- 2) Luokassa "leirintäalueet, asuntovaunu- ja matkailuvaunuaalueet" havaintoalaan pitäisi sisällyttää ainakin kaikki leirintäalueet, joissa on vähintään 10 matkailuauto-/asuntovaunupaikkaa.

- 3) Jäsenvaltiot, joiden osuus on vähemmän kuin 1 prosentti yöpymisten kokonaismäärästä Euroopan unionin majoitusliikkeissä, voivat rajoittaa soveltamisalaa pidemmälle, jolloin siihen sisältyvät ainakin kaikki majoitusliikkeet, joissa on vähintään 20 vuodepaikkaa ja kaikki leirintäalueet, joissa on vähintään 20 matkailuauto-/asuntovaunu-paikkaa.
- 4) Jos soveltamisalaa rajoitetaan 1, 2 tai 3 kohdan mukaisesti, on vuosittain toimitettava estimaatti jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden ja muiden kuin jäsenvaltiossa asuvien henkilöiden yöpymisten kokonaismäärästä viitevuoden aikana niissä majoitusliikkeissä, jotka on jätetty havaintoalan ulkopuolelle.
- 5) Ensimmäiseltä viitevuodelta, jonka tietoja edellytetään tämän asetuksen nojalla, on toimitettava 4 kohdan kuvauksen mukainen estimaatti 12 kuukauden kuluessa viitejakson päättymisestä.
- 6) Jäsenvaltiot voivat rajoittaa soveltamisalaa pidemmälle huoneiden nettokäyttöasteen osalta hotelleissa ja vastaavassa majoitustoiminnassa, jolloin soveltamisalaan sisältyvät kaikki majoitusliikkeet, joissa on vähintään 25 huonetta.

#### D. Nopeat avainindikaattorit

Tämän asetuksen 9 artiklan 4 kohdan c alakohdassa tarkoitettut nopeat avainindikaattorit ovat muuttujat, jotka viittaavat tämän jakson otsikon B alla lueteltujen yöpymisten lukumääriin.

### 3 jakso

#### 1 JA 2 JAKSOON SOVELLETTAVAT LUOKITUKSET

##### A. Majoitustyyppi

Majoitustyyppiin käytettävät kolme luokkaa viittaavat NACE:n luokkiin 55.1, 55.2 ja 55.3:

- hotellit ja vastaavat majoitusliikkeet
- lomakylät, retkeilymajat yms. lyhytaikainen majoitus
- leirintäalueet, asuntovaunu- ja matkailuvaunualueet.

##### B. Sijaintipaikan tyyppi a

Sijaintipaikan tyyppiin a käytettävät kolme luokkaa viittaavat majoitusliikkeen sijaintikunnan (tai vastaavan paikallisen hallintoyksikön) kaupungistumisasteeseen:

- taajaan asuttu alue
- alue, jossa keskimääräinen asukastiheys
- harvaan asuttu alue.

##### C. Sijaintipaikan tyyppi b

Sijaintipaikan tyyppiin b käytettävät kaksi luokkaa viittaavat majoitusliikkeen sijaintikunnan (tai vastaavan paikallisen hallintoyksikön) etäisyyteen merestä:

- rannikko
- muu kuin rannikko.

##### D. Kokoluokka

Kokoluokkaan käytettävät kolme luokkaa viittaavat majoitusliikkeen huoneiden lukumäärään:

- pieni majoitusliike: vähemmän kuin 25 huonetta
- keskikokoinen majoitusliike: 25–99 huonetta
- suuri majoitusliike: vähintään 100 huonetta; ilmoitetaan vapaaehtoisina erikseen: "100–249 huonetta" ja "vähintään 250 huonetta".

##### E. Maat ja maantieteelliset alueet

Majoitusliikkeessä yöpyvän matkailijan asuinmaan tai maantieteellisen asuinalueen ilmaisemiseen on käytettävä seuraavia luokkia:

- Euroopan unioni, jäljempänä 'unioni'; ilmoitetaan erikseen: kukin jäsenvaltio

- EFTA (Euroopan vapaakauppaliitto); ilmoitetaan erikseen: Islanti, Norja, Sveitsi (Liechtenstein mukaan luettuna)
- muut Euroopan maat (lukuun ottamatta unionia tai EFTAa; Venäjä, Turkki ja Ukraina eivät kuulu tähän)
- Venäjä
- Turkki
- Ukraina
- Afrikka; ilmoitetaan erikseen: Etelä-Afrikka
- Pohjois-Amerikka; ilmoitetaan erikseen: Amerikan yhdysvallat, Kanada
- Etelä- ja Keski-Amerikka; ilmoitetaan erikseen: Brasilia
- Aasia; ilmoitetaan erikseen: Kiinan kansantasavalta, Japani, Etelä-Korea
- Australia, Oseania ja muut alueet; ilmoitetaan erikseen: Australia.

#### 4 jakso

##### SISÄINEN MATKAILU MUUSSA KUIN VUOKRAMAJOITUKSESSA

###### A. Toimitettavat muuttajat vuosittaisten tietojen osalta

[vapaaehtoinen] Matkailijoiden yöpymisten lukumäärä muussa kuin vuokratussa majoituksessa viitevuoden aikana.

###### B. Jaottelu

[vapaaehtoinen] Edellä A kohdassa mainittu muuttuja on jaoteltava unionin maissa asuvien matkailijoiden osalta asuinmaittain, ja unionin ulkopuolella asuvat matkailijat on ryhmiteltävä yhteen lisäluokkaan.

---

## LIITE II

## KANSALLINEN MATKAILU

## 1 jakso

## OSALLISTUMINEN MATKAILUUN, HENKILÖKOHTAISET MATKAT

## A. Toimitettavat muuttajat ja jaottelut vuosittaisten tietojen osalta

Muuttajat	Henkilökohtaisten matkojen jaottelu keston ja kohteen mukaisesti	Sosiodemografiset jaottelut
1. Jäsenvaltiossa asuvien, vähintään 15-vuotiaiden henkilöiden lukumäärä, jotka osallistuivat matkailuun viitevuoden aikana, (koskee vain henkilökohtaisia matkoja)	a) Kaikki matkatyypit (eli vähintään yksi matka, johon kuuluu vähintään yksi yöpyminen)	1. Sukupuoli
	b) Ainoastaan kotimaanmatkoja (eli vähintään yksi kotimaanmatka, johon kuuluu vähintään yksi yöpyminen, mutta ei ulkomaanmatkoja)	2. Ikäryhmä
	c) Ainoastaan ulkomaanmatkoja (eli vähintään yksi ulkomaanmatka, johon kuuluu vähintään yksi yöpyminen, mutta ei kotimaanmatkoja)	3. [vapaaehtoinen] Koulutustaso
2. Jäsenvaltiossa asuvien, vähintään 15-vuotiaiden henkilöiden lukumäärä, jotka eivät osallistuneet matkailuun viitevuoden aikana (koskee vain henkilökohtaisia matkoja)	d) Kotimaan- ja ulkomaanmatkoja (eli vähintään yksi kotimaanmatka, johon kuuluu vähintään yksi yöpyminen, ja vähintään yksi ulkomaanmatka, johon kuuluu vähintään yksi yöpyminen)	4. [vapaaehtoinen] Pääasiallinen toiminta
	e) Lyhyitä matkoja (eli vähintään yksi matka, johon kuuluu 1–3 yöpymistä)	5. [vapaaehtoinen] Kotitalouden tulot
	f) Pitkiä matkoja (eli vähintään yksi matka, johon kuuluu vähintään 4 yöpymistä)	
	g) Pitkiä kotimaanmatkoja (eli vähintään yksi kotimaanmatka, johon kuuluu vähintään neljä yöpymistä, mutta ei yhtään ulkomaanmatkaa, johon kuuluu vähintään 4 yöpymistä)	
	h) Pitkiä ulkomaanmatkoja (eli vähintään yksi ulkomaanmatka, johon kuuluu vähintään neljä yöpymistä, mutta ei yhtään kotimaanmatkaa, johon kuuluu vähintään 4 yöpymistä)	
	i) Pitkiä kotimaan- ja ulkomaanmatkoja (eli vähintään yksi kotimaanmatka, johon kuuluu vähintään neljä yöpymistä, ja vähintään yksi ulkomaanmatka, johon kuuluu vähintään 4 yöpymistä)	

Henkilökohtaisten matkojen jaottelut keston ja kohteen mukaisesti on yhdistettävä sosiodemografisiin jaotteluihin.

## B. Muuttajat ja jaottelut joka kolmas vuosi toimitettavia tietoja varten

Muuttajat	Jaottelu tärkeimmistä syistä siihen, että henkilökohtaisia matkoja ei ole tehty viitevuoden aikana (vastaajat voivat antaa useita syitä)	Sosiodemografiset jaottelut
1. Jäsenvaltiossa asuvien, vähintään 15-vuotiaiden henkilöiden lukumäärä, jotka eivät tehneet yhtään henkilökohtaista matkaa viitevuoden aikana (eli viitevuoden aikana ei yhtään henkilökohtaista matkaa, johon kuuluu vähintään yksi yöpyminen)	a) Taloudelliset syyt (ei rahaa lomamatkoihin, ei varaa lomailuun)	1. Sukupuoli
	b) Perhesyistä johtuva vapaa-ajan puute	2. Ikäryhmä
	c) Työstä tai opiskelusta johtuva vapaa-ajan puute	3. [vapaaehtoinen] Koulutustaso
	d) Terveydelliset syyt tai liikuntarajoite	4. [vapaaehtoinen] Pääasiallinen toiminta
	e) On mieluummin kotona, ei halua matkustella	5. [vapaaehtoinen] Kotitalouden tulot
	f) Turvallisuus	
	g) Muut syyt	

Jaottelu, jossa eritellään tärkeimmät syyt siihen, että yhtään henkilökohtaista matkaa ei tehty viitevuoden aikana, on yhdistettävä sosiodemografisiin jaotteluihin.

Ensimmäinen viitevuosi joka kolmas vuosi toimitettaville muuttujille on 2013.

C. Sosiodemografisiin jaotteluihin sovellettavat luokitukset

- 1) *Sukupuoli*: mies, nainen.
- 2) *Ikäryhmä*: alle 15 [vapaaehtoinen], 15–24, 25–34, 35–44, 45–54, 55–64, 65 vuotta tai yli, sekä yhteensä ikäryhmät 25–44 ja 45–64.
- 3) *Koulutustaso*: alempi (ISCED 0, 1 tai 2), keskiasteen (ISCED 3 tai 4), korkea (ISCED 5 tai 6)
- 4) *Pääasiallinen toiminta*: työssä (työntekijä tai itsenäinen ammatinharjoittaja), työtön, opiskelija (tai koululainen), muu työvoimaan kuulumaton.
- 5) *Kotitalouden tulot*: kvartiileina.

**2 jakso**

**MATKAT JA MATKOJA TEHNEET HENKILÖT**

A. Toimitettavat muuttujat

	Muuttujat	Toimitettavat luokat	Jaksotus
1.	Lähtökuukausi		Vuosittain
2.	Matkan kesto yöpymisten lukumäärinä		Vuosittain
3.	[Ainoastaan ulkomaanmatkat] Matkan kesto: kotimaan alueella vietettyjen öiden lukumäärä		Joka kolmas vuosi
4.	Pääasiallinen kohdema	tämän asetuksen 10 artiklan nojalla laaditun menetelmäoppaan sisältämän maaluettelon mukaisesti	Vuosittain
5.	Matkan pääasiallinen syy	a) Henkilökohtainen: vapaa-aika, virkistys ja loma b) Henkilökohtainen: sukulaisten ja ystävien tapaaminen c) Henkilökohtainen: muu (esim. pyhiinvaellus, terveyden hoitaminen) d) Ammattiin liittyvä / liikematka	Vuosittain
6.	[Ainoastaan henkilökohtaiset matkat] Kohteen tyyppi, useita vastauksia voidaan antaa	a) Kaupunkiloma b) Rantaloma c) Maaseutumatkailu (myös järvien, jokien jne. rannat) d) Risteilyalus e) Vuoret (ylängöt, kukkulat jne.) f) Muu	Joka kolmas vuosi
7.	[Ainostaan henkilökohtaiset matkat] Lasten osallistuminen matkaseurueeseen	a) Kyllä b) Ei	Joka kolmas vuosi
8.	Pääasiallinen liikenneväline	a) Lentoliikenne (reitti- tai charterlento tai muut ilmailupalvelut) b) Vesiliikenne (matkustajalaivat ja -lautat, risteilyt, huviveneet, vuokratut laivat jne.) c) Rautatieliikenne d) Linja-autoliikenne (reitti- tai tilausliikenne) e) Moottoriajoneuvo (yksityinen tai vuokrattu) f) Muu (esimerkiksi polkupyörä)	Vuosittain
9.	Pääasiallinen majoitusmuoto	a) Vuokramajoitus: hotellit tai vastaavat majoitusliikkeet b) Vuokramajoitus: leirintäalueet, asuntovaunu- ja matkailuvaunualueet (muu kuin asuinrakennus)	Vuosittain

	Muuttujat	Toimitettavat luokat	Jaksotus
		c) Vuokramajoitus: muu vuokramajoitus (terveyslaitokset, retkeilymajat, vierasvenesatamat jne.) d) Muu kuin vuokramajoitus: oma loma-asunto e) Muu kuin vuokramajoitus: sukulaisten tai ystävien maksutta tarjoama majoitus f) Muu kuin vuokramajoitus: muu	
10.	Matkavaraukset: matkanjärjestäjän tai matkatoimiston käyttäminen pääasiallisen liikennevälineen varaamiseen	a) Kyllä b) Ei c) Ei osaa sanoa	Joka kolmas vuosi
11.	Matkavaraukset: matkanjärjestäjän tai matkatoimiston käyttäminen pääasiallisen majoitusmuodon varaamiseen	a) Kyllä b) Ei c) Ei osaa sanoa	Joka kolmas vuosi
12.	[Ainoastaan matkat, joissa ei ole käytetty matkanjärjestäjää tai matkatoimistoa pääasiallisen liikennevälineen tai majoitusmuodon varaamiseen] Matkan (omatoiminen) varaaminen	a) Palvelut varattiin suoraan palveluntarjoajalta b) Varausta ei tarvittu	Joka kolmas vuosi
13.	Matkavaraukset: valmismatka	a) Kyllä b) Ei	Joka kolmas vuosi
14.	Matkavaraukset: pääasiallisen liikennevälineen internetvaraus	a) Kyllä b) Ei c) Ei osaa sanoa	Joka kolmas vuosi
15.	Matkavaraukset: pääasiallisen majoitusmuodon internetvaraus	a) Kyllä b) Ei c) Ei osaa sanoa	Joka kolmas vuosi
16.	Yksittäisen matkailijan menot liikenteeseen/liikennevälineisiin matkan aikana		Vuosittain
17.	Yksittäisen matkailijan menot majoitukseen matkan aikana		Vuosittain
18.	[vapaaehtoinen] Yksittäisen matkailijan menot matkan aikana ruokaan ja juomaan kahviloissa ja ravintoloissa		Vuosittain
19.	Yksittäisen matkailijan muut menot matkan aikana, ilmoitettava erikseen (19a): kestokulutushyödykkeet ja arvoesineet		Vuosittain
20.	Matkailijan profiili: sukupuoli seuraavia luokkia käyttäen	a) Mies b) Nainen	Vuosittain
21.	Matkailijan profiili: ikä, täysinä vuosina		Vuosittain
22.	Matkailijan profiili: asuinmaa		Vuosittain
23.	[vapaaehtoinen] Matkailijan profiili: koulutustaso	a) Alempi (ISCED 0, 1 tai 2) b) Keskitaso (ISCED 3 tai 4) c) Korkea (ISCED 5 tai 6)	Vuosittain



	Muuttujat	Toimitettavat luokat	Jaksotus
24.	[vapaaehtoinen] Matkailijan profiili: pääasiallinen toiminta	a) Työllinen (palkansaaja tai itsenäinen ammattiharjoittaja) b) Työtön c) Opiskelija (tai koululainen) d) Muu työvoimaan kuulumaton	Vuosittain
25.	[vapaaehtoinen] Matkailijan profiili: kotitalouden tulot kvartiileina		Vuosittain

#### B. Soveltamisalan rajoitus

Havaintoalana ovat kaikki jäsenvaltiossa asuvien vähintään 15-vuotiaiden henkilöiden tekemät matkat, joihin kuuluu vähintään yksi yöpyminen henkilön tavanomaisen elinpiirin ulkopuolella ja jotka päättyivät viitejaksolla. Alle 15-vuotiaiden osalta tiedot voidaan toimittaa erikseen vapaaehtoisina.

#### C. Jaksotus

- 1) Ensimmäinen viitevuosi otsikoiden A(3), A(6) ja A(7) alla luetelluille joka kolmas vuosi toimitettaville muuttujille ja luokille on 2013.
- 2) Ensimmäinen viitevuosi otsikoiden A(10)–A(15) alla luetelluille joka kolmas vuosi toimitettaville muuttujille ja luokille on 2014.

### 3 jakso

#### PÄIVÄMATKAT

##### A. Vuosittain toimitettavat muuttujat ja jaottelut (ulkomaan päivämatkat)

Muuttujat	[vapaaehtoinen] Jaottelut	[vapaaehtoinen] Sosiodemografiset jaottelut
1) Henkilökohtaisten ulkomaan päivämatkojen lukumäärä	a) kohdemaan mukaan	1. Sukupuoli
2) Ammattiin/työhön liittyvien ulkomaan päivämatkojen lukumäärä		2. Ikäryhmä
3) Menot henkilökohtaisilla ulkomaan päivämatkoilla	a) kohdemaan mukaan	3. Koulutustaso
4) Menot ammattiin/työhön liittyvillä ulkomaan päivämatkoilla	b) menoluokan mukaan: kuljetus, ostokset, ravintolat/kahvilat, muut	4. Pääasiallinen toiminta
		5. Kotitalouden tulot

##### B. Joka kolmas vuosi toimitettavat muuttujat ja jaottelut (kotimaan päivämatkat)

Muuttujat	[vapaaehtoinen] Jaottelut	[vapaaehtoinen] Sosiodemografiset jaottelut
1) Henkilökohtaisten kotimaan päivämatkojen lukumäärä		1. Sukupuoli
2) Ammattiin/työhön liittyvien kotimaan päivämatkojen lukumäärä		2. Ikäryhmä
3) Menot henkilökohtaisilla kotimaan päivämatkoilla	a) menoluokan mukaan: kuljetus, ostokset, ravintolat/kahvilat, muut	3. Koulutustaso
4) Menot ammattiin/työhön liittyvillä kotimaan päivämatkoilla		4. Pääasiallinen toiminta
		5. Kotitalouden tulot

##### C. Sosiodemografisiin jaotteluihin sovellettavat luokitukset

Sosiodemografisiin jaotteluihin sovelletaan luokituksia, jotka on lueteltu tämän liitteen 1 jakson C kohdassa.

##### D. Soveltamisalan rajoitus

Havaintojen alana ovat kaikki kyseisessä jäsenvaltiossa asuvien, vähintään 15-vuotiaiden henkilöiden tekemät päivämatkat tavanomaisen elinpiirin ulkopuolelle. Alle 15-vuotiaiden tiedot voidaan toimittaa erikseen vapaaehtoisina.

## E. Jaksotus ja ensimmäiset viitejaksot

- 1) Edellä A kohdassa luetellut tiedot päivämatojen ominaispiirteistä on toimitettava vuosittain siten, että edellisen kalenterivuoden neljä neljänestä raportoidaan erikseen. Ensimmäinen viitejakso alkaa 1 päivänä tammikuuta 2014.
  - 2) Edellä B kohdassa luetellut tiedot päivämatojen ominaispiirteistä on toimitettava kolmen vuoden välein siten, että edellisen kalenterivuoden neljä neljänestä raportoidaan erikseen. Ensimmäinen viitejakso alkaa 1 päivänä tammikuuta 2015. Tietojen toimittaminen on vapaaehtoista vain ensimmäisellä viitekaudella.
-

## EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON ASETUS (EU) N:o 693/2011,

annettu 6 päivänä heinäkuuta 2011,

## yhteisen kalastuspolitiikan täytäntöönpanoa ja kansainvälisen merioikeuden alaa koskevista yhteisön rahoitustoimenpiteistä annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 861/2006 muuttamisesta

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

ottavat huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 43 artiklan 2 kohdan,

ottavat huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

sen jälkeen, kun esitys lainsäätämisyksityksessä hyväksyttäväksi säädökseksi on toimitettu kansallisille parlamenteille,

ottavat huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon <sup>(1)</sup>,

noudattavat tavallista lainsäätämisyksitystä <sup>(2)</sup>,

sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Neuvoston asetuksessa (EY) N:o 861/2006 <sup>(3)</sup> säädetään seuraavien alojen rahoituksesta: kansainväliset suhteet, hallinto, tietojen keruu, tieteelliset lausunnot sekä yhteisen kalastuspolitiikan valvonta ja täytäntöönpano.
- (2) Neuvoston asetusta (EY) N:o 861/2006 täydennetään kullakin toiminta-alalla muilla asetuksilla tai päätöksillä. Useat asianomaisen lainsäädännön osatekijät ovat kehittyneet mainitun asetuksen hyväksymisen jälkeen, ja sitä olisi nyt muutettava lainsäädäntökehityksen kaikkien osatekijöiden välisen johdonmukaisuuden varmistamiseksi.
- (3) Kokemus on myös osoittanut, että asetusta (EY) N:o 861/2006 on tarpeen muuttaa mukauttamalla hieman joitakin sen säännöksiä, jotta ne soveltuvat paremmin tähänhetkiseen tilanteeseen.
- (4) Lisäksi on tarpeen selkeyttää rahoitettavien toimenpiteiden soveltamisalaa tarpeen mukaan ja parantaa joidenkin artikloiden sanamuotoa.
- (5) Kansainvälisen tason kumppanuudet voivat olla kahdenvälisiä, alueellisia tai monenvälisiä.
- (6) Alueellisille neuvoo-antaville toimikunnille on myönnetty asema Euroopan unionin yleisen edun mukaista tavoitetta

edistävänä yhteisönä alueellisten neuvoo-antavien toimikuntien perustamisesta yhteisen kalastuspolitiikan alalla tehdyn päätöksen 2004/585/EY muuttamisesta 11 päivänä kesäkuuta 2007 tehdyllä neuvoston päätöksellä 2007/409/EY <sup>(4)</sup>, ja tämä olisi otettava asetuksessa huomioon.

- (7) Kun kyseessä ovat neuvoo-antavan kalatalous- ja vesiviljelykomitean (Advisory Committee on Fisheries and Aquaculture, jäljempänä 'ACFA') valmistelukokoukset, olisi oltava mahdollisuus myöntää rahoitusta muillekin edustajille kuin eurooppalaisten ammattialajärjestöjen edustajille sekä käännös-, tulkkaus- ja tilanvuokrakuluihin. Luettelo neuvoo-antavista elimistä, joiden kokouksiin ACFA:n täysistunto nimeää edustajan, olisi saatettava ajan tasalle.
- (8) Tietojen keruun piiriä on laajennettu kalatalousalan tietojen keruuta, hallintaa ja käyttöä koskevista yhteisön puitteista sekä yhteistä kalastuspolitiikkaa koskevien tieteellisten lausuntojen tukemisesta 25 päivänä helmikuuta 2008 annetulla neuvoston asetuksella (EY) N:o 199/2008 <sup>(5)</sup> kattamaan tietojen keruu, hallinta ja käyttö, ja se olisi otettava nimenomaisesti huomioon asetuksessa.
- (9) Yhteisön monivuotisen ohjelman hyväksymisestä neuvoston asetuksen (EY) N:o 199/2008 mukaisesti 6 päivänä marraskuuta 2008 tehdyssä komission päätöksessä 2008/949/EY <sup>(6)</sup> säädetään, että kerättävien tietojen on katettava sosioekonomiset muuttujat.
- (10) Toimenpiteet, joihin voidaan myöntää yhteisön tukea tietojen keruun ja tieteellisten lausuntojen alalla, määritellään asetuksessa (EY) N:o 199/2008, ja asetus (EY) N:o 861/2006 olisi yhdenmukaistettava asianomaisten säännösten kanssa.
- (11) Tietojen keruun ja tieteellisten lausuntojen alan ohjelmasuunnittelutoimenpiteet vahvistetaan asetuksessa (EY) N:o 199/2008 ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 199/2008 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 14 päivänä heinäkuuta 2008 annetussa komission asetuksessa (EY) N:o 665/2008 <sup>(7)</sup>.
- (12) Yhteisön osallistumisesta tietojen keruusta jäsenvaltioille aiheutuvien menojen sekä yhteistä kalastuspolitiikkaa tukevien tutkimusten ja koehankkeiden rahoitukseen 29 päivänä kesäkuuta 2000 tehdyn päätöksen 2000/439/EY <sup>(8)</sup> kaikkia säännöksiä ei sisällytetty asetukseen (EY) N:o 861/2006 eikä niitä myöskään

<sup>(1)</sup> EUVL C 44, 11.2.2011, s. 171.

<sup>(2)</sup> Euroopan parlamentin kanta, vahvistettu 6. huhtikuuta 2011 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä), ja neuvoston päätös, tehty 21. kesäkuuta 2011.

<sup>(3)</sup> EUVL L 160, 14.6.2006, s. 1.

<sup>(4)</sup> EUVL L 155, 15.6.2007, s. 68.

<sup>(5)</sup> EUVL L 60, 5.3.2008, s. 1.

<sup>(6)</sup> EUVL L 346, 23.12.2008, s. 37.

<sup>(7)</sup> EUVL L 186, 15.7.2008, s. 3.

<sup>(8)</sup> EYVL L 176, 15.7.2000, s. 42.

muunnettu täytäntöönpanosäännöiksi. Tämä loi oikeudellisen tyhjiön vuosiksi 2007 ja 2008, jolloin komissio jatkoi aiemmin päätöksessä 2000/439/EY vahvistettujen sääntöjen soveltamista. Oikeusvarmuuden vuoksi olisi takautuvasti säädettävä, että asianomaisia sääntöjä sovellettiin edelleen kyseisellä ajanjaksolla.

- (13) Tieteellisten lausuntojen antamiseen liittyvien kulujen pitäisi käsittää menot, jotka aiheutuvat kalakantojen arvioinnista huolehtivien kansainvälisten elinten kanssa tehdystä kumppanuussopimuksista.
- (14) Valvonta-alan tukikelpoiset menot olisi määriteltävä aiempaa selkeämmin ja yksityiskohtaisemmin ja olisi luotava yhdysside yhteisön valvontajärjestelmästä, jonka tarkoituksena on varmistaa yhteisen kalastuspolitiikan sääntöjen noudattaminen, 20 päivänä marraskuuta 2009 annettuun neuvoston asetukseen (EY) N:o 1224/2009 <sup>(1)</sup> ja laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen ehkäisemistä, estämistä ja poistamista koskevasta yhteisön järjestelmästä 29 päivänä syyskuuta 2008 annettuun neuvoston asetukseen (EY) N:o 1005/2008 <sup>(2)</sup>.
- (15) Vaikka yhteisen kalastuspolitiikan sääntöjen valvonnan ja täytäntöönpanon alan koulutukseen osallistujat edustavat jotakin jäsenvaltion viranomaisia, he eivät välttämättä ole virkamiehiä. Muun henkilöstön koulutuksesta aiheutuvien kulujen olisi sen vuoksi myös oltava tukikelpoisia.
- (16) Sen lisäksi, että yhteinen tutkimuskeskus analysoi valvontatoimien toteuttamista, se antaa neuvoja ja on mukana kehittämässä uutta teknologiaa.
- (17) Ohjelmasuunnittelusääntöjä on valvontamenojen osalta tarpeen muuttaa varainhoidon moitteettomuuden parantamiseksi erityisesti aikaistamalla unionin tuen hakemisen määräpäivää sekä tarkentamalla, mitä tietoja hankkeista on toimitettava ja missä muodossa ne on esitettävä.
- (18) Asetuksen (EY) N:o 861/2006 nimeä ja artiklaosaa olisi muutettava niin, että otetaan huomioon Lissabonin sopimuksen voimaantulo 1 päivänä joulukuuta 2009.
- (19) Jotta voidaan varmistaa yhdenmukainen täytäntöönpano valvonta- ja täytäntöönpanotoimenpiteiden osalta ja erityisesti sellaisten menojen osalta, joita jäsenvaltioille aiheutuu yhteiseen kalastuspolitiikkaan liittyvien seuranta- ja valvontajärjestelmien toteutuksesta, sekä sellaisten toimenpiteiden osalta, jotka liittyvät perustietojen keräämiseen, hallintaan ja käyttöön, komissiolle olisi siirrettävä täytäntöönpanovaltaa. Täytäntöönpanovaltaa olisi käytettävä yleisistä säännöistä ja periaatteista, joiden mukaisesti

jäsenvaltiot valvovat komission täytäntöönpanovalan käyttöä, 16 päivänä helmikuuta 2011 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 182/2011 <sup>(3)</sup> mukaisesti.

(20) Sen vuoksi asetusta (EY) N:o 861/2006 olisi muutettava,

OVAT HYVÄKSYNEET TÄMÄN ASETUKSEN:

#### 1 artikla

Muutetaan asetus (EY) N:o 861/2006 seuraavasti:

1) Korvataan nimi seuraavasti:

**”Neuvoston asetus (EY) N:o 861/2006, annettu 22 päivänä toukokuuta 2006, yhteisen kalastuspolitiikan täytäntöönpanoa ja kansainvälisen merioikeuden alaa koskevista yhteisön rahoitustoimenpiteistä”.**

2) Korvataan artiklaosassa ilmaus ”yhteisö” ja ”yhteisöt” eri taivutusmuodoissaan ilmauksella ”unioni” lukuun ottamatta yhteisön kalastusvalvontavirastoa 4 artiklan c alakohdassa. Muutetaan ilmaus ”yhteisön vesialueet” ilmaukseksi ”EU:n vesialueet”. Tehdään kaikki tarvittavat kielelliset muutokset.

3) Korvataan 2 artiklan b alakohta seuraavasti:

”b) säilyttämistoimenpiteet sekä tietojen keruu, hallinta ja käyttö tieteellisten lausuntojen laatimiseksi YKP:aa varten;”.

4) Korvataan 3 artiklan b alakohta seuraavasti:

”b) YKP:n kannalta tarpeellisten tietojen keruun, hallinnan ja käytön parantaminen;”.

5) Korvataan 5 artikla seuraavasti:

#### ”5 artikla

#### **Tietojen keruuta, hallintaa ja käyttöä sekä tieteellisiä lausuntoja koskevat erityistavoitteet**

Jäljempänä 9, 10 ja 11 artiklassa tarkoitetuilla unionin rahoitustoimenpiteillä pyritään parantamaan tietojen keruuta, hallintaa ja käyttöä sekä tieteellisiä lausuntoja, jotka koskevat kalavarojen tilaa, kalastuksen määrää, kalastuksen vaikutuksia kalavaroihin ja meriekosysteemiin, kalastukseen ja vesiviljelyyn liittyviä taloudellisia näkökohtia ja kalatalousalan suorituskykyä EU:n vesialueilla ja niiden ulkopuolella, tarjoamalla rahoitustukea jäsenvaltioille, jotta nämä voisivat koota yhdistettyjä ja tutkimukseen perustuvia monivuotisia tietokokonaisuuksia, jotka sisältävät biologisia, teknisiä, ympäristöä koskevia ja sosioekonomisia tietoja.”.

<sup>(1)</sup> EUVL L 343, 22.12.2009, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUVL L 286, 29.10.2008, s. 1.

<sup>(3)</sup> EUVL L 55, 28.2.2011, s. 13.

6) Korvataan 7 artiklan 1 kohdan c alakohta seuraavasti:

”c) kolmansien maiden kalavarojen hoito- ja valvontakapasiteetin kehittäminen kumppanuusteitse kahdenvälisellä, alueellisella tai monenvälisellä tasolla kestävän kalastuksen varmistamiseksi ja kalastusalan taloudellisen kehityksen edistämiseksi näissä maissa parantamalla kyseessä olevien kalastusten tieteellistä ja teknistä arviointia, kalastustoiminnan seuranta- ja valvontaa sekä alan terveysedellytyksiä ja liiketoimintaympäristöä.”

7) Korvataan 8 artikla seuraavasti:

”8 artikla

#### Valvontaa ja täytäntöönpanoa koskevat toimenpiteet

1. Seuraavat YKP:n sääntöjen valvontaa ja täytäntöönpanoa koskevat menot ovat kelpoisia unionin rahoitustukeen:

a) seuraavat YKP:aan sovellettavien seuranta- ja valvontajärjestelmien täytäntöönpanosta jäsenvaltioille aiheutuvat menot:

i) toimivaltaisten kansallisten viranomaisten, hallintoelinten tai yksityissektorin toteuttamiin valvontatoimiin liittyvät investoinnit seuraavilla aloilla:

— teknologian hankinta ja/tai kehittäminen, mukaan lukien laitteisto ja ohjelmisto, alusten paikantamisjärjestelmät ja tietoverkot, joiden avulla kalastukseen liittyviä tietoja voidaan kerätä, hallinnoida, varmentaa, analysoida ja vaihtaa sekä kehittää näitä tietoja varten näytteenottomenetelmiä, mukaan lukien valvontaan liittyvien verkkosivustojen kehittäminen,

— sellaisten osatekijöiden hankinta ja/tai kehittäminen, joiden avulla voidaan varmistaa tietojen siirto kalastuksessa ja kalastustuotteiden kaupan pitämisessä mukana olevilta toimijoilta asianomaisille jäsenvaltioille ja unionin viranomaisille, mukaan lukien osatekijät, joita tarvitaan sähköisissä kirjaamis- ja raportointijärjestelmissä, alusten seurantajärjestelmissä ja automaattisissa tunnistusjärjestelmissä,

— sellaisten ohjelmien toteuttaminen, joiden tarkoituksena on tietojen vaihto jäsenvaltioiden kesken ja analysointi,

— valvontavälineiden hankinta ja uudenaikaistaminen;

ii) kalastustoiminnan seuranta-, valvonta- ja tarkkailutehtävistä vastaavan henkilöstön koulutus- ja vaihto-ohjelmat, myös jäsenvaltioiden välillä;

iii) kalastuksenvalvontaan liittyvien pilottihankkeiden toteuttaminen;

iv) kustannus-hyötyanalyysi ja seuranta-, valvonta- ja tarkkailutoimien suorittamisesta toimivaltaisille viranomaisille aiheutuneiden menojen ja tehtyjen tarkastusten arviointi;

v) aloitteet, seminaarit ja tiedotusvälineiden käyttö mukaan luettuina, joilla pyritään lisäämään sekä kalastajien että muiden toimijoiden, kuten tarkastajien, virallisten syyttäjien ja tuomareiden sekä suuren yleisön tietoisuutta laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen torjumisen ja YKP:n sääntöjen noudattamisen tärkeydestä;

b) yhteisen tutkimuskeskuksen tai unionin jonkin muun neuvoo-antavan elimen kanssa tehtäviin hallinnollisiin järjestelyihin liittyvät menot, jotka aiheutuvat uuden valvontateknologian arvioimisesta ja kehittämisestä;

c) kaikki toimintamenot, jotka liittyvät komission tarkastajien suorittamiin, jäsenvaltioiden suorittamaa YKP:n täytäntöönpanoa koskeviin tarkastuksiin, ja erityisesti tarkastusmatkoja, tarkastajien turvalaitteita ja koulutusta, kokouksia sekä komission toteuttamaa tarkastusvälineiden vuokraamista tai ostamista koskevat menot;

d) maksuosuus yhteisön kalastuksenvalvontaviraston talousarvioon viraston vuotuisen työsuunnitelmaan liittyvien henkilöstö- ja hallintomenojen sekä toimintamenojen kattamiseksi.

2. Komissio voi hyväksyä 1 kohdan a alakohdan soveltamista koskevia yksityiskohtaisia sääntöjä täytäntöönpanosäädöksillä. Nämä täytäntöönpanosäädökset hyväksytään 30 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua tarkastelumenettelyä noudattaen.”

8) Korvataan 9 artikla seuraavasti:

”9 artikla

#### Perustietojen keruuta, hallintaa ja käyttöä koskevat toimenpiteet

1. Perustietojen keruun, hallinnan ja käytön alalla unionin rahoitusta voidaan myöntää kalatalousalan tietojen keruuta, hallintaa ja käyttöä koskevista yhteisön puitteista sekä yhteistä kalastuspolitiikkaa koskevien tieteellisten lausuntojen tukemisesta 25 päivänä helmikuuta 2008 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 199/2008 (\*) 4 artiklassa tarkoitettujen monivuotisten kansallisten ohjelmien puitteissa seuraaviin menoihin:

- a) menot, jotka aiheutuvat kaupalliseen ja virkistyskalastukseen liittyvien biologisten, teknisten, ympäristöä koskevien ja sosioekonomisten tietojen keruusta, mukaan lukien näytteenotto, merellä tapahtuva seuranta ja tieteelliset tutkimukset, ja vesiviljelyalan ja jalostusteollisuuden ympäristöä koskevien ja sosioekonomisten tietojen keruusta, kuten asetuksen (EY) N:o 199/2008 3 artiklassa tarkoitettussa monivuotisessa unionin ohjelmassa säädetään;
- b) menot, jotka aiheutuvat a alakohdassa tarkoitettujen tietojen hallintaan, kehittämiseen, tehostamiseen ja hyödyntämiseen liittyvistä toimenpiteistä;
- c) menot, jotka aiheutuvat a alakohdassa tarkoitettujen tietojen käyttöön liittyvistä toimenpiteistä, kuten arviot biologisista parametreista sekä tietokokonaisuuksien tuottaminen tieteellisten analyysien ja lausuntojen tueksi;
- d) menot, jotka aiheutuvat osallistumisesta asetuksen (EY) N:o 199/2008 5 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin alueellisiin yhteensovittamiskokouksiin, sellaisten alueellisten kalastusjärjestöjen asiaa käsitteleviin tieteellisiin kokouksiin, joiden jäsen tai tarkkailijajäsen unioni on, ja tieteellisten lausuntojen antamisesta vastaavien kansainvälisten elinten kokouksiin.

2. Komissio voi hyväksyä 1 kohdan soveltamista koskevia yksityiskohtaisia sääntöjä täytäntöönpanosäädöksillä. Nämä täytäntöönpanosäädökset hyväksytään 30 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua tarkastelumenettelyä noudattaen.

(\*) EUVL L 60, 5.3.2008, s. 1.”.

9) Muutetaan 10 artikla seuraavasti:

a) Korvataan otsikko seuraavasti:

**”Lisätietojen keruuta, hallintaa ja käyttöä koskevat toimenpiteet”.**

b) Korvataan 1 kohdan johdantokappaleessa toinen virke seuraavasti:

”Unionin rahoitustukea voidaan myöntää seuraavilla aloilla.”.

c) Korvataan 1 kohdan a alakohta seuraavasti:

”a) metodologiset tutkimukset ja hankkeet, joilla pyritään optimoimaan ja standardoimaan tieteellisiä lausuntoja varten tarvittavien tietojen keruumenetelmät.”.

10) Korvataan 11 artiklan a alakohta seuraavasti:

”a) kansallisten tutkimuslaitosten kanssa tai kalakantojen arvioinnista huolehtivien kansainvälisten elinten kanssa tieteellisten lausuntojen ja tietojen toimittamiseksi tehdyistä kumppanuussopimuksista aiheutuvat menot;”.

11) Muutetaan 12 artikla seuraavasti:

a) Korvataan a, b ja c alakohta seuraavasti:

”a) ACFA:ssa mukana olevien etujärjestöjen jäsenten matka- ja majoituskustannukset silloin kun kyseessä on osallistuminen ACFA:n kokousten valmistelukokouksiin sekä kyseisten valmistelukokousten käännös-, tulkkauksen- ja tilanvuokratulot;

b) ACFA:n edustajikseen alueellisten neuvoo-antavien toimikuntien, kansainvälisen merentutkimusneuvoston (ICES) ja tieteellis-teknis-taloudellisen kalastuskomitean (STECF) kokouksiin nimeämien henkilöiden osallistumiskustannukset;

c) alueellisten neuvoo-antavien toimikuntien toimintakustannukset neuvoston päätöksen 2004/585/EY mukaisesti;”.

b) Korvataan d alakohdan ii alakohta seuraavasti:

”ii) erityisesti komission ehdotuksiin liittyvien tietojen ja selitysten laajan saatavuuden parantaminen asiasta vastaavien komission yksiköiden internetsivustojen kehittämisen, säännöllisesti toimitettavan julkaisun sekä mielipidevaikuttajille suunnattujen tiedotus- ja koulutusseminaarien kautta.”.

12) Korvataan 13 artiklan 1 kohdan e alakohta seuraavasti:

”e) vapaaehtoiset rahoitusosuudet kansainvälisten järjestöjen toteuttamiin unionin kannalta erityisen kiinnostaviin tieteellisiin tutkimuksiin tai ohjelmiin;”.

13) Muutetaan 16 artikla seuraavasti:

a) Korvataan otsikko seuraavasti:

**”Perustietojen keruuta, hallintaa ja käyttöä koskevat yhteisrahoituksen määrät”;**

b) Korvataan ilmaisu ”23 artiklan 1 kohdassa” ilmaisulla ”asetuksen (EY) N:o 199/2008 4 artiklassa”.

14) Korvataan 17 artiklan otsikko seuraavasti:

**”Lisätietojen keruuta, hallintaa ja käyttöä koskevat yhteisrahoituksen määrät”.**

15) Korvataan 18 artiklan 2 ja 3 kohta seuraavasti:

”2. Kullekin ACFA:n täysistunnon jäsenenä olevalle etujärjestölle osoitetaan komission kanssa tehdyllä rahoitus sopimuksella nosto-oikeus suhteessa ACFA:n täysistuntoon osallistumaan oikeutettujen jäsenten lukumäärään, käytettävissä olevasta rahoituksesta riippuen.

3. Niiden valmistelukokouksista johtuvien matkojen lukumäärä, joiden kustannuksista kukin etujärjestö voi vastata, perustuu tähän nosto-oikeuteen ja etujärjestöä edustavan henkilön keskimääräisiin matkakustannuksiin. Nosto-oikeuksien kokonaismäärän rajoissa kukin etujärjestön on pidättävä tosiasiallisista tukikelpoisista menoista 20 prosenttia kiinteänä määränä valmistelukokousten järjestämiseen yksinomaisesti liittyvien organisatoristen ja hallinnollisten kustannustensa korvauksena.”.

16) Muutetaan 20 artikla seuraavasti:

a) Korvataan 1 ja 2 kohta seuraavasti:

”1. Unionin rahoitustukea koskevat jäsenvaltioiden hakemukset on jätettävä komissiolle viimeistään asianomaista täytäntöönpanovuotta edeltävän vuoden 15 päivänä marraskuuta.

Hakemuksiin on liitettävä vuosittainen kalastuksenvalvontaohjelma, joka sisältää seuraavat tiedot:

- a) vuosittaisen kalastuksenvalvontaohjelman tavoitteet;
- b) suunnitellut käytettävissä olevat henkilöresurssit;
- c) suunniteltu käytettävissä oleva rahoitus;
- d) käytettävissä olevien alusten ja ilma-alusten suunniteltu lukumäärä;
- e) luettelo hankkeista, joihin rahoitusosuutta haetaan;
- f) hankkeiden toteuttamisen edellyttämä kokonaismenoarvio;
- g) kukin vuosittaisessa kalastuksenvalvontaohjelmassa luetellun hankkeen toteuttamisaikataulu;
- h) luettelo indikaattoreista, joita käytetään vuosittaisen kalastuksenvalvontaohjelman tehokkuuden arviointiin.

2. Vuosittaisessa kalastuksenvalvontaohjelmassa on ilmoitettava, mihin 8 artiklan a alakohdassa tarkoitettuja toimenpiteistä kukin hanke liittyy, ja esitettävä hankkeen tavoite ja yksityiskohtainen kuvaus, johon kuuluvat seuraavat tiedot: hankkeen haltija, paikka, arvioidut kustannukset, aikataulu hankkeen saattamiseksi loppuun ja noudatettava julkinen hankintamenettely. Jos kyseessä on useamman kuin yhden jäsenvaltion hanke, vuosittaiseen kalastuksenvalvontaohjelmaan on sisällytettävä luettelo kaikista hankkeissa mukana olevista

jäsenvaltioista, hankkeen arvioidut kokonaiskustannukset ja kukin jäsenvaltion osalta arvioidut kustannukset.”.

b) Korvataan 3 kohdan b alakohta seuraavasti:

”b) kuinka monta tuntia tai päivää vuodessa niitä todennäköisesti käytetään kalastuksenvalvontaan ja minkä järjestelmän jäsenvaltio on ottanut käyttöön, jotta komissio tai tilintarkastustuomioistuin pystyy tarkastamaan, onko niitä käytetty tehokkaasti valvontatarkoituksissa;”.

c) Lisätään kohta seuraavasti:

”4. Jäsenvaltioiden on toimitettava 1, 2 ja 3 kohdassa vaaditut tiedot niiden komissiolta saamalla sähköisellä lomakkeella sekä sähköisesti että tulosteena.”.

17) Korvataan V luvun 2 jakson otsikko seuraavasti:

**”Tietojen keruuta, hallintaa ja käyttöä koskevat menettelyt”.**

18) Korvataan 22 artikla seuraavasti:

*”22 artikla*

#### **Johdantösäännös**

Unionin rahoitusosuus jäsenvaltioille 9 artiklassa tarkoitettujen perustietojen keruusta, hallinnasta ja käytöstä aiheutuviin jäsenvaltioiden menoihin myönnetään tässä jaksossa vahvistettujen menettelyiden mukaisesti.”.

19) Kumotaan 23 artikla.

20) Muutetaan 24 artikla seuraavasti:

a) Korvataan otsikko seuraavasti:

**”Komission rahoituspäätös”.**

b) Korvataan 1 kohta seuraavasti:

”1. Päätökset unionin rahoitusosuudesta kansallisiin ohjelmiin tehdään vuosittain 30 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tarkastelumenettelyjen mukaisesti niiden monivuotisten ohjelmien perusteella, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet asetuksen (EY) N:o 199/2008 4 artiklan 4 kohdan mukaisesti ja jotka komissio on hyväksynyt mainitun asetuksen 6 artiklan 3 kohdan mukaisesti.”.

c) Kumotaan 2 kohta.

21) Korvataan 30 artikla seuraavasti:

”30 artikla

#### **Komiteamenettely**

1. Komissiota avustaa asetuksen (EY) N:o 2371/2002 (\*) 30 artiklan 1 kohdan mukaisesti perustettu kalastus- ja vesiviljelyalan komitea. Tämä komitea on yleisistä säännöistä ja periaatteista, joiden mukaisesti jäsenvaltiot valvovat komission täytäntöönpanovallan käyttöä, 16 päivänä helmikuuta 2011 annetussa Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksessa (EU) N:o 182/2011 (\*) tarkoitettu komitea.

2. Kun viitataan tähän kohtaan, sovelletaan asetuksen (EU) N:o 182/2011 5 artiklaa.

(\*) EUVL L 55, 28.2.2011, s. 13.”

22) Kumotaan 31 artikla.

23) Korvataan 32 artikla seuraavasti:

”32 artikla

#### **Vanhentuneiden säädösten kumoaminen**

Kumotaan asetus (EY) N:o 657/2000 sekä päätökset 2000/439/EY ja 2004/465/EY 1 päivästä tammikuuta 2007. Päätöksen 2000/439/EY 3 artiklan toisessa luetelmakohdassa, 4 ja 6 artiklassa sekä liitteessä säädetyt, 31 päivästä joulukuuta 2006 voimassa olleita säännöksiä sovelletaan kuitenkin vastaavasti vuosina 2007 ja 2008 tietojen keruun, hallinnan ja käytön alalla toteutettuihin kansallisiin ohjelmiin.”

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan sitä päivää seuraavana päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Asetuksen 1 artiklan 23 kohtaa sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2007 alkaen.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Strasbourgissa 6 päivänä heinäkuuta 2011.

*Euroopan parlamentin puolesta*

*Puhemies*

J. BUZEK

*Neuvoston puolesta*

*Puhemies*

M. DOWGIELEWICZ



## II

(Muut kuin lainsäätämisyksessä hyväksyttävät säädökset)

## KANSAINVÄLISET SOPIMUKSET

### NEUVOSTON PÄÄTÖS,

annettu 9 päivänä kesäkuuta 2011,

**lasten ja muiden perheenjäsenten elatusavun kansainvälisestä perinnästä 23 päivänä marraskuuta 2007 tehdyn Haagin yleissopimuksen hyväksymisestä Euroopan unionin puolesta**

(2011/432/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 81 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan yhdessä 218 artiklan 6 kohdan toisen alakohdan b alakohdan ja 218 artiklan 8 kohdan toisen alakohdan ensimmäisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon <sup>(1)</sup>,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Unioni on ryhtynyt luomaan yhteistä oikeusaluetta, jonka perustana on päätösten vastavuoroisen tunnustamisen periaate.
- (2) Lasten ja muiden perheenjäsenten elatusavun kansainvälisestä perinnästä 23 päivänä marraskuuta 2007 tehty Haagin yleissopimus, jäljempänä 'yleissopimus', on hyvä lähtökohta maailmanlaajuiselle hallinnollisen yhteistyön järjestelmälle ja elatusapua koskevien päätösten ja sopimusten tunnustamiselle ja täytäntöönpanolle, koska siinä edellytetään maksutonta oikeusapua käytännössä kaikissa lasten elatusapua koskevilla tapauksissa ja yksinkertaistettua tunnustamis- ja täytäntöönpanomenettelyä.
- (3) Yleissopimuksen 59 artiklan mukaan alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt, kuten unioni, voivat allekirjoittaa tai hyväksyä yleissopimuksen tai liittyä siihen.
- (4) Yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvista asioista säädetään myös toimivallasta, sovellettavasta laista, päätösten

tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta sekä yhteistyöstä elatusveloitteita koskevista asioista 18 päivänä joulukuuta 2008 annetussa neuvoston asetuksessa (EY) N:o 4/2009 <sup>(2)</sup>. Kuten yleissopimuksen allekirjoittamista koskevaa neuvoston päätöstä 2011/220/EU <sup>(3)</sup> annettaessa sovittiin, unionin olisi hyväksyttävä yleissopimus yksin ja käytettävä toimivaltaa kaikissa yleissopimuksen piiriin kuuluvissa asioissa. Tämän seurauksena yleissopimuksen olisi sidottava jäsenvaltioita unionin hyväksynnän perusteella.

- (5) Unionin olisi näin ollen yleissopimuksen hyväksymisen yhteydessä annettava toimivaltaa koskeva selitys yleissopimuksen 59 artiklan 3 kohdan mukaisesti.
- (6) Lisäksi unionin olisi yleissopimuksen hyväksymisen yhteydessä tehtävä kaikki yleissopimuksen 62 artiklan nojalla sallitut tarpeelliseksi katsomansa varaukset ja annettava kaikki yleissopimuksen 63 artiklan nojalla sallitut tarpeelliseksi katsomansa selitykset.
- (7) Euroopan unionin olisi tähän liittyen yleissopimuksen 2 artiklan 3 kohdan mukaisesti annettava selitys, jonka mukaan se aikoo ulottaa yleissopimuksen II ja III luvun soveltamisen puolisoitten tai entisten puolisoitten välisiin elatusveloitteisiin. Sen olisi samalla annettava yksipuolinen julistus, jonka mukaan se sitoutuu myöhemmässä vaiheessa tarkastelemaan mahdollisuutta laajentaa soveltamisalaa enemmän.
- (8) Unionin olisi tehtävä yleissopimuksen 44 artiklan 3 kohdassa tarkoitettu varaus, joka koskee keskusviranomaisien välisissä tiedonannoissa hyväksytyjä kieliä. Jäsenvaltioiden, jotka haluavat, että unioni tekee niitä koskevan varauksen, olisi ilmoitettava tästä ja halutusta varauksen sisällöstä etukäteen komissiolle.

<sup>(1)</sup> Lausunto annettu 11. helmikuuta 2010 (EUVL C 341 E, 16.12.2010, s. 98).

<sup>(2)</sup> EUVL L 7, 10.1.2009, s. 1.

<sup>(3)</sup> EUVL L 93, 7.4.2011, s. 9.

- (9) Unionin olisi annettava yleissopimuksen 11 artiklan 1 kohdan g alakohdassa ja 44 artiklan 1 ja 2 kohdassa tarkoitetut selitykset. Jäsenvaltioiden, jotka haluavat, että unioni antaa tällaiset niitä koskevat selitykset, olisi ilmoitettava tästä ja halutusta selitysten sisällöstä etukäteen komissiolle.
- (10) Jäsenvaltion, joka myöhemmin haluaa peruuttaa osaltaan liitteessä II olevan varauman tai muuttaa tai peruuttaa osaltaan liitteessä III olevan selityksen taikka lisätä osaltaan selityksen liitteeseen III, olisi ilmoitettava tästä neuvostolle ja komissiolle. Unionin olisi sen mukaisesti ilmoitettava muutoksesta, peruutuksesta tai lisäyksestä tallettajalle.
- (11) Jäsenvaltioiden olisi ilmoitettava komissiolle yleissopimuksen 4 artiklan 3 kohdan mukaisesti nimeämänsä keskusviranomaiset sekä yleissopimuksen 57 artiklassa tarkoitetut lainsäädäntöä, menettelyjä ja palveluja koskevat tiedot. Komission olisi välitettävä nämä tiedot Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin pysyville toimistolle, jäljempänä 'pysyvä toimisto', unionin tallettaessa yleissopimuksen hyväksymiskirjan, kuten yleissopimuksessa edellytetään.
- (12) Toimittaessaan komissiolle tiedot keskusviranomaisistaan, lainsäädännöstään, menettelyistään ja palveluistaan jäsenvaltioiden olisi käytettävä Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin suosittellemaa ja julkaisemaa maaprofiililomaketta, mahdollisuuksien mukaan sähköisessä muodossa.
- (13) Jäsenvaltion, joka haluaa myöhemmin tehdä muutoksia keskusviranomaistaan tai lainsäädäntöään, menettelyjään ja palvelujaan koskeviin tietoihin, olisi ilmoitettava niistä suoraan pysyville toimistolle ja samanaikaisesti komissiolle.
- (14) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta tehdyn pöytäkirjan (N:o 21) 3 artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta ja Irlanti osallistuvat tämän päätöksen hyväksymiseen ja soveltamiseen.
- (15) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan (N:o 22) 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän päätöksen hyväksymiseen, se ei sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskaan,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

#### 1 artikla

Hyväksytään Euroopan unionin puolesta lasten ja muiden perheenjäsenten elatusavun kansainvälisestä perinnästä 23 päivänä marraskuuta 2007 tehty Haagin yleissopimus, jäljempänä 'yleissopimus'.

Yleissopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

#### 2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on oikeus tallettaa unionin puolesta yleissopimuksen 58 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu asiakirja.

#### 3 artikla

Unioni antaa yleissopimuksen 58 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua asiakirjan tallettamisen yhteydessä yleissopimuksen 59 artiklan 3 kohdan mukaisen toimivaltaa koskevan selityksen.

Selityksen teksti on tämän päätöksen liitteessä I olevassa A kohdassa.

#### 4 artikla

1. Unioni antaa yleissopimuksen 58 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua asiakirjan tallettamisen yhteydessä yleissopimuksen 2 artiklan 3 kohdan mukaisesti selityksen, jonka mukaan se aikoo laajentaa yleissopimuksen II ja III luvun soveltamisen koskemaan puolisoitten tai entisten puolisoitten välisiä elatusvelvoitteita.

Selityksen teksti on tämän päätöksen liitteessä I olevassa B kohdassa.

2. Tallettaessaan yleissopimuksen 58 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua asiakirjan unioni antaa yksipuolisen julistuksen, jonka teksti on tämän päätöksen liitteessä IV.

#### 5 artikla

Unioni tekee yleissopimuksen 58 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua asiakirjan tallettamisen yhteydessä yleissopimuksen 44 artiklan 3 kohdassa tarkoitettua varauman, joka koskee niitä jäsenvaltioita, jotka vastustavat joko ranskan tai englannin kielen käyttämistä keskusviranomaisien välisissä tiedonannoissa.

Varauman teksti on tämän päätöksen liitteessä II.

*6 artikla*

Unioni antaa yleissopimuksen 58 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua asiakirjan tallettamisen yhteydessä yleissopimuksen 11 artiklan 1 kohdan g alakohdan mukaisen selityksen jäsenvaltioiden vaatimista tiedoista tai asiakirjoista ja yleissopimuksen 44 artiklan 1 kohdan mukaisen selityksen kielistä, jotka jäsenvaltiot hyväksyvät virallisten kieltensä lisäksi, sekä yleissopimuksen 44 artiklan 2 kohdan mukaisen selityksen.

Selitysten teksti on tämän päätöksen liitteessä III.

*7 artikla*

1. Jäsenvaltioiden on toimitettava komissiolle 10 päivään joulukuuta 2012 mennessä:

- a) yleissopimuksen 4 artiklan 3 kohdan mukaisesti nimeämien keskusviranomaisten yhteystiedot; ja
- b) yleissopimuksen 57 artiklassa tarkoitettua lainsäädäntöä, menettelyjä ja palveluja koskevat tiedot.

2. Toimittaessaan 1 kohdassa mainitut tiedot komissiolle jäsenvaltioiden on käytettävä Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin suosittelemaa ja julkaisemaa maaprofiililomaketta, mahdollisuuksien mukaan sähköisessä muodossa.

3. Komissio toimittaa jäsenvaltioiden täyttämät maaprofiililomakkeet Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin pysyväle toimistolle, jäljempänä 'pysyvä toimisto', unionin tallettaessa yleissopimuksen 58 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua asiakirjan.

*8 artikla*

Jäsenvaltion, joka haluaa osaltaan peruuttaa liitteessä II olevan varauman tai osaltaan muuttaa tai peruuttaa liitteessä III olevan selityksen taikka lisätä osaltaan selityksen liitteeseen III, on ilmoitettava haluamastaan muutoksesta, peruutuksesta tai lisäyksestä neuvostolle ja komissiolle.

Tämän jälkeen unioni ilmoittaa muutoksesta, peruutuksesta tai lisäyksestä tallettajalle yleissopimuksen 63 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

*9 artikla*

Jäsenvaltion, joka haluaa muuttaa itseään koskevan maaprofiililomakkeen sisältämiä tietoja sen jälkeen, kun komissio on välittänyt kyseisen lomakkeen eteenpäin, on ilmoitettava asiasta suoraan pysyväle toimistolle tai, jos käytetään sähköisessä muodossa olevaa maaprofiililomaketta, tehtävä tarvittavat muutokset suoraan. Sen on ilmoitettava niistä samanaikaisesti komissiolle.

*10 artikla*

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään.

Tehty Luxemburgissa 9 päivänä kesäkuuta 2011.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

PINTÉR S.

## LIITE I

**Euroopan unionin selitykset, jotka annetaan lasten ja muiden perheenjäsenten elatusavun kansainvälisestä perinnästä 23 päivänä marraskuuta 2007 tehdyn Haagin yleissopimuksen, jäljempänä 'yleissopimus', hyväksymisen yhteydessä yleissopimuksen 63 artiklan mukaisesti****A. YLEISSOPIMUKSEN 59 ARTIKLAN 3 KOHDASSA TARKOITETTU SELITYS EUROOPAN UNIONIN TOIMIVALLASTA YLEISSOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVISSA ASIOISSA**

1. Euroopan unioni antaa selityksen, jonka mukaan se käyttää toimivaltaa kaikissa yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa. Yleissopimus sitoo Euroopan unionin jäsenvaltioita sillä perusteella, että unioni hyväksyy yleissopimuksen.
2. Euroopan unionin nykyiset jäsenet ovat Belgian kuningaskunta, Bulgarian tasavalta, Tšekin tasavalta, Tanskan kuningaskunta, Saksan liittotasavalta, Viron tasavalta, Irlanti, Helleenien tasavalta, Espanjan kuningaskunta, Ranskan tasavalta, Italian tasavalta, Kyproksen tasavalta, Latvian tasavalta, Liettuan tasavalta, Luxemburgin suurherttuakunta, Unkarin tasavalta, Malta, Alankomaiden kuningaskunta, Itävallan tasavalta, Puolan tasavalta, Portugalin tasavalta, Romania, Slovenian tasavalta, Slovakian tasavalta, Suomen tasavalta, Ruotsin kuningaskunta ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyt kuningaskunta.
3. Tämä selitys ei kuitenkaan koske Tanskan kuningaskuntaa Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan (N:o 22) 1 ja 2 artiklan mukaisesti.
4. Tätä selitystä ei sovelleta niihin jäsenvaltioiden alueisiin, joihin ei sovelleta sopimusta Euroopan unionin toiminnasta (ks. kyseisen sopimuksen 355 artikla), eikä se vaikuta kyseisten jäsenvaltioiden yleissopimuksen perusteella näiden alueiden puolesta mahdollisesti hyväksymiin ja niitä koskeviin säädöksiin tai kantoihin.
5. Yleissopimuksen soveltaminen keskusviranomaisten välisessä yhteistyössä on Euroopan unionin kunkin yksittäisen jäsenvaltion keskusviranomaisten vastuulla. Tämän mukaisesti aina kun jonkin sopimusvaltion keskusviranomaisen on otettava yhteyttä Euroopan unionin jäsenvaltion keskusviranomaiseen, sen olisi otettava yhteyttä suoraan tähän keskusviranomaiseen. Euroopan unionin jäsenvaltiot osallistuvat tarpeellisiksi katsomissaan tapauksissa kaikkien yleissopimuksen soveltamisen seurannasta mahdollisesti vastaavien erityiskomissioiden työhön.

**B. YLEISSOPIMUKSEN 2 ARTIKLAN 3 KOHDASSA TARKOITETTU SELITYS**

Euroopan unioni antaa selityksen, jonka mukaan se aikoo laajentaa yleissopimuksen II ja III luvun soveltamisen koskemaan puolisoitten tai entisten puolisoitten välisiä elatusvelvoitteita.

## LIITE II

**Euroopan unionin varauma, joka tehdään lasten ja muiden perheenjäsenten elatusavun kansainvälisestä perinnästä 23 päivänä marraskuuta 2007 tehdyn Haagin yleissopimuksen, jäljempänä 'yleissopimus', hyväksymisen yhteydessä yleissopimuksen 62 artiklan mukaisesti**

Euroopan unioni tekee seuraavan yleissopimuksen 44 artiklan 3 kohdassa tarkoitetun varauksen:

Tšekin tasavalta, Viron tasavalta, Helleenien tasavalta, Latvian tasavalta, Liettuan tasavalta, Unkarin tasavalta, Alankomaiden kuningaskunta, Puolan tasavalta, Slovakian tasavalta, Ruotsin kuningaskunta ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyt kuningaskunta vastustavat ranskan kielen käyttämistä keskusviranomaisten välisissä tiedonannoissa.

## LIITE III

**Euroopan unionin selitykset, jotka annetaan lasten ja muiden perheenjäsenten elatusavun kansainvälisestä perinnästä 23 päivänä marraskuuta 2007 tehdyn Haagin yleissopimuksen, jäljempänä 'yleissopimus', hyväksymisen yhteydessä yleissopimuksen 63 artiklan mukaisesti**

## 1. YLEISSOPIMUKSEN 11 ARTIKLAN 1 KOHDAN g ALAKOHDASSA TARKOITETTU SELITYS

Euroopan unioni antaa selityksen, jonka mukaan jäljempänä luetelluissa jäsenvaltioissa on muiden kuin yleissopimuksen 10 artiklan 1 kohdan a alakohdan ja 2 kohdan a alakohdan mukaisten hakemusten mukana toimitettava tiedot tai asiakirjat, jotka on mainittu kunkin luettelossa mainitun jäsenvaltion kohdalla:

**Belgian kuningaskunta:**

- Yleissopimuksen 10 artiklan 1 kohdan e ja f alakohdan ja 2 kohdan b ja c alakohdan mukaisten hakemusten osalta päätöksen tai päätösten täydellisen tekstin oikeaksi todistettu jäljennös.

**Tšekin tasavalta:**

- Hakijan keskusviranomaiselle antama valtakirja, 42 artiklan nojalla.

**Saksan liittotasavalta:**

- velkojan kansallisuus, hänen ammattinsa tai toimensa sekä tarvittaessa hänen oikeudellisen edustajansa nimi ja osoite,
- velallisen kansallisuus, hänen ammattinsa tai toimensa, jos ne ovat velkojan tiedossa,
- kun hakemuksen tekijä on siirrettyihin oikeuksiin perustuvia elatusapusaamisia perivä julkisoikeudellinen toimija, sen henkilön nimi ja yhteystiedot, jonka saamiset on siirretty,
- kun kyse on lainvoimaisen elatusapuvaateen indeksiin perustuvasta tarkistamisesta, indeksin laskentatapa, ja kun kyse on velvoitteesta maksaa lakisääteistä korkoa, lakisääteinen korkotaso sekä koronmaksuvelvollisuuden alkamisajankohta.

**Latvian tasavalta:**

- hakemukseen sisältyy hakijan henkilötunnus (jos sellainen on annettu Latvian tasavallassa) tai tunnistenumero, jos sellainen on annettu, vastaajan henkilötunnus (jos annettu Latvian tasavallassa) tai tunnistenumero, jos sellainen on annettu, kaikkien niiden henkilöiden, joille elatusapua haetaan, henkilötunnukset (jos annettu Latvian tasavallassa) tai tunnistenumerot, jos sellainen on annettu,
- yleissopimuksen 10 artiklan 1 kohdan a, b, d ja f alakohdassa sekä 2 kohdan a ja c alakohdassa tarkoitettuihin hakemuksiin, jotka eivät koske yleissopimuksen 15 artiklassa tarkoitettua lasten elatusapua, liitetään asiakirja, josta käy ilmi, missä määrin hakija on saanut maksutonta oikeusapua alkuperämaassa, ja joka sisältää tiedot jo haetun oikeusavun tyypistä ja määrästä sekä siitä, mitä oikeusapua vielä tarvitaan.

**Puolan tasavalta:**

I 10 artiklan 1 kohdan b alakohdan mukainen hakemus:

1. Päätöksen täytäntöönpanoa koskevaan hakemukseen olisi sisällytettävä sen tuomioistuimen nimi, joka on antanut tuomion, tuomion antamisen päivämäärä sekä osapuolten etu- ja sukunimet.
2. Hakemukseen on liitettävä seuraavat asiakirjat:
  - alkuperäinen täytäntöönpanoasiakirja (oikeaksi todistettu jäljennös tuomiosta ja täytäntöönpanomääräyksestä),
  - yksityiskohtainen luettelo elatusapurästeistä,
  - tarkat tiedot pankkitilistä, jolle perittävät summat olisi siirrettävä,
  - jäljennös hakemuksesta ja liiteasiakirjoista,
  - auktorisoidun (ammatti)kääntäjän tekemä puolankielinen käännös kaikista asiakirjoista.
3. Velkojan (velkojien) tai alaikäisten osalta näiden laillisen edustajan on allekirjoitettava henkilökohtaisesti hakemus perusteluineen, luettelo elatusapurästeistä ja tiedot velallisen taloudellisesta tilanteesta.

4. Jos velkojalla ei ole hallussaan alkuperäistä täytäntöönpanoasiakirjaa, syy tähän on ilmoitettava hakemuksessa (esim. asiakirja hävinnyt tai tuhoutunut, tai tuomioistuin ei ole laatinut täytäntöönpanoasiakirjaa).

5. Jos täytäntöönpanoasiakirja on hävinnyt, hakemukseen on liitettävä pyyntö hävinneen täytäntöönpanoasiakirjan korvaavan asiakirjan laatimisesta uudelleen.

#### II 10 artiklan 1 kohdan c ja d alakohdan mukaiset hakemukset:

1. Hakemukseen, jolla pyydetään päätöksen tekemistä lapsen elatusavun antamisesta, olisi sisällytettävä tieto kuukausittaisesta lapsen elatusavun määrästä, jota täytäntöönpanoasiakirjassa vaaditaan kutakin velkojaa kohden.

2. Velkojan (velkojien) tai alaikäisten osalta näiden laillisen edustajan on allekirjoitettava henkilökohtaisesti hakemus perusteluineen.

3. Päätöksen tekemistä koskevan hakemuksen perusteluissa on mainittava kaikki pyynnön perusteena olevat tosiasiat ja annettava erityisesti seuraavat tiedot:

a) velkojan ja velallisen välinen suhde: lapsi (avioliitossa saatu lapsi, velallisen virallisesti tunnustama lapsi, lapsen isyys vahvistettu tuomioistuimessa), muu sukulainen, puoliso, entinen puoliso, sukulainen avioliiton kautta;

b) velkojan taloudellista tilannetta koskeviin tietoihin olisi sisällytettävä seuraavat tiedot:

— velkojan ikä, terveydentila ja koulutustaso,

— velkojan kuukausittaiset elinkustannukset (ruoka, vaatteet, henkilökohtainen hygienia, ennalta ehkäisevä terveydenhoito, lääkkeet, kuntoutus, koulutus, vapaa-ajan menot, poikkeukselliset menot jne.),

— (kun lapsen elatusapua haetaan useammalle kuin yhdelle siihen oikeutetulle henkilölle, edellä mainitut tiedot on annettava kunkin näiden henkilön kohdalta erikseen),

— alaikäisen velkojan huoltajana olevan vanhemman koulutus, ammattitutkinto ja nykyinen ammatti,

— velkojan huoltajana olevan vanhemman kuukausitulojen lähteet ja määrä,

— alaikäisen velkojan huoltajana olevan vanhemman kuukausittaiset kustannukset, jotka aiheutuvat velkojan lisäksi hänen itsensä ja muiden hänen tuestaan riippuvaisten henkilöiden elatuksesta;

c) velallisen taloudellista tilannetta koskevien tietojen olisi sisällytettävä tiedot myös velallisen koulutuksesta, tämän ammattitutkinnosta ja nykyisestä ammatista.

4. Olisi mainittava, mitkä perusteluissa mainitut seikat on otettava esiin todisteiden vastaanottamisen yhteydessä (esim. asiakirjan suullinen esittäminen kuulemistilaisuudessa, todistajan (todistajien) kuuleminen, velkojan tai tämän laillisen edustajan kuuleminen, velallisen kuuleminen jne.).

5. Jokainen vaadittava yksittäinen todiste ja kaikki tarvittavat tiedot on mainittava erikseen, jotta tuomioistuin voi ottaa tällaisen todisteen vastaan.

6. Hakemukseen liitettävien kirjallisten asiakirjojen on oltava alkuperäisiä tai oikeaksi todistettuja jäljennöksiä; vieras-kielisiin asiakirjoihin on liitettävä virallinen puolankielinen käännös.

7. Todistajat: kunkin todistajan etu- ja sukunimi sekä osoite on mainittava.

#### III 10 artiklan 1 kohdan e ja f alakohdan mukainen hakemus

1. Hakemukseen, joka koskee elatusavun myöntämisestä tehdyn päätöksen muuttamista, on sisällytettävä seuraavat tiedot:

a) tuomion antaneen tuomioistuimen nimi, tuomion antamisen päivämäärä sekä osapuolten etu- ja sukunimet;

b) elatusavun kuukausittainen määrä, jota vaaditaan kullekin velkojalle aiemmin myönnetyn elatusavun määrän sijaan.

2. Hakemuksessa esitetyistä syistä on käytävä ilmi olosuhteiden muutos, jonka perusteella elatusavun määrää vaaditaan muutettavaksi.

3. Velkojan (velkojien) tai alaikäisten osalta näiden laillisen edustajan on allekirjoitettava henkilökohtaisesti hakemus perusteluineen.

4. Olisi mainittava, mitkä perusteluissa mainitut seikat on otettava esiin todistusten vastaanottamisen yhteydessä (esim. asiakirjan suullinen esittäminen kuulemistilaisuudessa, todistajan (todistajien) kuuleminen, velkojan tai tämän laillisen edustajan kuuleminen, velallisen kuuleminen jne.).

5. Jokainen vaadittava yksittäinen todiste ja kaikki tarvittavat tiedot on mainittava erikseen, jotta tuomioistuin voi ottaa tällaisen todisteen vastaan.

6. Hakemukseen liitettävien kirjallisten asiakirjojen on oltava alkuperäisiä tai oikeaksi todistettuja jäljennöksiä; vieras-kielisiin asiakirjoihin on liitettävä virallinen puolankielinen käännös.
7. Todistajat: kunkin todistajan etu- ja sukunimi sekä osoite on mainittava.

#### IV 10 artiklan 2 kohdan b ja c alakohdan mukainen hakemus

1. Hakemukseen, joka koskee elatusavun myöntämisestä tehdyn päätöksen muuttamista, on sisällytettävä seuraavat tiedot:
  - a) tuomion antaneen tuomioistuimen nimi, tuomion antamisen päivämäärä sekä osapuolten etu- ja sukunimet;
  - b) elatusavun kuukausittainen määrä, jota vaaditaan kullekin velkojalle aiemmin myönnetyn elatusavun määrän sijaan.
2. Hakemuksessa esitetyistä syistä on käytävä ilmi olosuhteiden muutos, jonka perusteella elatusavun määrää vaaditaan muutettavaksi.
3. Velallisen on allekirjoitettava henkilökohtaisesti hakemus perusteluineen.
4. Olisi mainittava, mitkä perusteluissa kuvatut seikat on otettava esiin todistusten vastaanottamisen yhteydessä (esim. asiakirjan suullinen esittäminen kuulemistilaisuudessa, todistajan (todistajien) kuuleminen, velkojan tai tämän laillisen edustajan kuuleminen, velallisen kuuleminen jne.).
5. Jokainen vaadittava yksittäinen todiste ja kaikki tarvittavat tiedot on mainittava erikseen, jotta tuomioistuin voi ottaa tällaisen todisteen vastaan.
6. Hakemukseen liitettävien kirjallisten asiakirjojen on oltava alkuperäisiä tai oikeaksi todistettuja jäljennöksiä; vieras-kielisiin asiakirjoihin on liitettävä virallinen puolankielinen käännös.
7. Todistajat: kunkin todistajan etu- ja sukunimi sekä osoite on mainittava.

#### Slovakian tasavalta:

— Kaikkien osapuolten kansalaisuutta koskevat tiedot.

#### Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyt kuningaskunta:

##### 10 artiklan 1 kohdan b alakohdan mukainen hakemus

##### Englanti ja Wales

Alkuperäinen päätös ja/tai sen oikeaksi todistettu jäljennös; todistus täytäntöönpanokelpoisuudesta; ilmoitus rästeistä; asiakirja, jossa todetaan, että velallinen oli paikalla alkuperäisessä oikeuskäsittelyssä, tai asiakirja, jossa todistetaan, että menettely oli ilmoitettu ja annettu tiedoksi velalliselle tai että hänelle annettiin tiedoksi alkuperäinen päätös ja annettiin mahdollisuus puolustautua tai hakea muutosta; maininta velallisen olinpaikasta – asuinpaikka ja työpaikka; maininta velallisen tunnistamisesta; velallisen valokuva, jos saatavilla; asiakirja, jossa ilmoitetaan, missä määrin hakija on saanut maksutonta oikeusapua; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös lapsen tai lasten syntymä- tai lapseksiottamistodistuksesta; tarvittaessa koulun antama todistus; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös avioliittotodistuksesta; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös päätöksestä tai muusta asiakirjasta, josta käy ilmi avioliiton tai muun suhteen purkautuminen.

##### Skotlanti

Alkuperäinen päätös ja/tai sen oikeaksi todistettu jäljennös; todistus täytäntöönpanokelpoisuudesta; ilmoitus rästeistä; asiakirja, jossa todetaan, että velallinen oli paikalla alkuperäisessä oikeuskäsittelyssä, tai asiakirja, jossa todistetaan, että menettely oli ilmoitettu velalliselle tai että hänelle annettiin tiedoksi alkuperäinen päätös ja annettiin mahdollisuus hakea muutosta; maininta velallisen olinpaikasta; maininta velallisen tunnistamisesta; velallisen valokuva, jos saatavilla; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös lapsen tai lasten syntymä- tai lapseksiottamistodistuksesta; tarvittaessa koulun antama todistus.

##### Pohjois-Irlanti

Alkuperäinen päätös ja/tai sen oikeaksi todistettu jäljennös; todistus täytäntöönpanokelpoisuudesta; ilmoitus rästeistä; asiakirja, jossa todetaan, että velallinen oli paikalla alkuperäisessä oikeuskäsittelyssä, tai asiakirja, jossa todistetaan, että menettely oli ilmoitettu velalliselle tai että hänelle annettiin tiedoksi alkuperäinen päätös ja annettiin mahdollisuus hakea muutosta; maininta velallisen olinpaikasta – asuinpaikka ja työpaikka; maininta velallisen tunnistamisesta; velallisen valokuva, jos saatavilla; asiakirja, jossa ilmoitetaan, missä määrin hakija on saanut maksutonta oikeusapua; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös lapsen tai lasten syntymä- tai lapseksiottamistodistuksesta; tarvittaessa koulun antama todistus; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös avioliittotodistuksesta.

*10 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukainen hakemus*

## Englanti ja Wales

Taloudellista tilannetta koskevat asiakirjat – tulot/menot/varallisuus; maininta vastaajan olinpaikasta – asuinpaikka ja työpaikka; maininta vastaajan tunnistamisesta; vastaajan valokuva, jos saatavilla; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös lapsen tai lasten syntymä- tai lapseksiottamistodistuksesta; tarvittaessa koulun antama todistus; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös avioliittotodistuksesta; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös päätöksestä tai muusta välineestä, josta käy ilmi avioliiton tai muun suhteen purkautuminen; jäljennös asiaa koskevista tuomioistuimen päätöksistä; oikeusapuhakemus; tarvittaessa vanhemmuuden todistava asiakirja; tarvittaessa mahdolliset muut asiakirjat, jotka mainitaan 16 artiklan 3 kohdassa, 25 artiklan 1 kohdan a, b ja d alakohdassa, 25 artiklan 3 kohdan b alakohdassa ja 30 artiklan 3 kohdassa.

## Skotlanti

Taloudellista tilannetta koskevat asiakirjat – tulot/menot/varallisuus; maininta vastaajan olinpaikasta; maininta vastaajan tunnistamisesta; vastaajan valokuva, jos saatavilla; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös lapsen tai lasten syntymä- tai lapseksiottamistodistuksesta; tarvittaessa koulun antama todistus; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös avioliittotodistuksesta; oikeusapuhakemus; tarvittaessa vanhemmuuden todistava asiakirja.

## Pohjois-Irlanti

Taloudellista tilannetta koskevat asiakirjat – tulot/menot/varallisuus; maininta vastaajan olinpaikasta – asuinpaikka ja työpaikka; maininta vastaajan tunnistamisesta; vastaajan valokuva, jos saatavilla; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös lapsen tai lasten syntymä- tai lapseksiottamistodistuksesta; tarvittaessa koulun antama todistus; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös avioliittotodistuksesta; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös asumuseropäätöksestä; jäljennös asiaa koskevista tuomioistuimen päätöksistä; oikeusapuhakemus; tarvittaessa vanhemmuuden todistava asiakirja; tarvittaessa mahdolliset muut asiakirjat, jotka mainitaan 16 artiklan 3 kohdassa, 25 artiklan 1 kohdan a, b ja d alakohdassa, 25 artiklan 3 kohdan b alakohdassa ja 30 artiklan 3 kohdassa.

*10 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukainen hakemus*

## Englanti ja Wales

Oikeaksi todistettu jäljennös 20 artiklan tai 22 artiklan b tai e alakohdan soveltamiseksi tarvittavasta päätöksestä sekä kyseisen päätöksen tekemiseen tarvittavista asiakirjoista; asiakirja, jossa ilmoitetaan, missä määrin hakija on saanut maksutonta oikeusapua; taloudellista tilannetta koskevat asiakirjat – tulot/menot/varallisuus; maininta vastaajan olinpaikasta – asuinpaikka ja työpaikka; maininta vastaajan tunnistamisesta; vastaajan valokuva, jos saatavilla; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös lapsen tai lasten syntymä- tai lapseksiottamistodistuksesta; tarvittaessa koulun antama todistus; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös avioliittotodistuksesta; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös päätöksestä tai muusta asiakirjasta, josta käy ilmi avioliiton tai muun suhteen purkautuminen; jäljennös asiaa koskevista tuomioistuimen päätöksistä; tarvittaessa vanhemmuuden todistava asiakirja; tarvittaessa mahdolliset muut asiakirjat, jotka mainitaan 16 artiklan 3 kohdassa, 25 artiklan 1 kohdan a, b ja d alakohdassa, 25 artiklan 3 kohdan b alakohdassa ja 30 artiklan 3 kohdassa.

## Skotlanti

Samoin kuin edellä 10 artiklan 1 kohdan c alakohdan osalta.

## Pohjois-Irlanti

Oikeaksi todistettu jäljennös 20 artiklan tai 22 artiklan b tai e alakohdan soveltamiseksi tarvittavasta päätöksestä sekä kyseisen päätöksen tekemiseen tarvittavista asiakirjoista; asiakirja, jossa ilmoitetaan, missä määrin hakija on saanut maksutonta oikeusapua; taloudellista tilannetta koskevat asiakirjat – tulot/menot/varallisuus; maininta vastaajan olinpaikasta – asuinpaikka ja työpaikka; maininta vastaajan tunnistamisesta; vastaajan valokuva, jos saatavilla; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös lapsen tai lasten syntymä- tai lapseksiottamistodistuksesta; tarvittaessa koulun antama todistus; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös avioliittotodistuksesta; jäljennös asiaa koskevista tuomioistuimen päätöksistä; tarvittaessa vanhemmuuden todistava asiakirja; tarvittaessa mahdolliset muut asiakirjat, jotka mainitaan 16 artiklan 3 kohdassa, 25 artiklan 1 kohdan a, b ja d alakohdassa, 25 artiklan 3 kohdan b alakohdassa ja 30 artiklan 3 kohdassa.

*10 artiklan 1 kohdan e alakohdan mukainen hakemus*

## Englanti ja Wales

Jäljennös muutettavasta päätöksestä; hakijan/vastaajan taloudellista tilannetta koskevat asiakirjat – tulot/menot/varallisuus; oikeusapuhakemus; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös lapsen tai lasten syntymä- tai lapseksiottamistodistuksesta; tarvittaessa koulun antama todistus; tarvittaessa lapsen tai lasten tilanteen muutosta koskevat asiakirjat; hakijan/vastaajan siviilisäättyä koskevat asiakirjat; jäljennös asiaa koskevista tuomioistuimen päätöksistä; tarvittaessa mahdolliset muut



asiakirjat, jotka mainitaan 16 artiklan 3 kohdassa, 25 artiklan 1 kohdan a, b ja d alakohdassa, 25 artiklan 3 kohdan b alakohdassa ja 30 artiklan 3 kohdassa; kirjallinen ilmoitus siitä, että molemmat osapuolet olivat läsnä menettelyssä, ja jos vain hakija oli läsnä, alkuperäinen asiakirja, jolla todistetaan menettelyn antaminen tiedoksi toiselle osapuolelle, tai sen oikeaksi todistettu jäljennös.

#### Skotlanti

Jäljennös muutettavasta päätöksestä; hakijan/vastaajan taloudellista tilannetta koskevat asiakirjat – tulot/menot/varallisuus; oikeusapuhakemus; tarvittaessa koulun antama todistus; lapsen tai lasten tilanteen muutosta koskevat asiakirjat.

#### Pohjois-Irlanti

Jäljennös muutettavasta päätöksestä; hakijan/vastaajan taloudellista tilannetta koskevat asiakirjat – tulot/menot/varallisuus; oikeusapuhakemus; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös lapsen tai lasten syntymä- tai lapseksiottamistodistuksesta; tarvittaessa koulun antama todistus; lapsen tai lasten tilanteen muutosta koskevat asiakirjat; tarvittaessa hakijan/vastaajan siviilisäätystä koskevat asiakirjat; jäljennös asiaa koskevista tuomioistuimen päätöksistä; tarvittaessa mahdolliset muut asiakirjat, jotka mainitaan 16 artiklan 3 kohdassa, 25 artiklan 1 kohdan a, b ja d alakohdassa, 25 artiklan 3 kohdan b alakohdassa ja 30 artiklan 3 kohdassa;

#### 10 artiklan 1 kohdan f alakohdan mukainen hakemus

#### Englanti ja Wales

Alkuperäinen muutettava päätös ja/tai sen oikeaksi todistettu jäljennös; asiakirja, jossa todetaan, että velallinen oli paikalla alkuperäisessä oikeudenkäynnissä, tai asiakirja, jolla todistetaan, että menettely oli ilmoitettu velalliselle tai että hänelle annettiin tiedoksi alkuperäinen päätös ja annettiin mahdollisuus hakea muutosta; asiakirja, jossa ilmoitetaan, missä määrin hakija on saanut maksutonta oikeusapua; hakijan/vastaajan taloudellista tilannetta koskevat asiakirjat – tulot/menot/varallisuus; todistus täytäntöönpanokelpoisuudesta; tarvittaessa lapsen tai lasten oikeaksi todistettu syntymä- tai lapseksiottamistodistus; tarvittaessa koulun antama todistus; lapsen tai lasten tilanteen muutosta koskevat asiakirjat; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös avioliittotodistuksesta; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös päätöksestä tai muusta asiakirjasta, josta käy ilmi avioliiton tai muun suhteen purkautuminen; tarvittaessa hakijan/vastaajan siviilisäätystä koskevat asiakirjat; jäljennös asiaa koskevista tuomioistuimen päätöksistä; maininta velallisen olinpaikasta – asuinpaikka ja työpaikka; maininta velallisen tunnistamisesta; velallisen valokuva, jos saatavilla; tarvittaessa mahdolliset muut asiakirjat, jotka mainitaan 16 artiklan 3 kohdassa, 25 artiklan 1 kohdan a, b ja d alakohdassa, 25 artiklan 3 kohdan b alakohdassa ja 30 artiklan 3 kohdassa; kirjallinen ilmoitus siitä, että molemmat osapuolet olivat läsnä menettelyssä, ja jos vain hakija oli läsnä, alkuperäinen asiakirja, jolla todistetaan menettelyn antaminen tiedoksi toiselle osapuolelle, tai sen oikeaksi todistettu jäljennös.

#### Skotlanti

Alkuperäinen muutettava päätös ja/tai sen oikeaksi todistettu jäljennös; asiakirja, jolla todistetaan, että menettely oli ilmoitettu velalliselle tai että hänelle annettiin tiedoksi alkuperäinen päätös ja annettiin mahdollisuus hakea muutosta; asiakirja, jossa ilmoitetaan, missä määrin hakija on saanut maksutonta oikeusapua; hakijan/vastaajan taloudellista tilannetta koskevat asiakirjat – tulot/menot/varallisuus; todistus täytäntöönpanokelpoisuudesta; koulun antama todistus tapauksen mukaan; lapsen tai lasten tilanteen muutosta koskevat asiakirjat; tarvittaessa hakijan/vastaajan siviilisäätystä koskevat asiakirjat; maininta velallisen olinpaikasta; maininta velallisen tunnistamisesta; velallisen valokuva, jos saatavilla.

#### Pohjois-Irlanti

Alkuperäinen muutettava päätös ja/tai sen oikeaksi todistettu jäljennös; asiakirja, jossa todetaan, että velallinen oli paikalla alkuperäisessä oikeuskäsittelyssä, tai asiakirja, jolla todistetaan, että menettely oli ilmoitettu velalliselle tai että hänelle annettiin tiedoksi alkuperäinen päätös ja annettiin mahdollisuus hakea muutosta; asiakirja, jossa ilmoitetaan, missä määrin hakija on saanut maksutonta oikeusapua; hakijan/vastaajan taloudellista tilannetta koskevat asiakirjat – tulot/menot/varallisuus; todistus täytäntöönpanokelpoisuudesta; tarvittaessa koulun antama todistus; lapsen tai lasten tilanteen muutosta koskevat asiakirjat; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös avioliittotodistuksesta; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös asumuseropäätöksestä; tarvittaessa hakijan/vastaajan siviilisäätystä koskevat asiakirjat; jäljennös asiaa koskevista tuomioistuimen päätöksistä; maininta velallisen olinpaikasta – asuinpaikka ja työpaikka; maininta velallisen tunnistamisesta; velallisen valokuva, jos saatavilla; tarvittaessa mahdolliset muut asiakirjat, jotka mainitaan 16 artiklan 3 kohdassa, 25 artiklan 1 kohdan a, b ja d alakohdassa, 25 artiklan 3 kohdan b alakohdassa ja 30 artiklan 3 kohdassa.

#### 10 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukainen hakemus

#### Englanti ja Wales

Jäljennös muutettavasta päätöksestä; hakijan/vastaajan taloudellista tilannetta koskevat asiakirjat – tulot/menot/varallisuus; oikeusapuhakemus; tarvittaessa koulun antama todistus; lapsen tai lasten tilanteen muutosta koskevat asiakirjat;

tarvittaessa hakijan/vastaajan siviilisäätystä koskevat asiakirjat; jäljennös asiaa koskevasta tuomioistuimen päätöksistä; tarvittaessa mahdolliset muut asiakirjat, jotka mainitaan 16 artiklan 3 kohdassa, 25 artiklan 1 kohdan a, b ja d alakohdassa, 25 artiklan 3 kohdan b alakohdassa ja 30 artiklan 3 kohdassa.

#### Skotlanti

Jäljennös muutettavasta päätöksestä; hakijan/vastaajan taloudellista tilannetta koskevat asiakirjat – tulot/menot/varallisuus; oikeusapuhakemus; koulun antama todistus tapauksen mukaan; lapsen tai lasten tilanteen muutosta koskevat asiakirjat.

#### Pohjois-Irlanti

Jäljennös muutettavasta päätöksestä; hakijan/vastaajan taloudellista tilannetta koskevat asiakirjat – tulot/menot/varallisuus; oikeusapuhakemus; tarvittaessa koulun antama todistus; lapsen tai lasten tilanteen muutosta koskevat asiakirjat; tarvittaessa hakijan/vastaajan siviilisäätystä koskevat asiakirjat; jäljennös asiaa koskevasta tuomioistuimen päätöksistä; tarvittaessa mahdolliset muut asiakirjat, jotka mainitaan 16 artiklan 3 kohdassa, 25 artiklan 1 kohdan a, b ja d alakohdassa, 25 artiklan 3 kohdan b alakohdassa ja 30 artiklan 3 kohdassa.

#### 10 artiklan 2 kohdan c alakohdan mukainen hakemus

#### Englanti ja Wales

Alkuperäinen muutettava päätös ja/tai sen oikeaksi todistettu jäljennös; todistus täytäntöönpanokelpoisuudesta; asiakirja, jossa ilmoitetaan, missä määrin hakija on saanut maksutonta oikeusapua; hakijan/vastaajan taloudellista tilannetta koskevat asiakirjat – tulot/menot/varallisuus; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös lapsen tai lasten syntymä- tai lapseksittämistodistuksesta; tarvittaessa koulun antama todistus; lapsen tai lasten tilanteen muutosta koskevat asiakirjat; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös avioliittotodistuksesta; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös päätöksestä tai muusta asiakirjasta, josta käy ilmi avioliiton tai muun suhteen purkautuminen; tarvittaessa hakijan/vastaajan siviilisäätystä koskevat asiakirjat; jäljennös asiaa koskevasta tuomioistuimen päätöksistä; maininta velkojan olinpaikasta – asuinpaikka ja työpaikka; maininta velkojan tunnistamisesta; velkojan valokuva, jos saatavilla; tarvittaessa mahdolliset muut asiakirjat, jotka mainitaan 16 artiklan 3 kohdassa, 25 artiklan 1 kohdan a, b ja d alakohdassa, 25 artiklan 3 kohdan b alakohdassa ja 30 artiklan 3 kohdassa.

#### Skotlanti

Alkuperäinen muutettava päätös ja/tai sen oikeaksi todistettu jäljennös; asiakirja, jossa ilmoitetaan, missä määrin hakija on saanut maksutonta oikeusapua; hakijan/vastaajan taloudellista tilannetta koskevat asiakirjat – tulot/menot/varallisuus; tarvittaessa koulun antama todistus; hakijan taloudellisen tilanteen muutosta koskevat asiakirjat; maininta velkojan olinpaikasta; maininta velkojan tunnistamisesta; velkojan valokuva, jos saatavilla.

#### Pohjois-Irlanti

Alkuperäinen muutettava päätös ja/tai sen oikeaksi todistettu jäljennös; todistus täytäntöönpanokelpoisuudesta; asiakirja, jossa ilmoitetaan, missä määrin hakija on saanut maksutonta oikeusapua; hakijan/vastaajan taloudellista tilannetta koskevat asiakirjat – tulot/menot/varallisuus; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös lapsen tai lasten syntymä- tai lapseksittämistodistuksesta; tarvittaessa koulun antama todistus; lapsen tai lasten tilanteen muutosta koskevat asiakirjat; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös avioliittotodistuksesta; tarvittaessa oikeaksi todistettu jäljennös asumuseropäätöksestä; tarvittaessa hakijan/vastaajan siviilisäätystä koskevat asiakirjat; jäljennös asiaa koskevasta tuomioistuimen päätöksistä; maininta velkojan olinpaikasta – asuinpaikka ja työpaikka; maininta velkojan tunnistamisesta; velkojan valokuva, jos saatavilla; tarvittaessa mahdolliset muut asiakirjat, jotka mainitaan 16 artiklan 3 kohdassa, 25 artiklan 1 kohdan a, b ja d alakohdassa, 25 artiklan 3 kohdan b alakohdassa ja 30 artiklan 3 kohdassa.

#### Yleistä

10 artiklan, mukaan lukien 10 artiklan 1 kohdan a alakohta ja 10 artiklan 2 kohdan a alakohta, mukaisten hakemusten osalta Englannin ja Walesin keskusviranomaisen tarvitsisi kolme jäljennöstä kustakin asiakirjasta, tarvittaessa englanninkielisine käännöksineen.

10 artiklan, mukaan lukien 10 artiklan 1 kohdan a alakohta ja 10 artiklan 2 kohdan a alakohta, mukaisten hakemusten osalta Pohjois-Irlannin keskusviranomaisen tarvitsisi kolme jäljennöstä kustakin asiakirjasta englanninkielisine käännöksineen.

#### 2. YLEISSOPIMUKSEN 44 ARTIKLAN 1 KOHDASSA TARKOITETTU SELITYS

Euroopan unioni antaa selityksen, jonka mukaan jäljempänä luetellut jäsenvaltiot hyväksyvät hakemukset ja niiden liiteasiakirjat käännettynä virallisen kielensä lisäksi kielille, jotka on mainittu kunkin luettelossa mainitun jäsenvaltion kohdalla:

Tšekin tasavalta: slovakki

Viron tasavalta: englanti

Liettuan tasavalta: englanti

Slovakian tasavalta: tšekki

### 3. YLEISSOPIMUKSEN 44 ARTIKLAN 2 KOHDASSA TARKOITETTU SELITYS

Euroopan unioni antaa selityksen, jonka mukaan Belgian kuningaskunnassa asiakirjat on laadittava ranskan, hollannin tai saksan kielellä tai käännettävä ranskan, hollannin tai saksan kielelle sen mukaan, millä Belgian alueella asiakirjat on toimitettava.

Tiedot siitä, mitä kieltä yksittäisellä Belgian alueella on käytettävä, löytyvät vastaanottavia viranomaisia koskevasta käsikirjasta, joka perustuu Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseen (EY) N:o 1393/2007, annettu 13 päivänä marraskuuta 2007, oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa (asiakirjojen tiedoksianto). Käsikirja on saatavilla verkkosivuilla [http://ec.europa.eu/justice\\_home/judicialatlascivil/html/index\\_fi.htm](http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/index_fi.htm)

seuraavan polun kautta:

"Asiakirjojen tiedoksianto (asetus 1393/2007)"/"Asiakirjat"/"Vastaanottavat viranomaiset sisältävä käsikirja"/"Belgia"/"Geographical areas of competence" (s. 42 alkaen);

tai suoraan osoitteessa:

[http://ec.europa.eu/justice\\_home/judicialatlascivil/html/pdf/manual\\_sd\\_bel.pdf](http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/pdf/manual_sd_bel.pdf)

kohdasta "Alueellinen toimivalta" (s. 42 alkaen).

---

## LIITE IV

**Euroopan unionin yksipuolinen julistus, joka annetaan lasten ja muiden perheenjäsenten elatusavun kansainvälisestä perinnästä 23 päivänä marraskuuta 2007 tehdyn Haagin yleissopimuksen tekemisen yhteydessä**

Euroopan unioni antaa seuraavan yksipuolisen julistuksen:

"Euroopan unioni korostaa, että se pitää lasten ja muiden perheenjäsenten elatusavun kansainvälisestä perinnästä vuonna 2007 tehtyä Haagin yleissopimusta erittäin tärkeänä. Se toteaa, että soveltamisalan laajentaminen koskemaan mitä tahansa perhe-, sukulaisuus-, avio- tai lankoussuhteista johtuvia elatusvelvoitteita on omiaan lisäämään huomattavasti yleissopimuksen hyötyvaikutuksia antamalla kaikkien elatusvelkojien hyödyntää yleissopimuksella perustetun hallinnollisen yhteistyön järjestelmää.

Tässä hengessä Euroopan unioni, yleissopimuksen tultua sen osalta voimaan, aikoo laajentaa yleissopimuksen II ja III luvun soveltamisen koskemaan puolisoitten tai entisten puolisoitten välisiä elatusvelvoitteita.

Lisäksi Euroopan unioni sitoutuu tarkastelemaan seitsemän vuoden kuluttua sekä saatujen kokemusten että muiden sopimusvaltioiden mahdollisesti antamien soveltamisalan laajentamista koskevien selitysten perusteella mahdollisuutta laajentaa koko yleissopimuksen soveltaminen koskemaan mitä tahansa perhe-, sukulaisuus-, avio- tai lankoussuhteista johtuvia elatusvelvoitteita."

---

## YLEISSOPIMUS

## lasten ja muiden perheenjäsenten elatusavun kansainvälisestä perinnästä

(tehty 23 päivänä marraskuuta 2007)

TÄMÄN YLEISSOPIMUKSEN ALLEKIRJOITTAJAVALTIOIT, jotka

HALUAVAT edistää lasten ja muiden perheenjäsenten elatusavun kansainväliseen perintään liittyvää valtioiden välistä yhteistyötä,

OVAT TIETOISIA tarpeesta ottaa käyttöön tuloksia tuottavia menettelyjä, jotka ovat helposti käytettävissä, nopeita, tehokkaita, kustannustehokkaita, eri tilanteisiin soveltuvia ja oikeudenmukaisia,

HALUAVAT kehittää edelleen voimassa olevien Haagin yleissopimusten ja muiden kansainvälisten välineiden, erityisesti elatusavun perimisestä ulkomailla 20 päivänä kesäkuuta 1956 tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen, parhaita ratkaisuja,

PYRKIVÄT hyödyntämään tekniikan kehityksen tuomia etuja ja luomaan joustavan järjestelmän, joka pystyy mukautumaan muuttuviin tarpeisiin ja tekniikan kehityksen tuomiin uusiin mahdollisuuksiin,

MUISTUTTAVAT, että 20 päivänä marraskuuta 1989 tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien lapsen oikeuksien yleissopimuksen 3 ja 27 artiklan mukaisesti

- kaikissa toimissa, jotka koskevat lapsia, on ensisijaisesti otettava huomioon lapsen etu,
- jokaisella lapsella on oikeus hänen ruumiillisen, henkisen, hengellisen, moraalisen ja sosiaalisen kehityksensä kannalta riittävään elintasoon,
- vanhemmilla tai muilla lapsen huollosta vastaavilla on ensisijainen velvollisuus kykyjensä ja taloudellisten mahdollisuuksiensa mukaisesti turvata lapsen kehityksen kannalta välttämättömät elinolosuhteet, ja
- sopimusvaltiot pyrkivät kaikin mahdollisin keinoin, myös kansainvälisiä sopimuksia tekemällä, turvaamaan lapsen elatusmaksujen perinnän vanhemmilta tai muilta lapsesta taloudellisessa vastuussa olevilta, erityisesti silloin kun nämä henkilöt asuvat eri valtiossa kuin lapsi,

OVAT PÄÄTTÄNEET TEHDÄ TÄMÄN YLEISSOPIMUKSEN JA OVAT SOPINEET SEURAAVISTA MÄÄRÄYKSISTÄ:

## I LUKU

## TAVOITE, SOVELTAMISALA JA MÄÄRITELMÄT

## 1 artikla

## Tavoite

Tämän yleissopimuksen tavoitteena on varmistaa lasten ja muiden perheenjäsenten elatusavun tehokas kansainvälinen perintä erityisesti

- a) perustamalla sopimusvaltioiden viranomaisten välille kattava yhteistyöjärjestelmä;
- b) mahdollistamalla hakemusten tekeminen elatusapupäätösten saamiseksi;
- c) määräämällä elatusapupäätösten tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta; ja
- d) edellyttämällä tehokkaita toimenpiteitä elatusapupäätösten pikaisen täytäntöönpanon varmistamiseksi.

## 2 artikla

## Soveltamisala

- 1) Tätä yleissopimusta sovelletaan
  - a) vanhemman ja lapsen suhteesta johtuviin elatusvelvoitteisiin alle 21-vuotiaaseen henkilöön nähden;
  - b) puolisoiden tai entisten puolisoiden keskinäisiä elatusvelvoitteita koskevan päätöksen tunnustamiseen ja täytäntöönpanoon tai pelkkään täytäntöönpanoon, kun hakemus esitetään yhdessä a alakohdan soveltamisalaan kuuluvan vaateen kanssa; ja
  - c) puolisoiden tai entisten puolisoiden keskinäisiin elatusvelvoitteisiin, II ja III lukua lukuun ottamatta.
- 2) Sopimusvaltio voi 62 artiklan mukaisesti varata itselleen oikeuden rajoittaa yleissopimuksen soveltamisen koskemaan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuissa tapauksissa vain alle 18-vuotiaita henkilöitä. Jos sopimusvaltio tekee tällaisen varauman, sillä ei ole oikeutta vaatia yleissopimuksen soveltamista henkilöihin, jotka varauman vuoksi jäävät ikänsä perusteella yleissopimuksen soveltamisalan ulkopuolelle.

3) Sopimusvaltio voi 63 artiklan mukaisesti antaa selityksen, jonka mukaan se laajentaa koko yleissopimuksen tai sen osan soveltamisen koskemaan mitä tahansa perhe-, sukulaisuus-, avio- tai lankoussuhteesta johtuvia elatusvelvoitteita, mukaan lukien erityisesti haavoittuvassa asemassa oleviin henkilöihin kohdistuvat elatusvelvoitteet. Tällaiset selitykset luovat velvoitteita kahden sopimusvaltion välille vain siltä osin, kuin niiden selitykset koskevat samoja elatusvelvoitteita ja yleissopimuksen osia.

4) Tämän yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan lapsiin vanhempien siviilisäädystä riippumatta.

### 3 artikla

#### Määritelmät

Tässä yleissopimuksessa tarkoitetaan

- a) 'velkojalla' luonnollista henkilöä, jolla on tai jolla väitetään olevan oikeus saada elatusapua;
- b) 'velallisella' luonnollista henkilöä, joka on tai jonka väitetään olevan velvollinen maksamaan elatusapua;
- c) 'oikeusavulla' apua, joka on tarpeen, jotta hakijat voivat tuntea oikeutensa ja vedota niihin ja jotta voidaan taata, että hakemukset käsitellään pyynnön vastaanottaneessa valtiossa kokonaisuudessaan ja tehokkaasti. Oikeusavun antamisella voidaan tarpeen mukaan tarkoittaa oikeudellista neuvontaa, oikeudellista apua asian saattamiseksi viranomaisen käsiteltäväksi, edustamista oikeudenkäynnissä ja vapauttamista menettelyn kuluista;
- d) 'kirjallisella sopimuksella' sopimusta, joka on tallennettu millä tahansa välineellä siten, että sen sisältämät tiedot ovat saatavissa myöhempää käyttöä varten;
- e) 'elatusapusopimuksella' elatusavun maksamisesta tehtyä kirjallista sopimusta, joka
  - i) on laadittu virallisesti tai rekisteröity virallisena asiakirjana toimivaltaisen viranomaisen toimesta tai
  - ii) on toimivaltaisen viranomaisen vahvistama tai tehty, rekisteröity tai tallennettu toimivaltaisen viranomaisen toimesta
 ja jota toimivaltainen viranomainen voi tarkastella uudelleen ja muuttaa;
- f) 'haavoittuvassa asemassa olevalla henkilöllä' henkilöä, joka henkilökohtaisten kykyjensä heikentymisen tai riittämättömyyden vuoksi ei pysty huolehtimaan itsestään.

## II LUKU

### HALLINNOLLINEN YHTEISTYÖ

#### 4 artikla

##### Keskusviranomaisten nimeäminen

- 1) Kunkin sopimusvaltion on nimettävä keskusviranomaisen hoitamaan sille tässä yleissopimuksessa määrättyjä tehtäviä.
- 2) Liittovaltiot, valtiot, joissa on useampi kuin yksi oikeusjärjestelmä, tai valtiot, joissa on itsehallintoalueita, voivat nimetä

useamman kuin yhden keskusviranomaisen ja määritellä niiden alueellisen tai henkilöllisen toimivallan laajuuden. Valtion, joka on nimennyt useamman kuin yhden keskusviranomaisen, on nimettävä se keskusviranomaisen, jolle kaikki tiedonannot voidaan lähettää toimitettaviksi eteenpäin tämän valtion toimivaltaiselle keskusviranomaiselle.

3) Sopimusvaltion on ilmoitettava keskusviranomaisen tai keskusviranomaisten nimeämisestä sekä niiden yhteystiedot ja tarvittaessa niiden 2 kohdassa tarkoitetun toimivallan laajuus Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin pysyvälle toimistolle ratifiointi- tai liittymiskirjan tallettamisen tai 61 artiklan mukaisen selityksen antamisen yhteydessä. Sopimusvaltioiden on viipymättä ilmoitettava pysyvälle toimistolle kaikista muutoksista.

### 5 artikla

#### Keskusviranomaisten yleiset tehtävät

Keskusviranomaisten on

- a) tehtävä keskenään yhteistyötä ja edistettävä valtioidensa toimivaltaisten viranomaisten välistä yhteistyötä tämän yleissopimuksen tarkoitusten toteuttamiseksi;
- b) pyrittävä mahdollisuuksien mukaan löytämään ratkaisuja tämän yleissopimuksen soveltamisessa ilmeneviin ongelmiin.

### 6 artikla

#### Keskusviranomaisten erityiset tehtävät

- 1) Keskusviranomaiset antavat III luvun mukaisiin hakemuksiin liittyvää apua, erityisesti
  - a) toimittamalla edelleen ja ottamalla vastaan kyseisiä hakemuksia;
  - b) panemalla vireille näihin hakemuksiin liittyviä menettelyjä tai helpottamalla niiden vireillepanoa.
- 2) Keskusviranomaiset toteuttavat kaikki tarvittavat näihin hakemuksiin liittyvät toimenpiteet
  - a) oikeusavun antamiseksi tai helpottamiseksi olosuhteiden sitä vaatiessa;
  - b) velallisen tai velkojan olinpaikan selvittämiseksi;
  - c) velallisen tai velkojan asiaankuuluvien tulotietojen ja tarvittaessa heidän varallisuuttaan koskevien muiden tietojen hankkimisen edistämiseksi, mukaan lukien omaisuuden sijaintipaikan selvittäminen;
  - d) sovintoratkaisuihin pääsyn edistämiseksi, minkä tavoitteenä on elatusavun vapaaehtoinen maksaminen, käyttämällä välitys- tai sovittelumenettelyä tai niihin verrattavia menettelyjä, kun tämä osoittautuu asianmukaiseksi;
  - e) elatusapupäätösten meneillään olevan täytäntöönpanon helpottamiseksi, elatusapurästit mukaan lukien;
  - f) elatusmaksujen keruun ja nopean eteenpäin toimittamisen helpottamiseksi;

g) asiakirja- tai muun todistusaineiston hankkimisen helpottamiseksi;

h) avustamiseksi vanhemmuuden vahvistamisessa, kun se on tarpeen elatusavun perimiseksi;

i) sellaisten menettelyjen vireille panemiseksi tai vireillepanon helpottamiseksi, joita tarvitaan luonteeltaan alueellisten väliaikaisten toimenpiteiden toteuttamiseksi ja joiden tarkoituksena on varmistaa vireillä olevan elatushakemuksen päätökseen saattaminen;

j) asiakirjojen tiedoksiannon helpottamiseksi.

3) Julkisyhteisöt tai muut asianomaisen sopimusvaltion toimivaltaisten viranomaisten valvonnan alaiset elimet voivat asianomaisen sopimusvaltion lainsäädännön sallimissa rajoissa suorittaa tämän artiklan mukaiset keskusviranomaisen tehtävät. Sopimusvaltion on ilmoitettava tällaisen julkisyhteisön tai muun elimen nimeämisestä samoin kuin sen yhteystiedot ja sen tehtävien laajuus Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin pysyvälle toimistolle. Sopimusvaltioiden on viipymättä ilmoitettava pysyvälle toimistolle kaikista muutoksista.

4) Mikään tässä artiklassa tai 7 artiklassa ei velvoita keskusviranomaista käyttämään toimivaltaa, joka pyynnön vastaanottavan valtion lainsäädännön mukaan kuuluu ainoastaan oikeusviranomaisille.

#### 7 artikla

##### Erityisiä toimenpiteitä koskevat pyynnöt

1) Keskusviranomaisen voi esittää perustellun pyynnön toiselle keskusviranomaiselle tarvittavien 6 artiklan 2 kohdan b, c, g, h, i ja j alakohdan mukaisten erityisten toimenpiteiden toteuttamiseksi, jos 10 artiklassa tarkoitettua hakemusta ei ole vireillä. Pynnön vastaanottanut keskusviranomaisen toteuttaa tarvittavat toimenpiteet, jos se katsoo, että ne ovat tarpeen mahdollisen hakijan auttamiseksi tekemään 10 artiklassa määrätty hakemus tai päättämään, onko tällainen hakemus tehtävä.

2) Keskusviranomaisen voi toisen keskusviranomaisen pyynnöstä toteuttaa erityisiä toimenpiteitä myös sellaisen pyynnön esittävässä valtiossa vireillä olevan elatussaatavien perintään liittyvän asian yhteydessä, jolla on kansainvälinen ulottuvuus.

#### 8 artikla

##### Keskusviranomaisen kulut

1) Kukin keskusviranomaisen vastaa kuluistaan, jotka sille aiheutuvat tämän yleissopimuksen soveltamisesta.

2) Keskusviranomaiset eivät voi periä hakijalta maksua tämän yleissopimuksen nojalla suorittamistaan palveluista, lukuun ottamatta poikkeuksellisia kuluja, jotka aiheutuvat 7 artiklan mukaisesta erityisiä toimenpiteitä koskevasta pyynnöstä.

3) Pynnön vastaanottanut keskusviranomaisen ei voi periä 2 kohdassa mainittuja poikkeuksellisia kuluja ilman, että se on saanut etukäteen hakijan suostumuksen tällaisten palveluiden toimittamiseen kyseessä olevalla hinnalla.

#### III LUKU

##### KESKUSVIRANOMAISTEN VÄLITYKSELLÄ TEHTÄVÄT HAKEMUKSET

#### 9 artikla

##### Keskusviranomaisten välityksellä tehtävä hakemus

Tässä luvussa tarkoitettu pyynnön vastaanottavan valtion keskusviranomaiselle osoitettu hakemus tehdään sen sopimusvaltion keskusviranomaisen välityksellä, jossa hakija asuu. Tätä määräystä sovellettaessa asumisella ei kuitenkaan tarkoiteta pelkkää oleskelua.

#### 10 artikla

##### Mahdolliset hakemukset

1) Elatusavun perimistä tämän yleissopimuksen nojalla pyytävä velkoja voi tehdä pyynnön esittävässä valtiossa seuraavat hakemukset:

- päätöksen tunnustaminen tai päätöksen tunnustaminen ja täytäntöönpano;
- pyynnön vastaanottavassa valtiossa tehdyn tai tunnustetun päätöksen täytäntöönpano;
- päätöksen saaminen pyynnön vastaanottavassa valtiossa, jollei asiassa ole annettu päätöstä, mukaan lukien tarvittaessa vanhemmuuden vahvistaminen;
- päätöksen saaminen pyynnön vastaanottavassa valtiossa, jos muussa valtiossa tehdyn päätöksen tunnustaminen ja täytäntöönpano ei ole mahdollista tai jos se evätään 20 artiklassa tarkoitettun tunnustamis- ja täytäntöönpanoperusteen puuttumisen vuoksi tai 22 artiklan b tai e alakohdassa tarkoitettusta syystä;
- pyynnön vastaanottavassa valtiossa tehdyn päätöksen muuttaminen;
- muussa kuin pyynnön vastaanottavassa valtiossa tehdyn päätöksen muuttaminen.

2) Velallinen, jota vastaan on annettu elatusapua koskeva päätös, voi tehdä pyynnön esittävässä valtiossa seuraavat hakemukset:

- sellaisen päätöksen tai vastaavan menettelyn tunnustaminen, joka johtaa aikaisemman päätöksen täytäntöönpanon keskeyttämiseen tai rajoittamiseen pyynnön vastaanottavassa valtiossa;
- pyynnön vastaanottavassa valtiossa tehdyn päätöksen muuttaminen;
- muussa kuin pyynnön vastaanottavassa valtiossa tehdyn päätöksen muuttaminen.

3) Jollei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä, 1 ja 2 kohdassa tarkoitettut hakemukset käsitellään pyynnön vastaanottavan valtion lainsäädännön mukaisesti, ja 1 kohdan c–f alakohdassa ja 2 kohdan b ja c alakohdassa tarkoitettuihin hakemuksiin sovelletaan pyynnön vastaanottavassa valtiossa sovellettavia toimivaltasääntöjä.

#### 11 artikla

##### Hakemuksen sisältö

1) Kaikissa 10 artiklassa tarkoitetuissa hakemuksissa on oltava ainakin seuraavat tiedot:

- maininta hakemuksen tai hakemusten luonteesta;

- b) hakijan nimi ja yhteystiedot, mukaan lukien osoite ja syntymäaika;
- c) vastaajan nimi ja, jos ne ovat tiedossa, hänen osoitteensa ja syntymäaikansa;
- d) niiden henkilöiden nimet ja syntymäajat, joille elatusapua haetaan;
- e) hakemuksen perustelut;
- f) velkojan tekemässä hakemuksessa tieto siitä, minne maksut on suoritettava tai on sähköisesti välitettävä;
- g) Muissa kuin 10 artiklan 1 kohdan a alakohdassa ja 2 kohdan a alakohdassa tarkoitetuissa hakemuksissa ne tiedot tai asiakirjat, joita pyynnön vastaanottava valtio edellyttää 63 artiklan mukaisesti antamassaan selityksessä;
- h) hakemuksen käsittelystä pyynnön esittävän valtion keskusviranomaisessa vastaavan henkilön tai yksikön nimi ja yhteystiedot.
- 2) Tarvittaessa ja siltä osin kuin ne ovat tiedossa, hakemuksessa on lisäksi oltava seuraavat tiedot:
- a) velkojan taloudellinen tilanne;
- b) velallisen taloudellinen tilanne, mukaan lukien velallisen työnantajan nimi ja osoite sekä velallisen omaisuuden sijaintipaikka ja laatu;
- c) mahdolliset muut tiedot, joista voi olla apua vastaajan olinpaikan selvittämisessä.
- 3) Hakemukseen on liitettävä hakemusta tukevat tarpeelliset tiedot tai asiakirjat, mukaan lukien sellaiset asiakirjat, jotka koskevat hakijan oikeutta saada maksutonta oikeusapua. Edellä 10 artiklan 1 kohdan a alakohdassa ja 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin hakemuksiin on liitettävä vain 25 artiklassa luetellut asiakirjat.
- 4) Edellä 10 artiklassa tarkoitettu hakemus voidaan tehdä Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin suosittamassa ja julkaisemassa muodossa.

#### 12 artikla

### Hakemusten ja asioiden toimittaminen, vastaanottaminen ja käsittely keskusviranomaisten välityksellä

- 1) Pynnön esittävän valtion keskusviranomaisen on avustettava hakijaa sen varmistamiseksi, että hakemukseen liitetään kaikki ne asiakirjat ja tiedot, jotka tällä viranomaisella olevan tiedon mukaan tarvitaan hakemuksen käsittelemiseksi.
- 2) Todettuaan, että hakemus on tämän yleissopimuksen vaatimusten mukainen, pyynnön esittävän valtion keskusviranomaisen toimittaa sen hakijan puolesta ja tämän suostumuksella pyynnön vastaanottavan valtion keskusviranomaiselle. Hakemuksen mukaan liitetään liitteessä 1 oleva saatelomake. Pynnön esittävän valtion keskusviranomaisen on toimitettava pyynnön vastaanottavan valtion keskusviranomaisen pyynnöstä alkuperävaltion toimivaltaisen viranomaisen oikeaksi todistama täydellinen jäljennös kaikista 16 artiklan 3 kohdassa, 25 artiklan 1 kohdan a, b ja d alakohdassa, 25 artiklan 3 kohdan b alakohdassa ja 30 artiklan 3 kohdassa luetelluista asiakirjoista.
- 3) Pynnön vastaanottaneen keskusviranomaisen on kuuden viikon kuluessa hakemuksen vastaanottopäivästä ilmoitettava vastaanottamisesta käyttäen lomaketta, jonka malli on liitteessä 2, ja ilmoitettava pyynnön esittävän valtion keskusviranomaiselle, mitä alustavia toimenpiteitä on toteutettu tai toteutetaan

hakemuksen käsittelemiseksi, ja se voi pyytää muita tarvittavia asiakirjoja ja tietoja. Pynnön vastaanottaneen keskusviranomaisen on samassa kuuden viikon määräajassa annettava pyynnön esittäneelle keskusviranomaiselle sen henkilön tai yksikön nimi ja yhteystiedot, jonka tehtävänä on vastata hakemuksen käsittelyn edistymistä koskeviin tiedusteluihin.

4) Pynnön vastaanottaneen keskusviranomaisen on kolmen kuukauden kuluessa vastaanottoilmoituksesta ilmoitettava pyynnön esittäneelle keskusviranomaiselle hakemuksen käsittelyvaiheesta.

5) Pynnön esittäneen ja pyynnön vastaanottaneen keskusviranomaisen on annettava toisilleen seuraavat tiedot:

a) asiasta vastaava henkilö tai yksikkö;

b) asian edistyminen;

ja vastattava joutuisasti tiedusteluihin.

6) Keskusviranomaisten on käsiteltävä asia niin nopeasti kuin asiaan liittyvien kysymysten asianmukainen käsittely sen sallii.

7) Keskusviranomaisten on käytettävä käytettävissään olevista viestintävälineistä kaikkein nopeimpia ja tehokkaimpia.

8) Pynnön vastaanottanut keskusviranomaisen voi kieltäytyä hakemuksen käsittelystä ainoastaan, jos on ilmeistä, että tässä yleissopimuksessa määrätyt edellytykset eivät täyty. Siinä tapauksessa tämän keskusviranomaisen on ilmoitettava viipymättä kieltäytymisensä syyt pyynnön esittäneelle keskusviranomaiselle.

9) Pynnön vastaanottanut keskusviranomaisen ei voi hylätä hakemusta yksinomaan sillä perusteella, että tarvitaan täydentäviä asiakirjoja ja tietoja. Tämä keskusviranomaisen voi kuitenkin pyytää pyynnön esittänyttä keskusviranomaisesta toimittamaan kyseiset täydentävät asiakirjat ja tiedot. Jos pyynnön esittänyt keskusviranomaisen ei toimita niitä kolmen kuukauden tai pyynnön vastaanottaneen keskusviranomaisen määrittämän pidemmän ajanjakson kuluessa, viimeksi mainittu keskusviranomaisen voi päättää, ettei se enää käsittele hakemusta. Tässä tapauksessa sen on ilmoitettava päätöksestä pyynnön esittäneelle keskusviranomaiselle.

#### 13 artikla

### Viestintävälineet

Vastaaja ei voi riitauttaa sopimusvaltioiden keskusviranomaisten välityksellä tämän luvun mukaisesti tehtyä hakemusta eikä mitään siihen liitettyä tai keskusviranomaisen antamaa asiakirjaa tai tietoa pelkästään kyseisten keskusviranomaisten välisessä yhteydenpidossa käytetyn tallennus- tai viestintävälineen perusteella.

#### 14 artikla

### Todellinen mahdollisuus päästä menettelyjen piiriin

1) Pynnön vastaanottavan valtion on annettava hakijoille todellinen mahdollisuus päästä tässä luvussa tarkoitettuihin hakemuksiin liittyvien menettelyjen piiriin, täytäntöönpano- ja muutoksenhakumenettelyt mukaan lukien.

2) Tämän todellisen mahdollisuuden turvaamiseksi on pyynnön vastaanottavan valtion annettava maksutonta oikeusapua 14–17 artiklan mukaisesti, paitsi jos sovelletaan 3 kohtaa.



3) Pyynnön vastaanottava valtio ei ole velvollinen antamaan maksutonta oikeusapua, jos ja siinä määrin kuin tämän valtion menettelyt antavat osapuolille mahdollisuuden hoitaa asian ilman tarvetta oikeusapuun, ja keskusviranomaisen tarjoaa tarvittavat palvelut veloitusetta.

4) Maksuttoman oikeusavun saannin edellytykset eivät saa olla tiukempia, kuin vastaavien kansallisten asioiden osalta on säädetty.

5) Tämän yleissopimuksen mukaisista menettelyistä aiheutuvien kulujen ja kustannusten maksamisen vakuudeksi ei saa vaatia vakuutta, takuuta tai talletusta tai muuta senkaltaista suoritusta.

#### 15 artikla

##### **Maksuton oikeusapu lasten elatusapua koskevien hakemusten yhteydessä**

1) Pyynnön vastaanottavan valtion on annettava maksutonta oikeusapua kaikkien velkojan tämän luvun nojalla esittämien hakemusten osalta, jotka koskevat vanhemman ja lapsen suhteesta johtuvia elatusvelvoitteita alle 21-vuotiaaseen henkilöön nähden.

2) Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltainen viranomainen voi muiden kuin 10 artiklan 1 kohdan a ja b alakohdassa tarkoitettujen hakemusten ja 20 artiklan 4 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tapausten osalta evätä maksuttoman oikeusavun, jos se katsoo, että vaatimus tai muutoksenhaku on selvästi perusteeton.

#### 16 artikla

##### **Selitys, jonka perusteella sallitaan lapsen varallisuuden selvittäminen**

1) Sen estämättä, mitä 15 artiklan 1 kohdassa määrätään, sopimusvaltio voi 63 artiklan mukaisesti antaa selityksen, jonka mukaan se antaa maksutonta oikeusapua muiden kuin 10 artiklan 1 kohdan a ja b alakohdassa tarkoitettujen hakemusten ja 20 artiklan 4 kohdan soveltamisalaan kuuluvien tapausten yhteydessä, jollei lapsen varallisuutta koskevasta arvioinnista muuta johdu.

2) Sopimusvaltion on tällaisen selityksen antamisen yhteydessä ilmoitettava Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin pysyvä toimistolle, miten lapsen varallisuutta arvioidaan, sekä ne taloudelliset edellytykset, jotka on täytettävä.

3) Edellä 1 kohdassa tarkoitettuun, samassa kohdassa mainitun selityksen antaneelle sopimusvaltiolle osoitettuun hakemukseen on liitettävä hakijan virallinen lausunto, jossa todetaan, että lapsen varallisuus täyttää 2 kohdassa tarkoitettuja edellytyksiä. Pynnön vastaanottanut valtio voi pyytää lisäselvitystä lapsen varallisuudesta vain, jos sillä on perusteltu syy olettaa, että hakijan antamat tiedot ovat virheellisiä tai puutteellisia.

4) Jos pyynnön vastaanottaneen valtion myöntämä laajin mahdollinen oikeusapu sellaisten tämän luvun mukaisten hakemusten osalta, jotka koskevat vanhemman ja lapsen suhteesta johtuvia elatusvelvoitteita lapseen nähden, on laajempi kuin 1–3 kohdan perusteella myönnettävä oikeusapu, oikeusapu myönnettään mahdollisimman laajana.

#### 17 artikla

##### **Hakemukset, jotka eivät kuulu 15 tai 16 artiklan piiriin**

Kaikkien tämän yleissopimuksen mukaisten hakemusten yhteydessä, 15 ja 16 artiklan mukaisia hakemuksia lukuun ottamatta,

- a) maksuttoman oikeusavun myöntäminen voidaan määrätä riippuvaksi varallisuuden tai hakemuksen sisällön arvioinnista;
- b) hakijalla, joka on saanut alkuperävaltiossa maksutonta oikeusapua, on tunnustamista tai täytäntöönpanoa koskevassa menettelyssä oikeus saada vähintään yhtä laajaa maksutonta oikeusapua, kuin pyynnön vastaanottaneen valtion lainsäädännön mukaisesti on mahdollista samoin edellytyksin.

#### IV LUKU

##### **MENETTELYN VIREILLEPANOA KOSKEVAT RAJOITUKSET**

#### 18 artikla

##### **Menettelyn rajat**

1) Jos päätös on tehty sopimusvaltiossa, jossa velkojan asuinpaikka on, velallinen ei voi muussa sopimusvaltiossa panna vireille menettelyä päätöksen muuttamiseksi tai uuden päätöksen saamiseksi niin kauan, kuin velkojan asuinpaikka on edelleen valtiossa, jossa päätös tehtiin.

2) Edellä olevaa 1 kohtaa ei sovelleta

- a) jos osapuolet ovat tehneet kirjallisen sopimuksen, jonka mukaan kyseisen muun sopimusvaltion tuomioistuimet ovat toimivaltaisia, paitsi silloin kun asia koskee lapsiin kohdistuvia elatusvelvoitteita;
- b) jos velkoja hyväksyy kyseisen muun sopimusvaltion tuomioistuimien toimivallan joko nimenomaisesti tai vastaamalla pääasiaan kiistämättä toimivaltaa ensimmäisen tilaisuuden tullen;
- c) jos alkuperävaltion toimivaltainen viranomainen ei voi käyttää tai kieltäytyy käyttämästä toimivaltaansa päätöksen muuttamiseksi tai uuden päätöksen tekemiseksi; tai
- d) jos alkuperävaltiossa tehtyä päätöstä ei voida tunnustaa tai julistaa täytäntöönpanokelpoiseksi sopimusvaltiossa, jossa menettely päätöksen muuttamiseksi tai uuden päätöksen saamiseksi aiotaan panna vireille.

#### V LUKU

##### **TUNNUSTAMINEN JA TÄYTÄNTÖÖNPANO**

#### 19 artikla

##### **Tämän luvun soveltamisala**

1) Tämän luvun määräyksiä sovelletaan oikeus- tai hallinto- viranomaisen tekemään elatusvelvoitteita koskevaan päätökseen. 'Päätöksellä' tarkoitetaan myös tällaisen viranomaisen edessä tehtyä tai sen vahvistamaa sovintoa tai sopimusta. Päätös voi sisältää elatusavun automaattisen tarkistamisen indeksin perusteella ja vaatimuksen elatusrätien, takautuvan elatusavun tai korkojen maksamisesta sekä vahvistuksen oikeudenkäyntikuiluista.

2) Jos päätös ei koske yksinomaan elatusvelvoitteita, tämän luvun määräyksiä sovelletaan ainoastaan niihin päätöksen osiin, jotka koskevat elatusvelvoitteita.

3) Edellä 1 kohdassa 'hallintoviranomaisella' tarkoitetaan julkisen sektorin elintä, jonka sijaintivaltion lainsäädännön mukaisesti tekemät päätökset täyttävät seuraavat edellytykset:

a) päätökseen voi hakea muutosta tai pyytää sen uudelleen tarkastelua oikeusviranomaisessa; ja

b) päätöksellä on sama oikeusvoima ja vaikutus kuin samaa asiaa koskevalla oikeusviranomaisen päätöksellä.

4) Tämän luvun määräyksiä sovelletaan myös elatusapusopimuksiin 30 artiklan mukaisesti.

5) Tämän luvun määräyksiä sovelletaan tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskeviin pyyntöihin, jotka esitetään 37 artiklan mukaisesti suoraan pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiselle viranomaiselle.

#### 20 artikla

##### Tunnustamisen ja täytäntöönpanon perusteet

1) Jossakin sopimusvaltiossa, jäljempänä 'alkuperävaltiossa', tehty päätös on tunnustettava ja pantava täytäntöön toisissa sopimusvaltioissa, jos

a) vastaajan asuinpaikka oli alkuperävaltiossa silloin, kun kanne nostettiin;

b) vastaaja on hyväksynyt kyseisen muun valtion tuomioistuimien toimivallan joko nimenomaisesti tai vastaamalla pääasiaan kiistämättä toimivaltaa ensimmäisen tilaisuuden tullen;

c) velkojan asuinpaikka oli alkuperävaltiossa silloin, kun kanne nostettiin;

d) lapsella, jota varten elatusapu on myönnetty, oli asuinpaikka alkuperävaltiossa silloin, kun kanne nostettiin, edellyttäen että vastaaja on asunut tuossa valtiossa lapsen kanssa tai että hän on asunut tuossa valtiossa ja huolehtinut siellä lapsen toimeentulosta;

e) osapuolet ovat tehneet tuomioistuimen toimivaltaa koskevan kirjallisen sopimuksen, paitsi jos asia koskee lapsiin kohdistuvia elatusvelvoitteita; tai

f) päätöksen on tehnyt viranomainen, joka käyttää toimivaltaa henkilöoikeudellista asemaa tai vanhempainvastuuta koskevassa asiassa, paitsi jos tuo toimivalta perustui yksinomaan jonkin osapuolen kansalaisuuteen.

2) Sopimusvaltio voi tehdä 1 kohdan c, e tai f alakohtaa koskevia varauksia 62 artiklan mukaisesti.

3) Jos sopimusvaltio on tehnyt 2 kohdassa tarkoitettujen varauksien, sen on tunnustettava päätös ja pantava se täytäntöön, jos sen viranomaisille vastaavassa tilanteessa myönnettäisiin tai olisi myönnetty sen lainsäädännön nojalla toimivalta tehdä tällainen päätös.

4) Jos päätöstä ei voida tunnustaa sopimusvaltiossa 2 kohdassa tarkoitettujen varauksien vuoksi ja jos velallisen asuinpaikka on kyseisessä valtiossa, sopimusvaltion on toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet päätöksen tekemiseksi velkojan hyväksi. Edellistä virkettä ei sovelleta 19 artiklan 5 kohdan nojalla esi-

tettyihin tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskeviin suoriin pyyntöihin eikä 2 artiklan 1 kohdan b alakohtassa tarkoitettuihin elatusapuvaateisiin.

5) Kun alle 18-vuotiaan lapsen hyväksi tehtyä päätöstä ei voida tunnustaa ja tämä johtuu yksinomaan 1 kohdan c, e tai f alakohtaa koskevasta varauksesta, päätöksen on katsottava vahvistavan, että lapsella on oikeus saada elatusapua pyynnön vastaanottaneessa valtiossa.

6) Päätös tunnustetaan ainoastaan, jos se on voimassa alkuperävaltiossa, ja pannaan täytäntöön ainoastaan, jos se on täytäntöönpanokelpoinen alkuperävaltiossa.

#### 21 artikla

##### Erotettavuus ja osittainen tunnustaminen ja täytäntöönpano

1) Jos pyynnön vastaanottanut valtio ei voi tunnustaa tai panna täytäntöön päätöstä kokonaisuudessaan, sen on tunnustettava tai pantava täytäntöön ne päätöksen osat, jotka voidaan tunnustaa tai panna täytäntöön.

2) Päätöksen osittaisen tunnustamisen tai täytäntöönpanon hakeminen on aina mahdollista.

#### 22 artikla

##### Tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta kieltäytymisen perusteet

Päätöksen tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta voidaan kieltäytyä, jos

a) päätöksen tunnustaminen ja täytäntöönpano on selvästi vastoin pyynnön vastaanottaneen valtion oikeusjärjestyksen perusteita ("ordre public");

b) päätös on saatu menettelyseikkoihin liittyvin petollisin keinoin;

c) pyynnön vastaanottaneen valtion viranomaisessa on jo aikaisemmin pantu vireille samojen osapuolten välinen menettely, joka koskee samaa asiaa;

d) päätös on ristiriidassa sellaisen samaa asiaa koskevan päätöksen kanssa, joka on tehty samojen osapuolten välillä pyynnön vastaanottaneessa valtiossa tai jossakin toisessa valtiossa, edellyttäen että tämä myöhempi päätös täyttää ne edellytykset, jotka pyynnön vastaanottaneessa valtiossa on asetettu sen tunnustamista ja täytäntöönpanoa varten;

e) vastaaja ei ole ollut läsnä eikä edustettuna menettelyssä alkuperävaltiossa, kun

i) alkuperävaltion lainsäädännössä edellytetään, että menettelystä on ilmoitettava, mutta vastaajalle ei ollut ilmoitettu menettelystä asianmukaisella tavalla eikä hänellä ollut mahdollisuutta tulla kuulluksi; tai

ii) alkuperävaltion lainsäädännössä ei edellytetä, että menettelystä on ilmoitettava, ja vastaajalle ei ollut ilmoitettu menettelystä asianmukaisella tavalla eikä hänellä ollut mahdollisuutta riitauttaa se tai hakea siihen muutosta tosiasia- ja oikeuskysymyksen osalta; tai

f) päätös oli tehty 18 artiklan vastaisesti.

#### 23 artikla

### Tunnustamis- ja täytäntöönpanohakemusta koskeva menettely

- 1) Tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskeviin menettelyihin sovelletaan pyynnön vastaanottaneen valtion lakia, jollei yleissopimuksen määräyksistä muuta johdu.
- 2) Kun päätöksen tunnustamista ja täytäntöönpanoa on haettu keskusviranomaisten välityksellä III luvun mukaisesti, pyynnön vastaanottaneen keskusviranomaisen on viipymättä joko
  - a) toimitettava hakemus toimivaltaiselle viranomaiselle, jonka on viipymättä julistettava päätös täytäntöönpanokelpoiseksi tai rekisteröitävä se täytäntöönpanoa varten; tai
  - b) jos se on itse toimivaltainen, toteutettava nämä toimet itse.
- 3) Kun pyyntö on esitetty 19 artiklan 5 kohdan mukaisesti suoraan pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiselle viranomaiselle, kyseisen viranomaisen on viipymättä julistettava päätös täytäntöönpanokelpoiseksi tai rekisteröitävä se täytäntöönpanoa varten.
- 4) Täytäntöönpanokelpoiseksi julistamisesta tai rekisteröinnistä voidaan kieltäytyä ainoastaan 22 artiklan a alakohdassa mainitulla perusteella. Hakijalla tai vastaajalla ei menettelyn tässä vaiheessa ole oikeutta esittää huomautuksia.
- 5) Hakijalle ja vastaajalle on viipymättä annettava tiedoksi 2 ja 3 kohdan mukainen täytäntöönpanokelpoiseksi julistaminen tai rekisteröinti tai 4 kohdan mukainen niistä kieltäytyminen, ja he voivat riitauttaa sen tai hakea siihen muutosta tosiasia- ja oikeuskysymyksen osalta.
- 6) Asia on riitautettava tai siihen on haettava muutosta 30 päivän kuluessa 5 kohdan mukaisesta tiedoksiannosta. Jos asian riitauttaneen osapuolen asuinpaikka ei ole siinä sopimusvaltiossa, jossa täytäntöönpanokelpoiseksi julistaminen tai rekisteröinti on suoritettu tai jossa niistä on kieltäydytty, asia on riitautettava tai muutosta on haettava 60 päivän kuluessa tiedoksiannosta.
- 7) Riitauttaminen tai muutoksenhaku on mahdollinen ainoastaan seuraavin perustein:
  - a) 22 artiklassa mainitut tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta kieltäytymisen perusteet;
  - b) 20 artiklassa mainitut tunnustamis- ja täytäntöönpanoperusteet;
  - c) 25 artiklan 1 kohdan a, b tai d alakohdan tai 3 kohdan b alakohdan mukaisesti toimitetun asiakirjan aitous tai eheys.
- 8) Vastaaja voi riitauttaa asian tai hakea siihen muutosta myös sillä perusteella, että velka on suoritettu, siltä osin kuin tunnustaminen ja täytäntöönpano koskee jo erääntyneitä maksuja.
- 9) Riitauttamista tai muutoksenhakua koskeva päätös on viipymättä annettava tiedoksi hakijalle ja vastaajalle.
- 10) Jos pyynnön vastaanottaneen valtion lainsäädännön mukaan on mahdollista hakea muutosta ylimpään oikeusasteeseen, muutoksenhaku ei keskeytä päätöksen täytäntöönpanoa, paitsi jos kyseessä ovat poikkeukselliset olosuhteet.
- 11) Toimivaltaisen viranomaisen on toimittava viivytyksettä, kun se tekee tunnustamista ja täytäntöönpanoa tai mahdollista muutoksenhakua koskevan päätöksen.

#### 24 artikla

### Tunnustamis- ja täytäntöönpanohakemusta koskeva vaihtoehtoinen menettely

- 1) Sen estämättä, mitä 23 artiklan 2–11 kohdassa määrätään, valtio voi 63 artiklan mukaisesti antaa selityksen, jonka mukaan se soveltaa tunnustamista ja täytäntöönpanoa varten tämän artiklan mukaista menettelyä.
- 2) Kun päätöksen tunnustamista ja täytäntöönpanoa on haettu keskusviranomaisten välityksellä III luvun mukaisesti, pyynnön vastaanottaneen keskusviranomaisen on viipymättä joko
  - a) toimitettava tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskeva hakemus toimivaltaiselle viranomaiselle, joka tekee sitä koskevan päätöksen; tai
  - b) jos se on toimivaltainen viranomainen, tehtävä kyseinen päätös itse.
- 3) Toimivaltainen viranomainen tekee tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan päätöksen sen jälkeen, kun vastaajalle on asianmukaisesti ja viivytyksettä ilmoitettu menettelystä ja kummallekin osapuolelle on annettu mahdollisuus tulla kuulluksi.
- 4) Toimivaltainen viranomainen voi omasta aloitteestaan tarkastella uudelleen 22 artiklan a, c ja d alakohdassa esitettyjä tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta kieltäytymisen perusteita. Se voi tarkastella uudelleen 20 ja 22 artiklassa sekä 23 artiklan 7 kohdan c alakohdassa mainittuja perusteita, jos vastaaja sitä pyytää tai jos 25 artiklan mukaisesti esitettyjen asiakirjojen perusteella tulee esiin näihin perusteisiin liittyviä kysymyksiä.
- 5) Tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta voidaan kieltäytyä myös sillä perusteella, että velka on suoritettu, siltä osin kuin tunnustaminen ja täytäntöönpano koskee jo erääntyneitä maksuja.
- 6) Jos pyynnön vastaanottaneen valtion lainsäädännön mukaan on mahdollista hakea muutosta, muutoksenhaku ei keskeytä päätöksen täytäntöönpanoa, paitsi jos kyseessä ovat poikkeukselliset olosuhteet.
- 7) Toimivaltaisen viranomaisen on toimittava viivytyksettä, kun se tekee tunnustamista ja täytäntöönpanoa tai mahdollista muutoksenhakua koskevan päätöksen.

#### 25 artikla

### Asiakirjat

- 1) Edellä olevan 23 tai 24 artiklan mukaisesti esitetyn tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan hakemuksen liitteinä on oltava seuraavat asiakirjat:
  - a) päätöksen koko teksti;
  - b) asiakirja, josta käy ilmi, että päätös on täytäntöönpanokelpoinen alkuperävaltiossa, ja mikäli päätös on hallintoviranomaisen tekemä, asiakirja, josta käy ilmi, että 19 artiklan 3 kohdan vaatimukset täyttyvät, paitsi jos kyseinen valtio on 57 artiklan mukaisesti täsmentänyt, että sen hallintoviranomaisten päätökset täyttävät aina kyseiset vaatimukset;

- c) jos vastaaja ei ole ollut läsnä eikä edustettuna menettelyissä alkuperävaltiossa, asiakirja tai asiakirjat, josta tai joista käy tapauksesta riippuen ilmi, että vastaajalle on ilmoitettu asianmukaisesti menettelyistä ja hänellä on ollut mahdollisuus tulla kuulluksi tai että hänelle on ilmoitettu asianmukaisesti päätöksestä ja hänellä on ollut mahdollisuus riitauttaa se tai hakea siihen muutosta tosiasia- ja oikeuskysymyksen osalta;
- d) tarvittaessa asiakirja, jossa todetaan elatusapurästit ja ilmoitetaan päivä, jona laskelma on tehty;
- e) jos päätökseen sisältyy mahdollisuus sen automaattisesta tarkistamisesta indeksin perusteella, tarvittaessa asiakirja, joka sisältää asianmukaisten laskelmien tekemiseksi tarvittavat tiedot;
- f) tarvittaessa asiakirja, josta käy ilmi, missä määrin hakija on saanut maksutonta oikeusapua alkuperävaltiossa.

2) Jos kyseessä on 23 artiklan 7 kohdan c alakohdan mukainen riitauttaminen tai muutoksenhaku tai jos pyynnön vastaanottaneen valtion keskusviranomaisen sitä pyytää, seuraavien on toimitettava viipymättä alkuperävaltion toimivaltaisen viranomaisen oikeaksi todistama täydellinen jäljennös kyseisestä asiakirjasta:

- a) pyynnön esittäneen valtion keskusviranomaisen, jos hakemus on tehty III luvun mukaisesti;
- b) hakija, jos pyyntö on esitetty suoraan pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiselle viranomaiselle.
- 3) Sopimusvaltio voi 57 artiklan mukaisesti täsmentää:
- a) että hakemuksen liitteenä on oltava alkuperävaltion toimivaltaisen viranomaisen oikeaksi todistama täydellinen jäljennös päätöksestä;
- b) olosuhteet, joiden vallitessa se hyväksyy päätöksen koko tekstin sijasta tiivistelmän tai otteen, jonka alkuperävaltion toimivaltainen viranomaisen on laatinut ja joka voidaan esittää Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin suositamassa ja julkaisemassa muodossa; tai
- c) että se ei vaadi asiakirjaa, jossa 19 artiklan 3 kohdan vaatimusten todetaan täyttyvän.

#### 26 artikla

##### Tunnustamishakemusta koskeva menettely

Tämän luvun määräyksiä sovelletaan päätöksen tunnustamista koskevaan hakemukseen soveltuvin osin siten, että täytäntöönpanokelpoisuutta koskevan vaatimuksen korvaa vaatimus, jonka mukaan päätöksen on oltava voimassa alkuperävaltiossa.

#### 27 artikla

##### Tosiseikkojen arviointi

Pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaista viranomaista sitoo se tosiseikkojen arviointi, johon alkuperävaltion viranomaisen on perustanut toimivaltansa.

#### 28 artikla

##### Asiaratkaisun uudelleen tutkinnan kieltö

Pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltainen viranomaisen ei saa tutkia päätöksen asiaratkaisua uudelleen.

#### 29 artikla

##### Lapsen tai hakijan henkilökohtaista läsnäoloa ei vaadita

Lapsen tai hakijan henkilökohtaista läsnäoloa ei vaadita tämän luvun nojalla missään pyynnön vastaanottaneen valtion menettelyissä.

#### 30 artikla

##### Elatusapusopimukset

1) Sopimusvaltiossa tehty elatusapusopimus on voitava tunnustaa ja panna täytäntöön samalla tavoin kuin tämän luvun mukaisesti tehty päätös, edellyttäen, että se on alkuperävaltiossa täytäntöönpanokelpoinen samalla tavoin kuin päätös.

2) Sovellettaessa 10 artiklan 1 kohdan a ja b alakohdtaa ja 2 kohdan a alakohdtaa ilmaisulla 'päätös' tarkoitetaan myös elatusapusopimusta.

3) Elatusapusopimuksen tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan hakemuksen liitteenä on esitettävä seuraavat asiakirjat:

- a) elatusapusopimuksen koko teksti; ja
- b) asiakirja, josta käy ilmi, että kyseinen elatusapusopimus on alkuperävaltiossa täytäntöönpanokelpoinen samalla tavoin kuin päätös.
- 4) Elatusapusopimuksen tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta voidaan kieltäytyä, jos
- a) tunnustaminen ja täytäntöönpano olisi selvästi vastoin pyynnön vastaanottaneen valtion oikeusjärjestyksen perusteita;
- b) elatusapusopimus on saatu petoksen tai väärennyksen avulla;
- c) elatusapusopimus on ristiriidassa sellaisen samaa asiaa koskevan päätöksen kanssa, joka on tehty samojen osapuolten välillä pyynnön vastaanottaneessa valtiossa tai jossakin toisessa valtiossa, edellyttäen, että tämä myöhempi päätös täyttää ne edellytykset, jotka pyynnön vastaanottaneessa valtiossa on asetettu sen tunnustamista ja täytäntöönpanoa varten.

5) Tämän luvun määräyksiä sovelletaan elatusapusopimuksen tunnustamiseen ja täytäntöönpanoon soveltuvin osin, lukuun ottamatta 20 ja 22 artiklan, 23 artiklan 7 kohdan ja 25 artiklan 1 ja 3 kohdan määräyksiä, siten että

- a) 23 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaisesta täytäntöönpanokelpoiseksi julistamisesta tai rekisteröinnistä voidaan kieltäytyä ainoastaan 4 kohdan a alakohdassa mainitun perusteen nojalla;
- b) 23 artiklan 6 kohdassa mainittu riitauttaminen tai muutoksenhaku on mahdollinen ainoastaan seuraavien perusteiden:
- i) 4 kohdassa mainitut tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta kieltäytymisen perusteet;

- ii) 3 kohdan mukaisesti toimitettujen asiakirjojen aitous tai eheys;
- c) toimivaltainen viranomainen voi 24 artiklan 4 kohdan mukaisen menettelyn yhteydessä omasta aloitteestaan tarkastella uudelleen tämän artiklan 4 kohdan a alakohdassa esitettyjä tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta kieltäytymisen perusteita. Se voi tarkastella uudelleen kaikkia tämän artiklan 4 kohdassa lueteltuja perusteita ja kaikkien 3 kohdan mukaisesti toimitettujen asiakirjojen aitoutta tai eheyttä, jos vastaaja sitä pyytää tai jos kyseisten asiakirjojen perusteella tulee esiin näihin perusteisiin liittyviä kysymyksiä.
- 6) Elatusapuosopimuksen tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskeva menettely keskeytetään, jos jonkin sopimusvaltion toimivaltaisessa viranomaisessa on vireillä sopimusta koskeva muutoksenhaku.
- 7) Valtio voi 63 artiklan mukaisesti antaa selityksen, jonka mukaan elatusapuosopimuksen tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevat hakemukset on tehtävä keskusviranomaisten välityksellä.
- 8) Sopimusvaltio voi 62 artiklan mukaisesti varata oikeuden olla tunnustamatta ja panematta täytäntöön elatusapuosopimuksia.

#### 31 artikla

#### Väli aikaisten ja vahvistettujen määräysten yhteisvaikutukseen perustuvat päätökset

Kun päätös perustuu yhdessä valtiossa tehtyyn väliaikaiseen määräykseen ja toisen valtion, jäljempänä 'vahvistava valtio', viranomaisen määräykseen, jolla väliaikainen määräys vahvistetaan:

- a) kumpaakin valtiota pidetään alkuperävaltiona tätä lukua sovellettaessa;
- b) 22 artiklan e alakohdan vaatimusten katsotaan täyttyvän, jos vastaajalle on ilmoitettu asianmukaisella tavalla vahvistavan valtion menettelyistä ja hän on saanut mahdollisuuden vastustaa väliaikaisen määräyksen vahvistamista;
- c) 20 artiklan 6 kohdan mukainen vaatimus, jonka mukaan päätöksen on oltava täytäntöönpanokelpoinen alkuperävaltiossa, katsotaan täytetyksi, jos päätös on täytäntöönpanokelpoinen vahvistavassa valtiossa; ja
- d) menettelyt päätöksen muuttamiseksi voidaan 18 artiklan määräysten estämättä aloittaa kummassakin valtiossa.

#### VI LUKU

#### TÄYTÄNTÖÖNPANO PYYNNÖN VASTAANOTTANEESSA VALTIOS SA

#### 32 artikla

#### Täytäntöönpano kansallisen lainsäädännön mukaisesti

- 1) Jollei tämän luvun määräyksistä muuta johdu, täytäntöönpanon on tapahduttava pyynnön vastaanottaneen valtion lainsäädännön mukaisesti.
- 2) Täytäntöönpanon on tapahduttava viivytyksettä.
- 3) Kun hakemus on esitetty keskusviranomaisten välityksellä ja päätös on julistettu täytäntöönpanokelpoiseksi tai rekisteröity täytäntöönpanoa varten V luvun mukaisesti, täytäntöönpano on suoritettava ilman, että hakijan tarvitsee toteuttaa muita toimia.

- 4) Elatusvelvoitteen kestoon on sovellettava päätöksen alkuperävaltiossa sovellettavia sääntöjä.
- 5) Elatusmaksurästien täytäntöönpanon vanhentumisaika määräytyy joko päätöksen alkuperävaltion tai pyynnön vastaanottaneen valtion lainsäädännön mukaisesti sen mukaan, kumman lainsäädännön mukainen vanhentumisaika on pidempi.

#### 33 artikla

#### Syrjintäkielto

Pyynnön vastaanottaneen valtion on tarjottava yleissopimukseen perustuvilla tapauksilla vähintään samat täytäntöönpanokeinot kuin kansallisilla tapauksilla.

#### 34 artikla

#### Täytäntöönpanotoimenpiteet

- 1) Sopimusvaltioiden on tarjottava kansallisessa lainsäädännössään tehokkaat toimenpiteet tämän yleissopimuksen mukaisesti päätösten täytäntöönpanoa varten.
- 2) Tällaisia toimenpiteitä voivat muun muassa olla:
- palkanpidätys;
  - ulosmittaukset pankkitileiltä ja muista lähteistä;
  - pidätys sosiaalietuuksista;
  - omaisuuden panttaus tai pakkomyynti;
  - veronpalautusten pidättäminen;
  - eläke-etuuksien pidätys tai ulosmittaus;
  - ilmoittaminen luottolaitoksille;
  - erilaisten lupien (esim. ajoluvan) epäminen, keskeyttäminen tai kumoaminen;
  - välitys- ja sovittelu- ym. menettelyjen käyttö vapaaehtoisen täytäntöönpanon edistämiseksi.

#### 35 artikla

#### Varojen siirtäminen

- 1) Sopimusvaltioita kehoitetaan esimerkiksi kansainvälisten sopimusten avulla edistämään kustannustehokkaimpien ja vaikeavampien keinojen käyttöä elatusapuna maksettavien varojen siirtämisessä.
- 2) Jos sopimusvaltion lainsäädännössä rajoitetaan varojen siirtoa, valtion on myönnettävä tämän yleissopimuksen perusteella maksettavien varojen siirroille korkein mahdollinen etusija.

#### VII LUKU

#### JULKISEN SEKTORIN ELIMET

#### 36 artikla

#### Julkisen sektorin elimet hakijoina

- 1) Edellä olevan 10 artiklan 1 kohdan a ja b alakohdan nojalla tehtävissä ja 20 artiklan 4 kohdan soveltamisalaan kuuluvissa päätösten tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevissa hakemuksissa "velkoja" käsittää julkisen sektorin elimen, joka

toimii sellaisen luonnollisen henkilön sijasta, jolla on oikeus saada elatusapua, ja julkisen sektorin elimen, jolla on oikeus periä takaisin etuudet, jotka se on maksanut elatusavun sijasta.

2) Julkisen sektorin elimen oikeuteen toimia elatusapuun oikeutetun luonnollisen henkilön sijasta tai vaatia korvausta velkojalle elatusavun sijasta maksetusta suorituksesta sovelletaan lakia, jonka alainen tämä julkisen sektorin elin on.

3) Julkisen sektorin elin voi vaatia seuraavien päätösten täytäntöönpanoa:

- a) korvausta elatusavun sijasta maksetusta suorituksesta vaativan julkisen sektorin elimen hakemuksesta velallista vastaan tehty päätös;
- b) velkojan ja velallisen välillä tehty päätös siltä osin, kuin velkojalle on maksettu suorituksia elatusavun sijasta.

4) Päätöksen tunnustamista tai täytäntöönpanoa vaativan julkisen sektorin elimen on pyynnöstä toimitettava tarvittavat asiakirjat, joiden nojalla voidaan todeta julkisen sektorin elimen 2 kohdan mukainen oikeus ja se, että velkojalle on maksettu suorituksia.

## VIII LUKU

### YLEISET MÄÄRÄYKSET

#### 37 artikla

#### **Pyyntöjen osoittaminen suoraan toimivaltaisille viranomaisille**

1) Tämä yleissopimus ei estä käyttämästä sopimusvaltion kansalliseen lainsäädäntöön sisältyviä menettelyjä, joiden mukaisesti henkilö (hakija) voi tehdä jotakin yleissopimuksen soveltamisalaa kuuluvaa kysymystä koskevan hakemuksensa suoraan kyseisen valtion toimivaltaiselle viranomaiselle, esimerkiksi elatusapupäätöksen saamiseksi tai muuttamiseksi, jollei 18 artiklasta muuta johdu.

2) Tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskeviin pyyntöihin, jotka esitetään suoraan sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, sovelletaan 14 artiklan 5 kohdan ja 17 artiklan b alakohdan sekä V, VI, VII ja tämän luvun määräyksiä, lukuun ottamatta 40 artiklan 2 kohtaa, 42 artiklaa, 43 artiklan 3 kohtaa, 44 artiklan 3 kohtaa sekä 45 ja 55 artiklaa.

3) Edellä 2 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa sovelletaan 2 artiklan 1 kohdan a alakohdasta päätökseen, jolla elatusapua on myönnetty haavoittuvassa asemassa olevalle mainitussa alakohdassa määriteltyä ikärajaa vanhemmalle henkilölle, jos päätös on tehty ennen kuin asianomainen saavutti kyseisen iän, ja edellyttäen, että päätöksessä säädetään elatusavun myöntämisestä vammaisuuden vuoksi myös kyseisen ikärajan saavuttamisen jälkeen.

#### 38 artikla

#### **Henkilötietojen suojaaminen**

Tämän yleissopimuksen mukaisesti hankittuja tai toimitettuja henkilötietoja saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, johon ne on hankittu tai toimitettu.

#### 39 artikla

#### **Luottamuksellisuus**

Tietoja käsittelevän viranomaisen on varmistettava niiden luottamuksellisuus oman valtionsa lain mukaisesti.

#### 40 artikla

#### **Tietojen salassapito**

1) Viranomaisen ei saa luovuttaa tai vahvistaa tämän yleissopimuksen soveltamiseksi kerättyjä tai toimitettuja tietoja, jos se katsoo, että tietojen luovuttaminen tai vahvistaminen saattaisi vaarantaa henkilön terveyden, turvallisuuden tai vapauden.

2) Keskusviranomaisten on otettava huomioon toisen keskusviranomaisen tekemä tätä koskeva päätös erityisesti perhevähäkalvattapauksissa.

3) Tämän artiklan määräykset eivät saa estää tietojen hankkimista ja toimittamista viranomaisten kesken siltä osin, kuin se on tarpeen tämän yleissopimuksen mukaisten velvoitteiden täytäntöönpanemiseksi.

#### 41 artikla

#### **Laillistaminen**

Tämän yleissopimuksen yhteydessä ei vaadita laillistamista eikä muuta vastaavaa muodollisuutta.

#### 42 artikla

#### **Valtakirja**

Pyynnön vastaanottavan valtion keskusviranomaisen voi vaatia hakijalta valtakirjan vain siinä tapauksessa, että se toimii hakijan puolesta oikeudellisissa menettelyissä tai muiden viranomaisten menettelyissä, tai edustajan nimeämiseksi tätä varten.

#### 43 artikla

#### **Kulujen periminen**

1) Tämän yleissopimuksen soveltamisesta aiheutuvien kulujen periminen ei ole etusijalla elatusavun perimiseen nähden.

2) Valtio voi periä kulut hävinneeltä osapuolelta.

3) Kun kyseessä on 10 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettu hakemus kulujen perimiseksi hävinneeltä osapuolelta 2 kohdan mukaisesti, 10 artiklan 1 kohdassa käytetty termi "velkoja" voi tarkoittaa myös valtiota.

4) Tätä artiklaa sovelletaan, jollei 8 artiklan määräyksistä muuta johdu.

#### 44 artikla

#### **Kielivaatimukset**

1) Hakemus ja sen liiteasiakirjat toimitetaan alkukielisinä ja niiden mukaan liitetään käännos pyynnön vastaanottavan valtion viralliselle kielelle tai jollekin muulle kielelle, jonka pyynnön vastaanottava valtio on 63 artiklan mukaisessa selityksessä ilmoittanut hyväksyvänsä, paitsi jos kyseisen valtion toimivaltainen viranomaisen ilmoittaa, ettei se tarvitse käännoä.

2) Jos sopimusvaltiossa on useampia virallisia kieliä eikä se voi kansallisen lainsäädännön vuoksi hyväksyä asiakirjojen toimitamista vain yhdellä näistä kielistä koko maan alueella, sopimusvaltion on 63 artiklan mukaisessa selityksessä täsmennettävä, millä kielellä tällaiset asiakirjat tai niiden käännökset on laadittava toimitettavaksi maan eri osiin.

3) Jolleivät keskusviranomaiset muuta sovi, muut keskusviranomaisten väliset viestit toimitetaan jollakin pyynnön vastaanottavan valtion virallisella kielellä tai englanniksi tai ranskaksi. Sopimusvaltio voi kuitenkin tehdä 62 artiklan mukaisesti varauksen, jonka mukaan se kieltäytyy hyväksymästä joko ranskan tai englannin kielen käyttämisen.

#### 45 artikla

##### Kääntäminen ja käännöskulut

1) Edellä III luvussa tarkoitettujen hakemusten osalta keskusviranomaiset voivat sopia joko yksittäisessä tapauksessa tai yleensä, että käännökset pyynnön vastaanottavan valtion viralliselle kielelle voidaan tehdä pyynnön vastaanottavassa valtiossa joko alkukielestä tai mistä tahansa muusta sovitusta kielestä. Jos tällaista sopimusta ei ole tehty eikä pyynnön esittävä keskusviranomainen pysty noudattamaan 44 artiklan 1 ja 2 kohdan vaatimuksia, hakemus ja sen liiteasiakirjat sekä niiden englannin- tai ranskankieliset käännökset voidaan toimittaa käännettäväksi pyynnön vastaanottavan valtion viralliselle kielelle.

2) Edellä olevan 1 kohdan soveltamisesta aiheutuvista käännöskuluista vastaa pyynnön esittävä valtio, paitsi jos asianomaisten valtioiden keskusviranomaiset sopivat toisin.

3) Sen estämättä, mitä 8 artiklassa määrätään, pyynnön esittävä keskusviranomainen voi veloittaa hakijalta hakemuksen ja sen liiteasiakirjojen käännöskulut, paitsi jos kulut voidaan kattaa kyseisen valtion oikeusapujärjestelmän avulla.

#### 46 artikla

##### Epäyhtenäiset oikeusjärjestelmät – tulkinta

1) Sellaisen valtion osalta, jossa mihin tahansa tässä yleissopimuksessa käsitelyyn asiaan sovelletaan kahta tai useampaa oikeusjärjestelmää tai oikeussääntöä sen eri alueilla:

- a) viittauksia valtion lakiin tai menettelyihin pidetään soveltuvin osin viittauksina asianomaisella alueella voimassa olevaan lakiin tai menettelyihin;
- b) viittauksia kyseisessä valtiossa tehtyyn, tunnustettuun, tunnustettuun ja täytäntöönpantuun, täytäntöönpantuun tai muutettuun päätökseen pidetään soveltuvin osin viittauksina asianomaisella alueella tehtyyn, tunnustettuun, tunnustettuun ja täytäntöönpantuun, täytäntöönpantuun tai muutettuun päätökseen;
- c) viittauksia kyseisen valtion oikeus- tai hallintoviranomaisiin pidetään soveltuvin osin viittauksina asianomaisen alueen oikeus- tai hallintoviranomaisiin;
- d) viittauksia kyseisen valtion toimivaltaisiin viranomaisiin, julkisen sektorin elimiin ja muihin elimiin, keskusviranomaisiin

lukuun ottamatta, pidetään soveltuvin osin viittauksina sellaisiin viranomaisiin, julkisen sektorin elimiin ja muihin elimiin, joilla on toimivalta asianomaisella alueella;

- e) viittauksia vakinaiseen asuinpaikkaan kyseisessä valtiossa pidetään soveltuvin osin viittauksina vakinaiseen asuinpaikkaan asianomaisella alueella;
- f) viittauksia omaisuuden sijaintipaikkaan kyseisessä valtiossa pidetään soveltuvin osin viittauksina omaisuuden sijaintipaikkaan asianomaisella alueella;
- g) viittauksia kyseisessä valtiossa voimassa oleviin vastavuoroisiin järjestelyihin pidetään soveltuvin osin viittauksina asianomaisella alueella voimassa oleviin vastavuoroisiin järjestelyihin;
- h) viittauksia maksuttomaan oikeusapuun kyseisessä valtiossa pidetään soveltuvin osin viittauksina maksuttomaan oikeusapuun asianomaisella alueella;
- i) viittauksia kyseisessä valtiossa tehtyihin elatusapusopimuksiin pidetään soveltuvin osin viittauksina asianomaisella alueella tehtyihin elatusapusopimuksiin;
- j) viittauksia kulujen korvaamiseen kyseisessä valtiossa pidetään soveltuvin osin viittauksina kulujen korvaamiseen asianomaisella alueella.

2) Tätä artiklaa ei sovelleta alueelliseen taloudellisen yhdenytymisen järjestöön.

#### 47 artikla

##### Epäyhtenäiset oikeusjärjestelmät – aineelliset säännöt

1) Sopimusvaltio, jossa on kaksi tai useampia oikeusjärjestelmiä, joita sovelletaan sen eri alueilla, ei ole velvollinen soveltamaan tätä yleissopimusta tilanteisiin, jotka koskevat ainoastaan näitä eri alueita.

2) Sellaisen sopimusvaltion alueellinen toimivaltainen viranomainen, jossa on kaksi tai useampia oikeusjärjestelmiä, joita sovelletaan sen eri alueilla, ei ole velvollinen tunnustamaan tai panemaan täytäntöön toisessa sopimusvaltiossa annettua tuomiota ainoastaan sillä perusteella, että tuomio on tunnustettu tai pantu täytäntöön saman sopimusvaltion toisella alueella tämän yleissopimuksen mukaisesti.

3) Tätä artiklaa ei sovelleta alueelliseen taloudellisen yhdenytymisen järjestöön.

#### 48 artikla

##### Yhteensovittaminen aikaisempien elatusapua koskevien Haagin yleissopimusten kanssa

Jollei 56 artiklan 2 kohdasta muuta johdu, tämä yleissopimus korvaa elatusapua koskevien päätösten tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta 2 päivänä lokakuuta 1973 tehdyn Haagin yleissopimuksen sekä lasten elatusapupäätösten tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta 15 päivänä huhtikuuta 1958 tehdyn Haagin yleissopimuksen sopimusvaltioiden välillä siltä osin, kuin niiden soveltamisala näiden valtioiden välisissä suhteissa vastaa tämän yleissopimuksen soveltamisalaa.

## 49 artikla

**Yhteensovittaminen vuoden 1956 New Yorkin yleissopimuksen kanssa**

Tämä yleissopimus korvaa elatusavun perimisestä ulkomailla 20 päivänä kesäkuuta 1956 tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen sopimusvaltioiden välillä siltä osin, kuin sen soveltamisala näiden valtioiden välisissä suhteissa vastaa tämän yleissopimuksen soveltamisalaa.

## 50 artikla

**Suhde asiakirjojen tiedoksiantoon ja todisteiden vastaanottamista koskeviin aiempiin Haagin yleissopimuksiin**

Tämä yleissopimus ei vaikuta riita-asiain oikeudenkäynnistä 1 päivänä maaliskuuta 1954 tehtyyn Haagin yleissopimukseen, oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta ulkomailla siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa 15 päivänä marraskuuta 1965 tehtyyn Haagin yleissopimukseen eikä todisteiden vastaanottamisesta ulkomailla siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa 18 päivänä maaliskuuta 1970 tehtyyn Haagin yleissopimukseen.

## 51 artikla

**Välineiden ja täydentävien sopimusten yhteensovittaminen**

1) Tämä yleissopimus ei vaikuta ennen tätä yleissopimusta tehtyihin kansainvälisiin välineisiin, joiden osapuolia sopimusvaltiot ovat ja jotka sisältävät määräyksiä tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvista asioista.

2) Sopimusvaltio voi tehdä yhden tai useamman sopimusvaltion kanssa sopimuksia, jotka sisältävät määräyksiä tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvista asioista, edistääkseen tämän yleissopimuksen soveltamista kyseisten valtioiden välillä, edellyttäen että tällaisten sopimusten tavoitteet ja päämäärät ovat yhdenmukaiset tämän yleissopimuksen kanssa eivätkä vaikuta tämän yleissopimuksen määräysten soveltamiseen näiden valtioiden ja muiden sopimusvaltioiden välisissä suhteissa. Tällaisen sopimuksen tehneiden valtioiden on toimitettava siitä jäljennös tämän yleissopimuksen tallettajalle.

3) Edellä olevan 1 ja 2 kohdan määräyksiä sovelletaan myös vastavuoroisiin järjestelyihin ja yhdenmukaiseen lainsäädäntöön, joka perustuu kyseisten valtioiden välisiin erityissiteisiin.

4) Tämä yleissopimus ei vaikuta sellaisten tämän yleissopimuksen osapuolena olevan alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön säädösten soveltamiseen, jotka annetaan tämän yleissopimuksen tekemisen jälkeen ja jotka koskevat tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvia asioita, edellyttäen että kyseiset säädökset eivät vaikuta tämän yleissopimuksen määräysten soveltamiseen alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön jäsenvaltioiden ja muiden sopimusvaltioiden välisissä suhteissa. Tämä yleissopimus ei vaikuta alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön sääntöjen soveltamiseen siltä osin, kuin kyseessä on päätösten tunnustaminen ja täytäntöönpano alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön jäsenvaltioiden välillä, riippumatta siitä, hyväksytäänkö säännöt ennen tätä yleissopimusta vai sen jälkeen.

## 52 artikla

**Tehokkain sääntö**

1) Tämä yleissopimus ei estä soveltamasta pyynnön esittävän ja pyynnön vastaanottavan valtion välillä voimassa olevaa sopimusta, järjestelyä tai kansainvälistä välinettä tai pyynnön vastaanottavassa valtiossa voimassa olevaa vastavuoroista järjestelyä, jossa määrätään

- a) elatusapupäätösten tunnustamiseen sovellettavista laajemmista perusteista, jollei yleissopimuksen 22 artiklan f alakohdasta muuta johdu;
- b) yksinkertaistetuista ja nopeutetuista menettelyistä elatusapupäätösten tunnustamista tai tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevien hakemusten käsittelyä varten;
- c) 14–17 artiklan määräysten mukaista oikeusapua laajemmasta oikeusavusta; tai
- d) menettelyistä, joiden nojalla pyynnön esittävän valtion hakija voi esittää pyynnön suoraan pyynnön vastaanottavan valtion keskusviranomaiselle.

2) Tämä yleissopimus ei estä soveltamasta pyynnön vastaanottavan valtion voimassa olevaa lakia, jossa säädetään tehokkaammista säännöistä kuin 1 kohdan a–c alakohdassa. Edellä 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettujen yksinkertaistettujen ja nopeutettujen menettelyjen on kuitenkin oltava yhdenmukaiset osapuolille 23 ja 24 artiklassa annettavan suojan kanssa erityisesti siltä osin, kuin osapuolilla on oikeus saada asianmukainen ilmoitus menettelystä ja oikeus tulla kuulluksi sekä riittämättä muutoshakua koskevien vaikutusten osalta.

## 53 artikla

**Yhdenmukainen tulkinta**

Tätä yleissopimusta tulkittaessa on otettava huomioon sen kansainvälinen luonne sekä pyrkimys yhdenmukaisuuteen sen soveltamisessa.

## 54 artikla

**Yleissopimuksen soveltamisen arviointi**

1) Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin pääsihteeri kutsuu säännöllisin väliajoin koolle erityiskomission, jonka tehtävänä on tarkastella tämän yleissopimuksen soveltamista käytännössä sekä kannustaa kehittämään yleissopimuksen mukaisia hyviä käytänteitä.

2) Tarkastelua varten sopimusvaltioiden on tehtävä yhteistyötä Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin pysyvän toimiston kanssa keräämällä tietoja yleissopimuksen soveltamisesta, erityisesti tilastotietoja ja oikeuskäytäntöä.

## 55 artikla

**Lomakkeiden muuttaminen**

1) Tämän yleissopimukseen liitettyjä lomakkeita voidaan muuttaa päätöksellä, jonka tekee pääsihteeri koolle kutsuma Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin erityiskomissio, jossa kaikki sopimusvaltiot ja kaikki jäsenet ovat edustettuina. Ehdotus lomakkeiden muuttamisesta otetaan kokouksen esityslistaan.



2) Erityiskomissiossa läsnä olleiden sopimusvaltioiden hyväksymät muutokset tulevat voimaan kaikissa sopimusvaltioissa seitsemännen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun tallettaja on antanut ne tiedoksi kaikille sopimusvaltioille.

3) Edellä 2 kohdassa määrätyn ajan kuluessa mikä tahansa sopimusvaltio voi 62 artiklan mukaisesti tehdä muutosta koskevan varauksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle. Varauksen tehnyt valtio ei pidetä kyseessä olevan muutoksen osalta tämän yleissopimuksen osapuolena, kunnes varauksen peruutetaan.

#### 56 artikla

##### **Siirtymämääräykset**

1) Yleissopimusta sovelletaan kaikissa tapauksissa, joissa

a) pyynnön vastaanottavan valtion keskusviranomaisen on vastaanottanut 7 artiklassa tarkoitetun pyynnön tai III luvussa tarkoitetun hakemuksen sen jälkeen, kun yleissopimus on tullut voimaan pyynnön esittävän valtion ja pyynnön vastaanottavan valtion välillä;

b) pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltainen viranomaisen on vastaanottanut tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan suoran pyynnön sen jälkeen, kun yleissopimus on tullut voimaan alkuperävaltion ja pyynnön vastaanottaneen valtion välillä.

2) Päätösten tunnustamiseen ja täytäntöönpanoon sellaisten tämän yleissopimuksen sopimusvaltioiden kesken, jotka ovat myös jommankumman 48 artiklassa mainitun elatusapua koskevan Haagin yleissopimuksen sopimuspuolia, silloin kun tämän yleissopimuksen mukaiset tunnustamisen ja täytäntöönpanon edellytykset estävät sellaisen alkuperävaltiossa tehdyn päätöksen tunnustamisen ja täytäntöönpanon kyseisessä valtiossa ennen tämän yleissopimuksen voimaantuloa, joka muutoin olisi tunnustettu ja pantu täytäntöön päätöksen tekoajankohtana voimassa olleen yleissopimuksen edellytysten mukaisesti, sovelletaan kyseessä olevan yleissopimuksen edellytyksiä.

3) Pynnön vastaanottanut valtio ei ole tämän yleissopimuksen nojalla velvollinen panemaan täytäntöön päätöstä tai elatusapuosopimusta, jonka kohteena olevat maksut ovat erääntyneet ennen kuin yleissopimus tulee voimaan alkuperävaltion ja pyynnön vastaanottaneen valtion välillä, paitsi jos elatusvelvoitteet koskevat vanhemman ja lapsen suhteesta johtuvia elatusvelvoitteita alle 21-vuotiaaseen henkilöön nähden.

#### 57 artikla

##### **Lainsäädäntöä, menettelyjä ja palveluja koskevien tietojen antaminen**

1) Sopimusvaltion on toimitettava Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin pysyväle toimistolle ratifiointi- tai liittymiskirjansa tallettamisen tai yleissopimuksen 61 artiklan mukaisen selityksen esittämisen yhteydessä seuraavat asiakirjat:

a) elatusvelvoitteita koskevan kansallisen lainsäädännön ja menettelyjen kuvaus;

b) edellä olevassa 6 artiklassa määrättyjen velvoitteiden täyttämiseksi toteutettavien toimenpiteiden kuvaus;

c) kuvaus siitä, miten se varmistaa hakijoiden todellisen mahdollisuuden päästä menettelyjen piiriin 14 artiklan vaatimusten mukaisesti;

d) kuvaus kansallisista täytäntöönpanosäännöistä ja -menettelyistä, mukaan lukien tiedot tätä koskevista rajoituksista, erityisesti velallisen suojelua koskevat säännöt sekä määrääjat;

e) 25 artiklan 1 kohdan b alakohdassa ja 3 kohdassa tarkoitetut täsmennykset.

2) Sopimusvaltiot voivat 1 kohdan mukaisten velvoitteidensa täyttämiseksi käyttää Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin suosittamaa ja julkaisemaa maaprofiililomaketta.

3) Sopimusvaltioiden on pidettävä tiedot ajan tasalla.

#### IX LUKU

##### **LOPPUMÄÄRÄYKSET**

#### 58 artikla

##### **Allekirjoittaminen, ratifiointi ja liittyminen**

1) Yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten valtioille, jotka olivat Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin jäseniä sen 21. istuntoa pidettäessä, sekä mainittuun istuntoon osallistuneille valtioille.

2) Yleissopimus ratifioidaan tai hyväksytään ja ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan yleissopimuksen tallettajan, Alankomaiden kuningaskunnan ulkoasiainministeriön huostaan.

3) Muut valtiot ja alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt voivat liittyä yleissopimukseen sen jälkeen, kun se on tullut voimaan 60 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

4) Liittymiskirjat talletetaan tallettajan huostaan.

5) Liittyminen vaikuttaa vain liittyvän valtion ja niiden sopimusvaltioiden välisiin suhteisiin, jotka eivät ole esittäneet vastalauseita liittymistä vastaan kahdentoista kuukauden kuluessa 65 artiklassa tarkoitetun ilmoituksen vastaanottamisesta. Valtioiden voivat esittää liittymistä koskevan vastalauseen myös ratifioidessaan tai hyväksyessään tämän yleissopimuksen sen jälkeen, kun liittyminen on tapahtunut. Vastalauseesta on ilmoitettava tallettajalle.

#### 59 artikla

##### **Alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt**

1) Alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö, joka koostuu yksinomaan itsenäisistä valtioista ja jolla on toimivaltaa joillakin tai kaikilla tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvilla aloilla, voi myös allekirjoittaa tai hyväksyä tämän yleissopimuksen tai liittyä siihen. Alueellisella taloudellisen yhdentymisen järjestöllä on tällöin sopimusvaltion oikeudet ja velvollisuudet siltä osin, kuin sillä on toimivaltaa yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvilla aloilla.

2) Alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön on tämän yleissopimuksen allekirjoittaessaan tai hyväksyessään taikka siihen liittyessään ilmoitettava tallettajalle kirjallisesti niistä tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvista aloista, joilla kyseisen järjestön jäsenvaltiot ovat siirtäneet sille toimivaltaa. Järjestön on ilmoitettava tallettajalle viipymättä kirjallisesti, jos toimivalta muuttuu siitä, mitä tämän kohdan mukaisesti annetussa viimeisimmässä ilmoituksessa on mainittu.

3) Alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö voi allekirjoittaessaan tai hyväksyessään tämän yleissopimuksen tai siihen liittyessään antaa 63 artiklan mukaisen selityksen, jonka mukaan sillä on toimivalta kaikilla tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvilla aloilla ja että sen jäsenvaltiot, jotka ovat siirtäneet toimivaltansa alueelliselle taloudellisen yhdentymisen järjestölle kyseisissä asioissa, tulevat tämän yleissopimuksen sitomiksi järjestön allekirjoittamisen, hyväksymisen tai liittymisen kautta.

4) Alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön tallettama asiakirja ei ole merkityksellinen tämän yleissopimuksen voimaantumisen kannalta, ellei kyseinen alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö ole antanut 3 kohdan mukaista selitystä.

5) Tämän yleissopimuksen viittauksia sopimusvaltioon tai valtioon pidetään tarvittaessa viittauksina myös alueelliseen taloudellisen yhdentymisen järjestöön, joka on sen osapuoli. Jos alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö antaa selityksen 3 kohdan mukaisesti, tämän yleissopimuksen viittauksia sopimusvaltioon tai valtioon pidetään soveltuviissa tapauksissa viittauksina myös järjestön jäsenvaltioihin.

#### 60 artikla

##### Voimaantulo

1) Tämä yleissopimus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun on kulunut kolme kuukautta toisen 58 artiklassa tarkoitetun ratifioimis- tai hyväksymiskirjan tallettamisesta.

2) Tämän jälkeen yleissopimus tulee voimaan seuraavasti:

a) kunkin valtion tai 59 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön osalta, joka ratifioi tai hyväksyy sen myöhemmin, yleissopimus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun on kulunut kolme kuukautta sen ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjan tallettamisesta;

b) kunkin 58 artiklan 3 kohdassa tarkoitetun valtion tai alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön osalta ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun ajanjakso, jonka kuluessa voidaan esittää vastalauseita 58 artiklan 5 kohdan mukaisesti, päättyy;

c) sellaisen alueen osalta, jota yleissopimus on ulotettu koskemaan 61 artiklan mukaisesti, yleissopimus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun on kulunut kolme kuukautta kyseisessä artiklassa tarkoitetun selityksen tiedoksiannosta.

#### 61 artikla

##### Epäyhtenäisiä oikeusjärjestelmiä koskevat selitykset

1) Jos valtioon kuuluu kaksi tai useampia alueita, joilla sovelletaan eri oikeusjärjestelmiä tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, se voi tämän yleissopimuksen allekirjoittaessaan, ratifioidessaan tai hyväksyessään tai siihen liittyessään antaa 63 artiklan mukaisen selityksen, jonka mukaan tätä yleissopimusta sovelletaan kaikkiin sen alueisiin tai vain yhteen tai useampaan niistä, ja selitystä voidaan muuttaa antamalla milloin tahansa uusi selitys.

2) Selitys on toimitettava tallettajalle, ja siinä on mainittava nimenomaisesti ne alueet, joihin yleissopimusta sovelletaan.

3) Jos valtio ei anna selitystä tämän artiklan nojalla, tätä yleissopimusta sovelletaan kyseisen valtion kaikkiin alueisiin.

4) Tätä artiklaa ei sovelleta alueelliseen taloudellisen yhdentymisen järjestöön.

#### 62 artikla

##### Varaumat

1) Sopimusvaltio voi viimeistään ratifioinnin, hyväksymisen tai liittymisen yhteydessä tai antaessaan 61 artiklan mukaisen selityksen tehdä 2 artiklan 2 kohdan, 20 artiklan 2 kohdan, 30 artiklan 8 kohdan, 44 artiklan 3 kohdan tai 55 artiklan 3 kohdan mukaisen varauman taikka useampia varaumia. Muita varaumia ei sallita.

2) Valtio voi milloin tahansa peruuttaa tekemänsä varauman. Peruutuksesta ilmoitetaan tallettajalle.

3) Varauman voimassaolo lakkaa kolmannen kalenterikuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun 2 kohdassa mainittu ilmoitus on annettu.

4) Tämän artiklan mukaisilla varaumilla ei ole vastavuoroista vaikutusta, lukuun ottamatta 2 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua varaumaa.

#### 63 artikla

##### Selitykset

1) Edellä 2 artiklan 3 kohdassa, 11 artiklan 1 kohdan g alakohdassa, 16 artiklan 1 kohdassa, 24 artiklan 1 kohdassa, 30 artiklan 7 kohdassa, 44 artiklan 1 ja 2 kohdassa, 59 artiklan 3 kohdassa ja 61 artiklan 1 kohdassa tarkoitetut selitykset voidaan antaa yleissopimuksen allekirjoittamisen, ratifioinnin tai hyväksymisen tai siihen liittymisen yhteydessä tai milloin tahansa sen jälkeen, ja niitä voidaan muuttaa tai ne voidaan peruuttaa milloin tahansa.

2) Selityksistä sekä niiden muutoksista ja peruutuksista on ilmoitettava tallettajalle.

3) Allekirjoittamisen, ratifioinnin, hyväksymisen tai liittymisen yhteydessä annettu selitys tulee voimaan päivänä, jona tämä yleissopimus tulee voimaan asianomaisen valtion osalta.

4) Myöhemmin annettu selitys sekä sen muutos tai peruutus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun on kulunut kolme kuukautta päivästä, jona tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen.

**64 artikla****Irtisanominen**

1) Tämän yleissopimuksen sopimuspuolena oleva valtio voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle. Irtisanominen voidaan moniosaisen valtion osalta rajoittaa koskemaan vain joitakin valtion alueita, joihin yleissopimusta sovelletaan.

2) Irtisanominen tulee voimaan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun on kulunut kaksitoista kuukautta siitä, kun tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen. Jos ilmoituksessa mainitaan tätä pidempi irtisanomisaika, irtisanominen tulee voimaan tämän pidemmän ajanjakson kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen.

**65 artikla****Ilmoittaminen**

Tallettajan on ilmoitettava Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin jäsenille sekä kaikille muille valtioille ja alueellisille taloudellisen yhdentymisen järjestöille, jotka ovat 58 ja 59 artiklan mukaisesti allekirjoittaneet, ratifioineet tai hyväksyneet yleissopimuksen taikka liittyneet siihen, seuraavista:

- a) 58 ja 59 artiklassa tarkoitetut allekirjoittamiset, ratifioinnit, hyväksymiset ja liittymiset;
- b) 58 artiklan 3 ja 5 kohdassa ja 59 artiklassa tarkoitetut liittymiset ja liittymistä koskevat vastalauseet;

c) päivä, jona tämä yleissopimus tulee 60 artiklan mukaisesti voimaan;

d) 2 artiklan 3 kohdassa, 11 artiklan 1 kohdan g alakohdassa, 16 artiklan 1 kohdassa, 24 artiklan 1 kohdassa, 30 artiklan 7 kohdassa, 44 artiklan 1 ja 2 kohdassa, 59 artiklan 3 kohdassa ja 61 artiklan 1 kohdassa tarkoitetut selitykset;

e) 51 artiklan 2 kohdassa tarkoitetut sopimukset;

f) 2 artiklan 2 kohdassa, 20 artiklan 2 kohdassa, 30 artiklan 8 kohdassa, 44 artiklan 3 kohdassa ja 55 artiklan 3 kohdassa tarkoitetut varaukset ja 62 artiklan 2 kohdassa tarkoitetut varaumien peruutukset;

g) 64 artiklassa tarkoitetut irtisanomiset.

Tämän vakuudeksi alla mainitut, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Haagissa kahdentenkymmenentenäkolmantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaseitsemän englannin ja ranskan kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, yhtenä kappaleena, joka talletetaan Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen arkistoon ja jonka oikeaksi todistettu jäljennös toimitetaan diplomaattiteitse kaikille Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin jäsenille, jotka olivat konferenssin jäseniä sen 21. istuntoa pidettäessä, sekä kaikille muille valtioille, jotka osallistuivat kyseiseen istuntoon.

## LIITE 1

## Saatelomake (12 artiklan 2 kohta)

## LUOTTAMUKSELLISUUS JA HENKILÖTIETOJEN SUOJA

Tämän yleissopimuksen mukaisesti hankittuja tai toimitettuja henkilötietoja saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, johon ne on hankittu tai toimitettu. Tietoja käsittelevän viranomaisen on varmistettava niiden luottamuksellisuus oman valtionsa lain mukaisesti.

Viranomaisen ei saa luovuttaa tai vahvistaa tämän yleissopimuksen soveltamiseksi kerättyjä tai toimitettuja tietoja, jos se katsoo, että tietojen luovuttaminen tai vahvistaminen saattaisi 40 artiklan mukaisesti vaarantaa henkilön terveyden, turvallisuuden tai vapauden.

Keskusviranomaisen on tehtävä päätös 40 artiklassa tarkoitettujen tietojen salassapidosta.

## 1. Pyyntöä esittävä keskusviranomaisen

- a. Osoite .....
- b. Puhelinnumero .....
- c. Faksinumero .....
- d. Sähköpostiosoite .....
- e. Viitenumero .....

## 2. Pyyntöä esittävän valtion yhteyshenkilö

- a. Osoite (jos muu) .....
- b. Puhelinnumero (jos muu) .....
- c. Faksinumero (jos muu) .....
- d. Sähköpostiosoite (jos muu) .....
- e. Kieli/Kielet .....

## 3. Pyyntöä vastaanottava keskusviranomaisen: .....

Osoite: .....

## 4. Hakijan tiedot

- a. Sukunimi (-nimet): .....
- b. Etunimi (-nimet): .....
- c. Syntymäaika: ..... (pp/kk/vvvv)

tai

- a. Julkisen sektorin elimen nimi: .....

## 5. Henkilö(t), jo(i)ta varten elatusta haetaan tai jo(i)lle elatusapu maksetaan

- a.  Henkilö on sama kuin kohdassa 4 mainittu hakija
- b. i. Sukunimi (-nimet): .....
- Etunimi (-nimet): .....
- Syntymäaika: .....(pp/kk/vvvv)
- ii. Sukunimi (-nimet): .....
- Etunimi (-nimet): .....
- Syntymäaika: .....(pp/kk/vvvv)
- iii. Sukunimi (-nimet): .....
- Etunimi (-nimet): .....
- Syntymäaika: .....(pp/kk/vvvv)

6. Velallisen <sup>(1)</sup> tiedot

- a.  Henkilö on sama kuin kohdassa 4 mainittu hakija

<sup>(1)</sup> Yleissopimuksen 3 artiklan mukaan 'velallisella' tarkoitetaan luonnollista henkilöä, joka on tai jonka väitetään olevan velvollinen maksamaan elatusapua

- b. Sukunimi (-nimet): .....
- c. Etunimi (-nimet): .....
- d. Syntymäaika: ..... (pp/kk/vvvv)

7. Tämä saatelomake koskee oheista hakemusta, joka on laadittu seuraavan artiklan nojalla:

- 10 artiklan 1 kohdan a alakohta
- 10 artiklan 1 kohdan b alakohta
- 10 artiklan 1 kohdan c alakohta
- 10 artiklan 1 kohdan d alakohta
- 10 artiklan 1 kohdan e alakohta
- 10 artiklan 1 kohdan f alakohta
- 10 artiklan 2 kohdan a alakohta
- 10 artiklan 2 kohdan b alakohta
- 10 artiklan 2 kohdan c alakohta

8. Hakemuksessa on seuraavat liiteasiakirjat:

a. Kun hakemus on tehty 10 artiklan 1 kohdan a alakohdan nojalla ja

25 artiklan mukaisesti:

- Päätöksen koko teksti (25 artiklan 1 kohdan a alakohta)
- Päätöksen tiivistelmä tai ote, jonka on laatinut alkuperävaltion toimivaltainen viranomainen (25 artiklan 3 kohdan b alakohta, tarvittaessa)
- Asiakirja, josta käy ilmi, että päätös on täytäntöönpanokelpoinen alkuperävaltiossa, ja mikäli päätös on hallintoviranomaisen tekemä, asiakirja, josta käy ilmi, että 19 artiklan 3 kohdan vaatimukset täyttyvät, paitsi jos kyseinen valtio on 57 artiklan mukaisesti täsmentänyt, että sen hallintoviranomaisten päätökset aina täyttävät kyseiset vaatimukset (25 artiklan 1 kohdan b alakohta) tai jos sovelletaan 25 artiklan 3 kohdan c alakohtaa
- Jos vastaaja ei ole ollut läsnä eikä edustettuna menettelyissä alkuperävaltiossa, asiakirja tai asiakirjat, josta tai joista käy tapauksesta riippuen ilmi, että vastaajalle on ilmoitettu asianmukaisesti menettelystä ja hänellä on ollut mahdollisuus tulla kuulluksi tai että hänelle on ilmoitettu asianmukaisesti päätöksestä ja hänellä on ollut mahdollisuus riitauttaa se tai hakea siihen muutosta tosiasia- ja oikeuskysymyksen osalta (25 artiklan 1 kohdan c alakohta)
- Tarvittaessa asiakirja, jossa todetaan elatusapurästöt ja ilmoitetaan päivä, jona laskelma on tehty (25 artiklan 1 kohdan d alakohta)
- Tarvittaessa asiakirja, joka sisältää asianmukaisten laskelmien tekemiseksi tarvittavat tiedot, jos kyseisessä päätöksessä säädetään automaattisesta tarkistamisesta indeksin perusteella (25 artiklan 1 kohdan e alakohta)
- Tarvittaessa asiakirja, josta käy ilmi, missä määrin hakija on saanut maksutonta oikeusapua alkuperävaltiossa (25 artiklan 1 kohdan f alakohta)

30 artiklan 3 kohdan mukaisesti:

- Elatusapusopimuksen koko teksti (30 artiklan 3 kohdan a alakohta)
- Asiakirja, josta käy ilmi, että kyseinen elatusapusopimus on alkuperävaltiossa täytäntöönpanokelpoinen samalla tavoin kuin päätös (30 artiklan 3 kohdan b alakohta)
- Muut hakemuksen liiteasiakirjat (esim. 36 artiklan 4 kohdan soveltamiseksi tarkoitettu asiakirja, jos sellainen vaaditaan):

.....

.....

b. Kun hakemus on tehty 10 artiklan 1 kohdan b, c, d, e tai f alakohdan ja 2 artiklan a, b tai c alakohdan nojalla, on 11 artiklan 3 kohdan mukaisesti esitettävä seuraavat liiteasiakirjat (saatelomakkeen ja varsinaisen hakemuksen ohella):

- 10 artiklan 1 kohdan b alakohta .....

- 10 artiklan 1 kohdan c alakohta .....
- 10 artiklan 1 kohdan d alakohta .....
- 10 artiklan 1 kohdan e alakohta .....
- 10 artiklan 1 kohdan f alakohta .....
- 10 artiklan 2 kohdan a alakohta .....
- 10 artiklan 2 kohdan b alakohta .....
- 10 artiklan 2 kohdan c alakohta .....

Nimi: .....(suuraakkosin)

Päiväys: ..... (pp/kk/vvvv)

Keskusviranomaisen valtuutettu edustaja

\_\_\_\_\_

## LIITE 2

## Vastaanottotodistus (12 artiklan 3 kohta)

## LUOTTAMUKSELLISUUS JA HENKILÖTIETOJEN SUOJA

Tämän yleissopimuksen mukaisesti hankittuja tai toimitettuja henkilötietoja saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, johon ne on hankittu tai toimitettu. Tietoja käsittelevän viranomaisen on varmistettava niiden luottamuksellisuus oman valtionsa lain mukaisesti.

Viranomaisen ei saa luovuttaa tai vahvistaa tämän yleissopimuksen soveltamiseksi kerättyjä tai toimitettuja tietoja, jos se katsoo, että tietojen luovuttaminen tai vahvistaminen saattaisi 40 artiklan mukaisesti vaarantaa henkilön terveyden, turvallisuuden tai vapauden.

Keskusviranomaisen on tehtävä 40 artiklassa tarkoitetun päätöksen tietojen salassapidosta.

## 1. Pyynnön vastaanottava keskusviranomaisen

- a. Osoite .....
- b. Puhelinnumero .....
- c. Faksinumero .....
- d. Sähköpostiosoite .....
- e. Viitenumero .....

## 2. Pyynnön vastaanottavan valtion yhteyshenkilö

- a. Osoite (jos muu) .....
- b. Puhelinnumero (jos muu) .....
- c. Faksinumero (jos muu) .....
- d. Sähköpostiosoite (jos muu) .....
- e. Kieli/Kielet .....

## 3. Pyynnön esittävä keskusviranomaisen: .....

Yhteyshenkilö: .....

Osoite: .....

.....

## 4. Pyynnön vastaanottanut keskusviranomaisen on ..... (pp/kk/vvvv) vastaanottanut pyynnön esittävän keskusviranomaisen saatelomakkeen (viitenumero .....; joka on päivätty ..... (pp/kk/vvvv)), joka koskee seuraavan artiklan nojalla tehtyä hakemusta:

- 10 artiklan 1 kohdan a alakohta
- 10 artiklan 1 kohdan b alakohta
- 10 artiklan 1 kohdan c alakohta
- 10 artiklan 1 kohdan d alakohta
- 10 artiklan 1 kohdan e alakohta
- 10 artiklan 1 kohdan f alakohta
- 10 artiklan 2 kohdan a alakohta
- 10 artiklan 2 kohdan b alakohta
- 10 artiklan 2 kohdan c alakohta

Hakijan sukunimi (-nimet): .....

Sen henkilön/henkilöiden sukunimi (-nimet), jo(i)ta varten elatusta haetaan tai jo(i)lle elatusapu maksetaan: .....

.....

.....

Velallisen sukunimi (-nimet): .....

5. Pyynnön vastaanottavan keskusviranomaisen toteuttamat alustavat toimenpiteet:

Hakemuksessa on kaikki tarvittavat asiakirjat ja se on otettu käsiteltäväksi

Ks. oheinen hakemuksen käsittelyvaihetta koskeva ilmoitus

Hakemuksen käsittelyvaihetta koskeva ilmoitus toimitetaan myöhemmin

Teitä pyydetään toimittamaan seuraavat lisätiedot ja/tai asiakirjat:

.....

.....

Pynnön vastaanottanut keskusviranomainen ei ota tätä hakemusta käsiteltäväksi, koska on ilmeistä, että yleis-sopimuksessa määrätyt edellytykset eivät täyty (12 artiklan 8 kohta). Perustelut:

esitetään liitteessä

esitetään myöhemmin toimitettavassa asiakirjassa

Pyynnön vastaanottanut keskusviranomainen pyytää pyynnön esittänyttä keskusviranomaista ilmoittamaan sille hake-muksen käsittelyvaiheessa tapahtuvista muutoksista.

Nimi: .....(suuraakkosin)

Päiväys: ..... (pp/kk/vvvv)

Keskusviranomaisen valtuutettu edustaja

\_\_\_\_\_









## TILAUSHINNAT 2011 (ilman ALV:a, sisältää normaalit lähetyskulut)

Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	1 100 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, paperipainos, vuosittainen DVD	22 EU:n virallista kieltä	1 200 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L-sarja, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	770 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, kuukausittainen (kumulatiivinen) DVD	22 EU:n virallista kieltä	400 euroa/vuosi
Virallisen lehden täydennysosa (S-sarja), tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat, DVD, ilmestyy kerran viikossa	Monikielinen: 23 EU:n virallista kieltä	300 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, C-sarja – kilpailut	Kilpailua koskevilla kielillä	50 euroa/vuosi

Euroopan unionin virallisilla kielillä ilmestyvästä *Euroopan unionin virallisesta lehdestä* on tilattavissa 22 eri kieliversiota. Tilaus käsittää L-sarjan (Lainsäädäntö) ja C-sarjan (Tiedonannot ja ilmoitukset).

Jokainen kieliversio tilataan erikseen.

Virallisessa lehdessä L 156 18. kesäkuuta 2005 julkaistun neuvoston asetuksen (EY) N:o 920/2005 mukaan velvollisuus laatia kaikki säädökset iirin kielellä ja julkaista ne tällä kielellä ei väliaikaisesti sido Euroopan unionin toimielimiä, joten iirin kielellä julkaistavat viralliset lehdet ovat myynnissä erikseen.

Virallisen lehden täydennysosan (S-sarja – tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat) tilaukseen sisältyvät kaikki 23 virallista kieliversiota yhdellä monikielisellä DVD-levyllä.

*Euroopan unionin virallisen lehden* tilaajat voivat pyynnöstä saada virallisen lehden liitteitä. Tilaajille ilmoitetaan liitteiden ilmestymisestä *Euroopan unionin viralliseen lehteen* sisältyvässä kohdassa ”Huomautus lukijalle”.

## Myynti ja tilaukset

Maksulliset julkaisut, kuten *Euroopan unionin virallinen lehti*, ovat tilattavissa jälleenmyyjiltämme. Luettelo jälleenmyyjistä löytyy seuraavasta internet-osoitteesta:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_fi.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_fi.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) on suora ja maksuton portti Euroopan unionin lainsäädäntöön. Sivustolla voi tarkastella *Euroopan unionin virallista lehteä* ja siellä ovat nähtävillä myös sopimukset, lainsäädäntö, oikeuskäytäntö ja lainsäädännön valmisteluasiakirjat.**

**Lisätietoja Euroopan unionista löytyy osoitteesta: <http://europa.eu>**

